

du 8 au 17 mars 2002

# cinéma du réel

24<sup>e</sup> festival  
international  
de films  
ethnographiques  
et sociologiques

CNRS  
Images média  
Comité  
du film  
ethnographique

Bibliothèque

 Centre  
Pompidou

publique d'information

**La Bibliothèque publique  
d'information (BPI)  
et  
le Centre national d'art et de culture  
Georges Pompidou  
présentent**

## **Cinéma du réel**

**24<sup>e</sup> Festival international  
de films ethnographiques  
et sociologiques**

**avec la collaboration  
du Comité du film ethnographique  
(CFE)  
du CNRS/Images media  
de l'association  
« Les Amis du Cinéma du réel »**

**et le soutien de  
la Direction régionale des affaires  
culturelles d'Ile de France (Drac)  
le Centre national de la  
cinématographie (CNC)  
la commission Télévision  
de la Procirep  
le Ministère de la Culture  
et de la Communication  
Direction du livre et de la lecture  
Mission du Patrimoine ethnologique  
le Ministère des Affaires  
étrangères(DGCCID)  
le programme Media  
de l'Union Européenne  
la Scam**

**et  
Arte France  
Media Desk France**

**Avec le parrainage  
de France Culture**

# Vingt-quatre ans de Cinéma du réel

En 1979, la BPI créait au Centre Georges Pompidou le premier festival international de films ethnographiques et sociologiques *Cinéma du réel*. Cette manifestation est depuis lors organisée avec le CNRS/Images Media et le C.F.E. Elle fait suite à des rencontres internationales de cinéma direct qui avaient eu lieu en 1978.  
En 1983, un Bilan du film ethnographique était créé au Musée de l'Homme dans le prolongement du festival *Cinéma du réel*.

## Jurys

Depuis 1979, le festival a invité comme membres du jury international :

Salah Abou Seif (1994)  
Laure Adler (1993)  
Chantal Akerman (1991)  
Sylvia Amaya Londoño (2000)  
Cosme Alves Netto (1981)  
Omar Amiralay (1995)  
Françoise Arnoul (1993)  
Nurith Aviv (1988)  
Nella Banfi-Broussou (1983)  
Ahmed Bedjaoui (1982)  
Anne-Marie Bertrand (1988)  
Kathleen de Béthune (1990)  
Laura Betti (1987)  
Martine Blanc-Montmayeur (1994)  
João Botelho (1995)  
Jürgen Böttcher (1986)  
Ferid Boughedir (1998)  
Michel Brault (1980)  
Pascale Breugnot (1986)  
Freddy Buache (1983)  
Antonio Campos (1989)  
Vladimir Carvalho (1993)  
Eva Cendrowska (1994)  
Malik Chibane (1994)  
Bob Connolly (2001)  
Pascale Dauman (1996)  
Andrée Davanture (1999)  
André Delvaux (1996)  
Claire Devarrieux (1987)  
Eric Dietlin (1984)  
Assia Djebar (1979)  
Jean-Marie Drot (1995)  
Alain Durand (1982)  
Nicolás Echevarría (1992)  
Judith Elek (1980)  
Annie Ernaux (2000)  
Sophie Ferchiou (1984)  
David-Pierre Fila (1997)  
Emmanuel Finkiel (2001)  
Michel Follin (2000)  
Claudine de France (1982)  
Christian Franchet d'Espèrey (1995)  
Teshome Gabriel (1996)  
Marina Goldovskaya (1995)  
Dominique Gros (2001)  
Ruy Guerra (1984)  
Patricio Guzman (1997)  
Livia Gyarmathy (2001)  
Mariama Hima (1986)  
Yasuki Ishioka (1984)  
Jan Ivarsson (1990)  
Joris Ivens (1979)  
Florence Jammot (1997)  
Mihaïl Jampolskij (1989)  
Ole John (1992)

William Karel (1998)  
Mani Kaul (1990)  
Zsolt Kézdi Kovacs (1987)  
Abbas Kiarostami (1991)  
Parviz Kimiavi (1984)  
Georgette Kouamé (1985)  
Annick Lanoë (1981)  
Richard Leacock (1980)  
Daw Ming Lee (1998)  
Melissa Llewelyn-Davies (1989)  
Marceline Loridan (1990)  
Jean-Claude Luyat (1999)  
David MacDougall (1980)  
Marena Manzoufas (1991)  
Marian Marzynski (1998)  
François Maspéro (1990)  
Don Mattera (1994)  
Monique Mbeka Phoba (1999)  
Gianfranco Mingozzi (1990)  
Joëlle Miquel (1989)  
Edgar Morin (1980)  
Yousry Nasrallah (2000)  
Lasse Naukkarinen (1997)  
Samba Félix Ndiaye (1991)  
Dominique Noguez (1993)  
Jean-Luc Ormières (1991)  
Nagisa Oshima (1981)  
Idrissa Ouedraogo (1988)  
Inoussa Ousseini (1979)  
Enno Patalas (1996)  
Flavia Paulon (1981)  
Nelson Pereira dos Santos (1985)  
David Perlov (1992)  
Pierre Perrault (1983)  
Ernest Pignon-Ernest (2001)  
Pedro Pimenta (1983)  
Claude-Eric Poiroux (1980)  
Roberto Pontual (1985)  
Helga Reidemeister (1981)  
Lionel Rogosin (1993)  
Jean Rouch (1979)  
Helma Sanders (1982)  
Geraldo Sarno (1987)  
Daniele Segre (1999)  
Kamran Shirdel (1999)  
William Sloan (1982)  
Caroline Spry (1991)  
Eckart Stein (1988)  
Peggy Stern (1985)  
Radovan Tadic (1994)  
Jean-Marie Téno (1987)  
Moufida Tlatli (1996)  
Andrea Traubner (1989)  
Marion Vernoux (1998)  
Eliane Victor (1992)  
Vincent Ward (1983)  
Peter Watkins (1997)  
Christian Wheeler (1983)  
André Wilms (1992)  
Frederick Wiseman (1979)  
Colin Young (1979)  
Tian Zhuangzhuang (1986).

## Films primés

### 1979

*Lorang's Way*, de David et Judith MacDougall, Australie  
*Nicaragua, septembre 1978*, de Frank Diamand, Pays-Bas

### 1980

*My survival as an Aboriginal*, de Essie Coffey, Australie  
*Von Wegen Schicksal*, de Helga Reidemeister, RFA

### 1981

*N !ai, the Story of a !Kung Woman*, de John Marshall et Adrienne Miesmer, USA  
*Quelque chose de l'arbre, du fleuve et du cri du peuple*, de Patrice Chagnard, France  
*Juliette du côté des hommes*, de Claudine Bories, France

### 1982

*In Spring one plants alone*, de Vincent Ward, Nouvelle-Zélande  
et *The Weavers*, de James Brown, USA, Prix du Cinéma du réel

### 1983

*First Contact*, de Bob Connolly et Robin Anderson, Australie, Prix du Cinéma du réel  
*Juan Felix Sanchez*, de Calogero Salvo, Venezuela  
*Terceiro milenio*, de Jorge Bodanzky et Wolf Gauer, Brésil  
*De Berg*, de Gerrard Verhage, Pays-Bas, Prix des Bibliothèques

### 1984

*Silver Valley*, de M. Negroponte, P. Stern, M. Erder, USA, Prix du Cinéma du réel  
*Fala Mangueira*, de Federico Confalonieri, Brésil, et *Canne amère*, de Haïti Films, Haïti, Prix des Trois mondes  
*Tony's ground*, de Nick Clark, Grande-Bretagne, Prix du court métrage  
*Mod att leva*, de Ingela Romare, Suède, Prix des Bibliothèques

### 1985

*Cabra mercado para morrer*, de Ed. Countinho, Brésil, Prix du Cinéma du réel  
*Baabu Banza*, de Mariama Hima, Niger, Prix des Trois mondes  
*Sacred Hearts*, de John Bonnano, USA, Prix du court métrage  
*Les temps du pouvoir*, de Eliane de Latour, France, Prix des Bibliothèques/Arcanal  
*Auf der Suche nach El Dorado*, de Olivier Herbrich, RFA, Prix Antenne 2

**1986**

*Eau / Ganga*, de Viswanadhan, Inde, Prix du Cinéma du réel  
*Hommage*, de Jean-Marie Téno, Cameroun, Prix du court métrage  
*Bombay our City*, de Anand Patwardhan, Inde, Prix spécial du Jury  
*Inughuit*, de Staffan et Ylva Julén, Suède, Prix des Bibliothèques

**1987**

*Aqabat Jaber*, de Eyal Sivan, France, Prix du Cinéma du réel  
*El Kachach*, de Awad Choukry, Egypte, Prix du court métrage  
*Histoire d'un sort*, de Ilan Flammer, France, Prix des Bibliothèques  
*Prezydent*, de Andrzej Fidyk, Pologne, Prix Femis - Aaton

**1988**

*Beirut : the last Home Movie*, de J. Fox, USA, et Yuki Yukite  
*Shingun*, de Kazuo Hara, Japon, Prix du Cinéma du réel  
*Urzad*, de Maria Zmarz-Koczanowicz, Pologne, Prix du court métrage  
*La part maudite*, de Christian Vincent, France, Prix du Patrimoine

**1989**

*Joe Leahy's Neighbours*, de Bob Connolly et Robin Anderson, Australie, Prix du Cinéma du réel  
*Kazenaja Doroga*, de V. Semenjuk, URSS, Prix du court métrage  
*Angano... angano*, de César Paes, France, Prix des Bibliothèques  
*Artémise*, de Joële van Effenterre, France, Prix du Patrimoine  
*Le Carré de lumière*, de Benoît Ferreux, France, Prix Intermedia, Ministère des Affaires étrangères  
*Tiden har inget namn*, de Stefan Jarl, Suède, Prix du film européen - La Sept

**1990**

*Sensucht nach Sodom*, de Hanno Baethe, Hans Hirschmüller, Kurt Raab, RFA, Prix du Cinéma du réel  
*Dzien za dniem*, de Irena Kamienska, Pologne, Prix du court métrage  
*Chante !*, de Christine Eymeric, France, Prix Joris Ivens  
*Un soleil entre deux nuages*, de Marquise Lepage, Canada, Prix des Bibliothèques  
*Les Patients*, de Claire Simon, France, Prix du Patrimoine  
*La Ville Louvre*, de Nicolas Philibert, Prix Intermedia - Ministère des Affaires étrangères

**1991**

*On the waves of the Adriatic*, de Brendan McKenzie, Australie, Prix du Cinéma du réel  
*Nieskonczonosc dalekich drog*, de A. Rózycki, Pologne, Prix du court métrage  
*Egaro Mile*, de Ruchir Joshi, Inde, Prix Joris Ivens  
*Zlocin i kazna*, de Zelimir Gvardiol, Yougoslavie, Prix de la Procirep  
*Good News : von Kolporteurern, toten Hunden und anderen Wienern*, de Ulrich Seidl, Autriche, Prix des Bibliothèques  
*Voyages au pays de la Peuge*, de S. Abdallah, M. Lazzarato, R. Ventura, A. Melitopoulos, France, Prix du Patrimoine  
*Zili Byli sem Semenov*, de Herz Frank et Vladimir Eisner, URSS, Prix du film européen - La Sept  
*Droit au but*, de Philippe Costantini, Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères

**1992**

*Black Harvest*, de Bob Connolly, Robin Anderson, Australie, Prix du Cinéma du réel  
*In and out of Time*, de Elizabeth Finlayson, Etats-Unis, Prix du court métrage  
*Brother's Keeper*, de J. Berlinger, B. Sinofsky, Etats-Unis, Prix Joris Ivens  
*Lumumba - la mort du prophète*, de Raoul Peck, Allemagne/Suisse/Haïti, Prix de la Procirep  
*Room to Live*, de Simon Everson et Marian Stoica, Grande-Bretagne, Prix des Bibliothèques  
*Mériaux Frères*, de Christian Delœuil, France, Prix du Patrimoine  
*The Writing in the Sand*, du collectif Amber films, Grande-Bretagne, Prix du film européen - La Sept  
*Contes de cyclones en septembre*, de Christiane Succab-Goldman, Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères

**1993**

*Children of Fate*, de Andrew Young et Susan Todd, USA, Prix du Cinéma du réel  
*Wen die Götter lieben*, de Johannes Holzhausen, Autriche, Prix du court métrage  
*These Hands*, de Flora M'bugu-Schelling, Tanzanie, Prix Joris Ivens  
*Contes et comptes de la cour*, de Eliane de Latour, France, Prix des Bibliothèques  
*Babelville*, de Philippe Baron, France, Prix du Patrimoine  
*Histoires autour de la folie*, de Paule Muxel et Bertrand de Solliers, France, Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères  
*Rudens sniegas*, de Valdas Navasaitis, Lituanie, Prix de la Scam

**1994**

*Metaal en melancholie*, de Heddy Honigmann, Pays-Bas, Prix du Cinéma du réel  
*A Arca dos Zo'ê*, de Dominique Gallois et Vincent Carelli, Brésil, Prix du court métrage  
*City of the Steppes*, de Peter Brosens et Odo Halfants, Belgique, Prix Joris Ivens  
*The Time of our Lives*, de Michael Grigsby, Grande-Bretagne, Prix des Bibliothèques  
*Une vie saline*, de Sophie Averty, France, Prix du Patrimoine  
*Habehira vehagoral*, de Tsipi Reibenbach, Israël, Prix de la Scam  
*Thierry, portrait d'un absent*, de François Christophe, France, Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères

**1995**

*Bahnhof Brest*, de Gerd Kroske, Allemagne, Prix du Cinéma du réel  
*Barbut*, de Ole Askman, Danemark, Prix du court métrage  
*My Vote is my Secret*, de Julie Henderson, Thulani Mokoena et Donne Rundle, Afrique du Sud/France, Prix Joris Ivens  
*Ngor, l'esprit des lieux*, de Samba Félix Ndiaye, Sénégal, Prix international de la Scam  
*Osaka Story*, de Toichi Nakata, Grande-Bretagne/Japon, Prix des Bibliothèques  
*La Conquête de Clichy*, de Christophe Otzenberger, France, Prix du Patrimoine  
*Coûte que coûte*, de Claire Simon, France, Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères

**1996**

*Shtetl*, de Marian Marzynski, USA, Prix du Cinéma du réel  
*Scastje*, de Sergej Dvorcevoj, Kazakhstan, Prix du court métrage  
*Velo negro*, de Arjanne Laan, Pays Bas, Prix Joris Ivens  
*Julie, itinéraire d'une enfant du siècle*, de Dominique Gros, France, Prix international de la Scam et Prix des Bibliothèques  
*Le Convoi*, de Patrice Chagnard, France, Prix du Patrimoine et Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères

**1997**

*Barkhor nan jie 16 hao*, de DUAN Jinchuan, Chine, Prix du Cinéma du réel  
*Jenseits des Kriegeres*, de Ruth Beckermann, Autriche, Prix spécial du Jury et Prix des Bibliothèques  
*Pavasaris*, de Valdas Navasaitis, Lituanie, Prix du court métrage  
*Bye bye Babushka*, de Rebecca Feig, USA, Prix Joris Ivens  
*Ecole 27*, de Szymon Zaleski et Marilyn Watelet, Belgique/Allemagne, Prix international de la Scam  
*Chemins de traverse*, de Sabrina Malek et Arnaud Soulier, France, Prix du Patrimoine  
*ACD*, de Thomas Sipp, France, Prix Louis Marcorelles

**1998**

*Moment of Impact*, de Julia Loktev, USA, Prix du Cinéma du réel  
*Kisangani Diary*, de Hubert Sauper, Autriche/France, Prix du court métrage  
*Das Jahr nach Dayton*, de Nikolaus Geyrhalter, Autriche, Prix Joris Ivens  
*Het ondergronds orkest*, de Heddy Honigmann, Pays-Bas, Prix international de la Scam  
*Nos amis de la Banque*, de Peter Chappell, France/Grande-Bretagne, Prix des Bibliothèques  
*La fabrique des juges ou les règles du jeu*, de Julie Bertuccelli, France, Prix du Patrimoine  
*La quatrième génération*, de François Caillat, France, Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères

**1999**

*Syberyjska lekcja*, de Wojciech Staron, Pologne, Prix du Cinéma du réel  
*Kor och människor*, de Christoph Michold, Suède, Prix du court métrage  
*Budenje*, de Danis Tanovic, Belgique/Bosnie, Prix Joris Ivens  
*Pripyat*, de Nikolaus Geyrhalter, Autriche, Prix international de la Scam  
*La Commission de la vérité*, de André Van In, France, Prix des Bibliothèques et Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères  
*Un enclos*, de Sylvaine Dampierre, Prix du Patrimoine

**2000**

*La terre des âmes errantes*, de Rithy Panh, France, Prix du Cinéma du réel et Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères  
*Siostry*, de Pawel Lozinski, Pologne, Prix du court métrage  
*Nuyorican dream*, de Laurie Collyer, USA, Prix Joris Ivens.  
*Lao tou* (Les vieux), de YANG Li-Na, Chine, Prix international de la Scam  
*La Devinière*, de Benoît Dervaux, Belgique/France, Prix des Bibliothèques  
*Pardevant notaire*, de Sophie Bruneau et Marc-Antoine Roudil, France, Prix du Patrimoine

**2001**

*Gotteszell, ein Frauengefängnis* (Gotteszell, quartier de femmes) de Helga Reidemeister, Allemagne, Prix du Cinéma du réel  
*Chtchepki* (Petits restes), de Svetlana Stasenko, Russie, Prix du court métrage  
*Havanna mi amor* de Uli Gaulke, Allemagne, Prix Joris Ivens  
*Diamonds and Rust* de Adi Barash et Ruthie Shatz, Israël, Prix international de la Scam  
*No quarto da Vanda* (Dans la chambre de Vanda) de Pedro Costa, Portugal, Prix des Bibliothèques  
*Des vacances malgré tout* de Malek Bensmail, France, Prix du Patrimoine  
*Séparées* de Sophie Bredier et Myriam Aziza, France, Prix Louis Marcorelles - Ministère des Affaires étrangères  
*Homi D. Sethna, Filmmaker*, de Sepideh Farsi, France/Inde, Bourse Pierre et Yolande Perrault

**Hommages, rétrospectives, expositions, films surprises**

**1979** : Cent ans de Cinéma du réel, 150 films depuis 1879 présentés à la Cinémathèque française.

**1980** : Hommage au Festival des peuples (1959-1979), sur le thème « Sud et magie » et à partir du travail de E. de Martino. Télévision et paysans : vingt ans de documents sur le monde rural présentés par l'Institut national de l'audiovisuel.

**1981** : Hommage à Nagisa Oshima. Rétrospectives James Blue et Jean Rouch. Première mondiale de *Reporters* de Raymond Depardon.

**1982** : « America Revealed » présenté par William Sloan. Hommage à Jean Eustache. Pour un cinéma du réel plaisir par Jean-Michel Arnold. Première en France de *Mit Starrem Blick aufs Geld* de Helga Reidemeister.

**1983** : Carte blanche à Freddy Buache. Rétrospective Pierre Perrault avec la Cinémathèque française. Hong Kong par Marco Muller. « Vidéo du réel » par J.-J. Henry. Première mondiale de *Faits divers* de Raymond Depardon.

**1984** : Premiers mètres par Jean-Michel Arnold. « Télévision du réel, vingt-cinq ans de magazines d'information », présenté par l'Ina. Première mondiale de *Notre nazi* de Robert Kramer.

**1985** : « Finlande, documents et tradition », rétrospective 1904-1983 par Heimo Lappalainen. « Mémoire de la ville, Paris 1910-1984 », par la Mission du patrimoine ethnologique. « Trompe l'oeil (le réel tourné, détourné, contourné) » par Jean-Michel Arnold. Hommage à Nelson Pereira dos Santos.

**1986** : Hommage à Jürgen Böttcher. Mozambique : canal zéro. « Joseph : un autoethnologue », rétrospective Joseph Morder.

**1987** : « Brésil : Aux sources du réel », par Paulo Paranagua. « Free Cinema », par Louis Marcorelles.

**1988** : Année Européenne du Cinéma : programmes celtique, espagnol, grec, portugais. Hommage à Henri Storck. Première de *Portraits d'Alain Cavalier*.

**1989** : Regard sur l'URSS : juste avant la chute du Mur de Berlin et de l'Union soviétique, un programme de 31 films, dont 27 réalisés pendant la perestroïka – avec des œuvres de Herz Frank, Marina Goldovskaya, Juris Podnieks, Alexandre Sokourov.

**1990** : « L'Inde : réalité et fascination ». Hommage à Joris Ivens. A San Antonio de los Baños (Cuba) : L'école des cinéastes latino-américains.

**1991** : « L'Australie, à l'autre bout du rêve ». Documentaires de Nouvelle-Zélande Présentation de *Close up* d'Abbas Kiarostami et de *Central Park* de Frederick Wiseman

**1992** : « Petite anthologie du documentaire latino-américain », par Paulo Paranagua  
Présentation de *The Director's place* : *Kyoto, my Mother's Place* de Nagisa Oshima et de *Portraits d'Alain Cavalier, deuxième série*  
Carte blanche à l'EHESS :  
« Berlin sans frontières »

**1993** : Etats-Unis : Loin d'Hollywood, 36 documentaires de 1921 à 1993.  
Programmes Frederick Wiseman et Robert Kramer. En ouverture *Salesman* de Albert et David Maysles, Charlotte Zwerin.  
Carte blanche à l'EHESS - CNRS :  
« American way of life ? »

**1994** : Aspects du documentaire italien.  
En ouverture *La terra trema*, de Lucchino Visconti.  
Hommage à Vittorio De Seta

**1995** : 1<sup>er</sup> siècle du cinéma  
« Cent ans de réel, l'expérience des limites », 38 films explorant la frontière entre documentaire et fiction, programme proposé par Frédéric Sabouraud – avec des films de Sergueï Eisenstein, Andrzej Munk, Jean Rouch, Lionel Rogosin, Orson Welles...  
Premiers maîtres : les fondateurs du documentaire

**1996** : « Afrique, Afriques : documentaires et fictions d'Afrique noire »  
Exposition « Afrique et photographes africains »  
Première mondiale de *Afriques : comment ça va avec la douleur ?* de Raymond Depardon  
Regards sur la Bosnie : courts métrages bosniaques  
Hommage à Arne Sucksdorff, cinéaste suédois.

**1997** : 67 films d'Estonie, de Lettonie, et de Lituanie  
En ouverture, *Réminiscences d'un voyage en Lituanie* de Jonas Mekas  
Première de *Dockers de Liverpool, un récit de morale contemporaine* de Ken Loach

**1998** : Le documentaire japonais : 28 films, avec des œuvres de Nagisa Oshima, Shinsuke Ogawa, Kazuo Hara  
Première en France de *Public Housing* de Frederick Wiseman  
Première en France de *To Sang fotostudio* de Johan van der Keuken

**1999** : Rétrospective de cinéma iranien : documentaires et fictions de Sorhab Shahid Saless, Abbas Kiarostami, Kamran Shirdel...  
Centenaire de la naissance de Joris Ivens.

**2000** : Rétrospective thématique  
« De l'Amour » : 38 films de 1914 à 2000.  
Hommages à Pierre Perrault et à Henri Storck.  
Première en France de *Belfast Maine* de Frederick Wiseman.

**2001** : Rétrospective d'Asie centrale : 52 films de cinq pays, Kazakhstan, Kirghizistan, Ouzbékistan, Tadjikistan, Turkménistan : documentaires et fictions de Darejan Omirbaev, Sergeï Dvortsevoï, Bolot Chamchiev, Aktan Abdykalykov, Bakhtiyar Khoudoïnazarov...  
Premières de *Casting*, de Emmanuel Finkiel et de *La sociologie est un sport de combat*, de Pierre Carles.

## Cinéma du réel dans les bibliothèques publiques

La Direction du livre et de la lecture a acquis les droits de diffusion pour les bibliothèques publiques de quatorze films sélectionnés par Cinéma du réel en 2001 :

*Assan-Oussen*, de Aktan Abdykalykov (Kirghizistan)  
*Avant de partir*, de Marie de Laubier (France)  
*Le berger*, de Bolot Chamchiev (Kirghizistan)  
*Des vacances malgré tout*, de Malek Bensmaïl (France)  
*Les filles de la sardine*, de Marie Hélie (France)  
*Homemad(e)*, de Ruth Beckermann (Autriche)  
*Homi D. Sethna, filmmaker*, de Sepideh Farsi (France/Inde)  
*Jayuk*, de Temirbek Birnazarov (Kirghizistan)  
*Lettre d'un cinéaste à sa fille*, d'Eric Pauwels (Belgique)  
*Manastchi*, de Bolot Chamchiev (Kirghizistan)  
*La mémoire dure*, de Rossella Ragazzi (France)  
*Le pont du diable (Chaytan kopouro)*, de Temirbek Birnazarov (Kirghizistan)  
*Robot*, d'Agnes Incze (Hongrie)  
*Une autre vie*, de Dominique Pernoo (France)

Ces films s'ajoutent aux 1 600 films documentaires du catalogue diffusé par la Direction du livre et de la lecture, pour le prêt et la consultation sur place, à titre gratuit, dans les bibliothèques publiques en France.

Consultation du catalogue : [www.culture.fr](http://www.culture.fr)  
(bases de données, cinéma)

## Cinéma du réel 2002

Le festival *Cinéma du réel* a cette année 24 ans, soit, à un an près, l'âge du Centre Pompidou lui-même. C'est dire qu'il fait partie intégrante de l'existence, de l'histoire et de la vie du Centre et de sa bibliothèque, la Bibliothèque publique d'information.

Avec le directeur de la BPI, Gérald Grunberg, je veux avant tout remercier l'Association des Amis du Cinéma du réel, qui soutient cette manifestation, et plus particulièrement son président, Claude Guisard, pour l'attachement qu'ils ont manifesté à pérenniser le festival au sein de notre institution.

Consacrée cette année au cinéma documentaire tchèque et slovaque depuis la fin des années 20 jusqu'à nos jours, conçu en étroite collaboration avec les services culturels et diplomatiques de ces deux Républiques, que je tiens à saluer très chaleureusement, l'édition 2002 de *Cinéma du réel* reste pleinement fidèle à une vocation forte : révéler le cinéma comme instrument des sciences sociales, en l'occurrence l'ethnographie et la sociologie, mais aussi, réciproquement, révéler le documentaire comme œuvre esthétique.

A la croisée de la science et de l'art, le cinéma documentaire est doublement beau, doublement vrai, doublement réel. Double raison de le présenter au Centre Pompidou. Double raison d'être fidèle à *Cinéma du réel*.

### Jean-Jacques Aillagon

Président du Centre Pompidou

*Now in its twenty-fourth year, the Cinéma du réel festival is just one year younger than the Pompidou Centre itself, and forms an integral part of the existence, the history and the life of the Centre and its library, the Bibliothèque publique d'information.*

*Together with the BPI's director, Gérald Grunberg, I would first of all like to thank the Association des Amis du Cinéma du réel, partnering the event, and in particular its president, Claude Guisard, for the commitment they have shown in helping ensure the continuation of the festival within our walls. This year's festival will focus on the Czech and Slovak documentary cinema from the 1920s to the present day, a retrospective organised in close collaboration with the cultural and diplomatic services of these two republics, both of which I would like to thank warmly. As always, the 2002 edition of the Cinéma du réel remains true to its leading vocation, which is to show cinema as a vector of the social sciences – in this case ethnography and sociology – and also, reciprocally, to show the documentary as a work of art.*

*At the crossroads of science and art, documentary cinema has thus a twofold beauty, a dual truth, a double reality. What two better reasons for presenting it at the Pompidou Centre. What two better reasons for remaining faithful to the Cinéma du réel.*

### Jean-Jacques Aillagon

President of the Pompidou Centre

La Direction du livre et de la lecture est heureuse d'apporter son soutien au 24<sup>e</sup> festival *Cinéma du réel*. La Bibliothèque publique d'information au Centre Georges Pompidou et ses partenaires ont réussi à imposer la plus grande manifestation internationale consacrée au cinéma documentaire. Cette année encore, le festival sera pour un public fervent un lieu exceptionnel de rencontres, de découvertes et de partage.

La Direction du livre et de la lecture s'est attachée à prolonger et élargir l'action de la BPI en permettant aux autres bibliothèques publiques de diffuser de nombreux films découverts par le festival. Par l'acquisition de ces droits de diffusion s'est constituée au fil des années une « mémoire » de *Cinéma du réel* mise en valeur dans les collections et les programmations des bibliothèques, notamment lors du dernier Mois du film documentaire en novembre.

En donnant à un jury constitué de bibliothécaires et de cinéastes la possibilité de décerner chaque année un prix des Bibliothèques, la Direction du livre et de la lecture souhaite donc rappeler la situation exceptionnelle faite au cinéma documentaire dans les bibliothèques en France. Les médiathèques donnent en effet à des films le plus souvent destinés à une diffusion fugitive sur les écrans de télévision leur place légitime au sein des œuvres qui constituent notre patrimoine culturel.

### Jean-Sébastien Dupuit

Directeur du livre et de la lecture

*The Direction du livre et de la lecture is once again delighted to renew its support to the 24<sup>th</sup> festival of the Cinéma du réel. The Bibliothèque publique d'information at the Georges Pompidou Centre, together with its partners, has succeeded in building up the largest international event dedicated to documentary cinema. For yet another year, the festival will offer its enthusiastic visitors an exceptional meeting point for new encounters, discoveries and exchanges.*

*The Direction du livre et de la lecture is keen to further and broaden the BPI's actions by giving other public libraries the chance to show the host of films brought to light by this festival. The acquisition of the distribution rights has, over the years, helped build up a «memory» of the Cinéma du réel, valorised in the libraries' collections and programmes, especially during the Month of the Documentary held in november.*

*Each year, a jury of librarians and filmmakers is appointed by the Direction du livre et de la lecture to award the Prix des Bibliothèques, so as to highlight the special place that French libraries give to documentary film. The media libraries do in fact give those films most often destined to a brief existence on television their rightful place among the works that make up our cultural heritage.*

### Jean-Sébastien Dupuit

Director, Books and Reading department

Confrontation de l'art et du réel, le documentaire est un genre cinématographique à part entière dont la spécificité offre aux réalisateurs un défi audacieux : communiquer un point de vue sans dénaturer la réalité que l'on filme.

Depuis sa création, *Cinéma du réel* sélectionne les œuvres les plus fidèles à ces principes fondamentaux d'un genre exigeant et difficile. En présentant chaque année un panorama de documentaires contemporains du monde entier et une compétition française, ce rendez-vous joue un rôle essentiel dans la découverte de nouveaux auteurs. L'édition 2002 pousse encore plus loin l'exploration, ce dont je me réjouis, en programmant deux impressionnantes rétrospectives des Républiques tchèque et slovaque. L'intérêt porté à *Cinéma du réel* atteste de la vitalité du documentaire dans un contexte pourtant contrasté et souvent difficile. Le CNC le soutient de manière déterminée par une politique d'aide à la production mais aussi à l'écriture et à la préparation des documentaires de création.

Je tiens à féliciter Suzette Glénadel qui remplit son rôle de Déléguée générale avec rigueur et passion et toute son équipe pour la qualité d'un tel événement.

**David Kessler**

Directeur général du CNC

*As a confrontation between art and reality, the documentary is a film genre in its own right and one that sets a specifically tough challenge for filmmakers: getting across a point of view without denaturing the reality one is filming.*

*Since its creation, the Cinéma du réel has selected works that faithfully hold to these basic principles underlying such a demanding and difficult genre. As a panoramic window for both modern-day documentaries from the world over and for a French competition, this yearly meeting plays an essential role in bringing new filmmakers to light. I am very pleased to see that the 2002 festival has pushed its exploration even further by programming two impressive retrospectives from the Czech and Slovak republics.*

*The interest shown for the Cinéma du réel is clear evidence of the vitality of documentary films despite a highly changeable and often difficult context. The CNC gives firm support to the festival through its funding policy not only for production, but also for writing and preparing creative documentaries.*

*I would like to congratulate Suzette Glénadel, who continues to fulfil her role as Festival Director with rigour and passion, as well as her entire team for the high quality of this event.*

**David Kessler**

General Director of the CNC  
(National Film Centre)

Le *Cinéma du réel* depuis 24 ans nous permet de découvrir ou de redécouvrir des lieux, des hommes, des femmes. Les sélections nationales et internationales nous informent, nous interrogent sur l'état du monde et de ses habitants.

Cette année, la programmation du festival nous permettra de nous arrêter sur l'histoire cinématographique des Républiques tchèque et slovaque, dont certaines œuvres ont marqué la Nouvelle Vague.

Nous retrouverons également certains réalisateurs « fétiches » du festival, dont l'œuvre a toujours été suivie avec attention par l'équipe du festival.

Grâce au travail de Suzette Glénadel, ce festival est devenu le rendez-vous incontournable du monde du documentaire ; l'endroit où les professionnels se retrouvent, où le public les rencontre, où les films vivent au-delà de la lucarne télévisuelle ou des étages des réalisateurs ou des producteurs, où des films au format « non-conforme » peuvent être projetés et rencontrer leur public.

La direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France ne peut que féliciter les organisateurs de cette manifestation de mettre en avant cette création cinématographique et audiovisuelle, preuve s'il en est que la diversité culturelle a toujours droit de cité, et elle est très heureuse de lui apporter cette année encore son soutien.

**Anita Weber**

Directrice régionale des affaires culturelles  
d'Ile-de-France

*For 24 years now, the Cinéma du réel has led us on a discovery or rediscovery of places and people. The national and international selections help keep us informed and raise questions in our minds as to the state of the world and its inhabitants.*

*This year, the festival's programming will give us a chance to take a look at the history of cinema in the Czech and Slovak Republics, including some films that have left their mark on the New Wave movement.*

*We will also find there some of the festival's favourite filmmakers, whose work has always been carefully followed by the festival team.*

*Thanks to Suzette Glénadel's work, the festival has developed into a key event in the documentary world—a place where professionals and public can meet together, where films can find a life other than on the «box» or directors' and producers' shelves, and where films with non-standard formats can encounter their audiences.*

*The Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France can but congratulate the festival's organisers for highlighting such creative film and video works—what better proof that cultural diversity still has its word to say. We are thus extremely glad to extend our support to the festival for yet another year.*

**Anita Weber**

Director of Ile-de-France Regional Department  
for Cultural Affairs

En cette année de 25<sup>e</sup> anniversaire du Centre Pompidou et de la Bibliothèque Publique d'Information, la vingt-quatrième édition du *Cinéma du réel* va démontrer une fois de plus combien ce rendez-vous annuel, très attendu par les professionnels comme par le public, est indissociable du Centre et de la BPI où se conjuguent au quotidien mémoire du temps présent et création.

Mémoire du temps présent car c'était hier, certains d'entre nous avaient vingt ans, et nous découvrons le cinéma tchèque : *Eclairage intime*, *Les Amours d'une blonde*, et tant d'autres chefs d'œuvre qui annonçaient déjà, c'est une des fonctions les plus mystérieuses de l'art, les bouleversements profonds qu'allait connaître notre monde. Ces films nous ont faits et je me réjouis que la rétrospective nous donne cette année l'occasion, pour certains de les revoir, pour d'autres, plus jeunes, de les découvrir avec, j'en suis sûr, un très grand plaisir.

Création aussi car la compétition française et la compétition internationale vont permettre à coup sûr de très riches découvertes. On connaît assez en effet le talent, l'exigence et la rigueur de l'équipe de *Cinéma du réel* pour savoir que cette année encore la sélection sera à la hauteur de nos espérances et permettra une fois de plus de célébrer cette face majeure du septième art qu'est le cinéma documentaire, cinéma à part entière et genre spécifique, que la BPI continuera de mettre à l'honneur grâce au soutien inestimable de la Direction du Livre et de la Lecture et de tous les partenaires qui contribuent à cet effort en faveur d'un cinéma documentaire de création.

Je ne saurais tous les citer ici mais qu'ils soient chaleureusement remerciés pour leur précieux concours. Au public, aux professionnels, à nos nombreux invités tchèques et slovaques, je souhaite la bienvenue et beaucoup de plaisir au cours de cette vingt-quatrième édition du « réel ».

**Gérald Grunberg**  
Directeur de la BPI

*In 25<sup>th</sup> anniversary year of the Georges Pompidou Centre and the Bibliothèque Publique d'Information, the twenty-fourth Cinéma du réel festival once again demonstrates to what extent this annual encounter, so eagerly welcomed by professionals and public alike, is inseparable from the Centre and the BPI, where there is an ongoing concern to link up the memory of time present with creative works. The memory of time present... as it was but yesterday that some of us had reached our twenties and discovered Czech cinema: Intimate Lighting, A Blonde in Love, and a host of other masterpieces that already heralded—such is one of art's most mysterious functions—the profound upheavals that our world was to undergo. These were the films that shaped us and I am delighted that this retrospective will give some of us a chance to see them again, and other younger visitors a chance to discover them, I am sure, with great enjoyment.*

*Creation too... as the French and international competitions will undoubtedly give rise to a wealth of discoveries. Given that the talent, demanding criteria and the rigour of the Cinéma du réel team is no secret, we can be certain that this year once again not only will their selection match up to our expectations, but will also do justice to documentary cinema as a major aspect of the seventh art. It is indeed a cinema form in its own right and a specific genre, and one to which the BPI will continue to give a place of honour thanks to the invaluable support of the Direction du Livre et de la Lecture and all the other partners that help further the cause of creative documentary cinema. Here, I can hardly mention all those involved, but I would like to express my heartfelt thanks for their precious collaboration. To the public, the professionals and our many Czech and Slovak visitors, I should like to extend my warm welcome and wish them a great deal of enjoyment during this twenty-fourth edition of the "réel".*

**Gérald Grunberg**  
Director of the BPI

On pourrait imaginer que les mouvements anti-mondialisation qui se sont manifestés récemment lors des forums sociaux à Gênes ou à Porto Alegre participent du même devoir de résistance que celui qui accompagne l'engagement du cinéaste du réel.

Résistance à une mondialisation qui laisse chaque jour davantage de sans-abri, sans-papiers, sans-terre et « sans-travail », sur les marges de cette nouvelle société.

Résistance à une civilisation qui transforme tous nos éléments de vie en marchandise, la terre, l'eau, l'air, et jusqu'à nos sentiments et nos convictions.

Témoin de son époque et grand « sondeur » de l'âme humaine, le cinéaste du réel nous permet d'ouvrir les yeux sur la diversité des cultures et de leurs richesses, de nous faire mieux saisir les multiples facettes des réalités humaines et d'en révéler les inégalités pour mieux les combattre.

Derrière les images des films présentés dans cette nouvelle édition, il semblerait que nous puissions discerner, comme résultat de cette faculté d'anticipation du créateur, les prémices d'un monde plus solidaire, plus généreux, privilégiant des valeurs plus essentielles.

Partageons, le temps d'une semaine, quelques moments de vie avec tous ces hommes et ces femmes qui, des hauts plateaux du Xinjiang, des montagnes de Roumanie, des déserts africains ou, plus près de nous, des banlieues parisiennes et des campagnes ardéchoises, nourrissent tous le même espoir : celui de vivre, vivre comme les autres, vivre en harmonie et assurer un avenir meilleur à leurs enfants. Utopies en marche ?

On se prend à rêver... Bon festival

**Suzette Glénadel**  
Déléguée générale

*It could be thought that the anti-globalisation movements that have made themselves heard recently during the forums at Genoa and Porto Alegre are taking up the same challenge of resistance as that dear to the filmmaker of Reality.*

*Resistance to a globalisation that each day leaves more homeless, paperless, landless and jobless on the outskirts of our new society.*

*Resistance to a civilisation that turns everything which makes up our lives into goods to be sold – land, water, air and even our feelings and convictions.*

*A witness of his times and a deep «prober» into the human spirit, the filmmaker of Reality helps us open our eyes to see the diversity of cultures and their richness. He helps us gain a better understanding of the multiple facets of human realities and reveals their inequalities so that we can fight them more effectively.*

*Behind the images of the films presented at this new Cinéma du réel, we seem to be able to make out – as if those who create possess the faculty of foresight – the signs of a world that offers greater solidarity and generosity, giving higher importance to more essential values. So, for the space of a week, let us share a few moments of life with all these men and women who, from the Xinjiang highlands, the Romanian mountains, the African deserts and, closer to us, the Parisian suburbs and Archèche countryside, nourish one and the same hope... that of living, living like everyone else, living in harmony to ensure a better future for their children.*

*Utopias on the march?*

*We might catch ourselves dreaming... Enjoy the festival.*

**Suzette Glénadel**  
Festival Director

Dans cette période où les images de la réalité se confondent parfois avec d'impensables fictions, où les médias se contentent de relayer le spectacle, où la télé-réalité envahit nos écrans en revendiquant, de surcroît, le statut d'œuvre, le festival *Cinéma du réel* est plus indispensable et salutaire que jamais. Parce que les images qu'il propose montrent la « vraie vie », celle qui laisse une place à la complexité du monde sans sacrifier à l'immédiateté ou à la fausse proximité, facteur de superficialité démagogique.

Parce que la multiplicité des sujets abordés dans les films sélectionnés originaires de vingt-deux pays, la richesse du cinéma tchèque et slovaque objet de la rétrospective couvrent un champ considérable dans les domaines de la création et de la mémoire.

Parce que toutes ces images sollicitent l'intelligence et l'imagination des spectateurs.

Afin de prolonger l'échange essentiel entre les auteurs et le public, il a été prévu de réserver un espace plus substantiel à des débats d'après film animés par des professionnels, auteurs, producteurs, programmeurs... qui ont accepté d'accueillir et d'accompagner les auteurs des films dans cette relation.

**Claude Guisard**  
Président

*In times such as these, when images of reality are sometimes confused with barely imaginable fiction, when the media do no more than relay spectacle, when TV reality shows not only invade our screens, but also claim to be creative works, the Cinéma du réel festival is more essential and salutary than ever. Because the images it proposes show «real life»—one that makes room for the world's complexities without selling out to immediacy or a false closeness that embodies demagogic superficiality.*

*Because the plethora of subjects found both in the film selection from twenty-two countries and in the wealth of Czech and Slovak cinema to be seen in the retrospective, englobe a diversity of creative approaches and memories.*

*Because all these images arouse the viewer's intelligence and imagination.*

*This year, so as to give greater substance to the precious exchange of views between the cineasts and their audiences, more time will be given to the after-film debates mediated by professionals, authors, producers, programmers... all of whom have shown themselves willing to welcome and accompany the filmmakers in this relationship with their public.*

**Claude Guisard**  
President

# Association des Amis du Cinéma du réel

## Liste des membres de l'Association

### Membres d'honneur :

Chantal Akerman  
Margot Benacerraf  
Vittorio De Seta  
Judit Elek  
Mani Kaul  
Marceline Loridan  
Michel Melot  
Marie-Christine de Navacelle  
Nagisa Oshima  
Nelson Pereira dos Santos  
Yolande Perrault  
Frederick Wiseman

### Membres fondateurs :

Bibliothèque Publique d'Information  
Comité du film ethnographique  
C.N.R.S. Audiovisuel

### Membres de droit :

Le Directeur Général du Centre National de la Cinématographie  
Le Directeur du Livre et de la Lecture (Ministère de la Culture)  
Le Directeur de l'audiovisuel extérieur et des techniques de communication (Ministère des Affaires Etrangères)  
Le Président du Centre Pompidou  
Le Président de l'Ina  
Le Président de la Fipresci  
Le Président de la Cinémathèque Française  
Le Président de la Femis  
Le Directeur de la Drac Ile-de-France

### Membres correspondants étrangers :

Freddy Buache (Suisse)  
Pankaj Butalia, critique et réalisateur (Inde)  
Helena Koder, réalisatrice (Slovénie)  
Pedro Pimenta, Institut National du Cinéma (Mozambique)  
Helga Reidemeister, réalisatrice (Allemagne)  
Mario Simondi, Festival dei Popoli de Florence (Italie)  
William Sloan, Cinémathèque du Musée d'Art Moderne de New-York (USA)  
Peter Stevens, National Film Television Archives Ottawa (Canada)  
Jacqueline Veuve (Suisse)  
Colin Young, (Grande-Bretagne)

## Membres actifs :

### - à titre personnel

Thierry Augé  
Nurith Aviv  
Bernard Baissat  
Jean-Louis Berdot  
Jacques Bidou  
Marie-Clémence Blanc-Paes  
Dominique Bourgois  
Roger Caracache  
Patrice Chagnard  
Emma Cohn  
Jean-Louis Comolli  
Pascale Dauman  
Marielle Delorme  
Raymond Depardon  
Gérard Desplanques  
Bernard Dubois  
Bertrand van Effenterre  
Joële van Effenterre  
Christian Franchet d'Espèrey  
Denis Freyd  
Pascal Gallet  
Izza Genini  
Evelyne Georges  
Véronique Godard  
Michel Grunbaum  
Gérard Guérin  
Claude Guisard  
Mariama Hima  
Yves Jaigu  
Catherine Lamour  
Bernard Latarjet  
Pascal Leclercq  
Georges Luneau  
Suzanne Mercier  
Marco Muller  
Marie-Pierre Muller  
Samba Félix Ndiaye  
Christian Oddos  
Jean-Luc Ormières  
Cesar Paes  
Jean-Loup Passek  
Paulo Paranagua  
Risto-Mikaël Pitkanen  
Solange Poulet  
Jérôme Prieur  
Marie-Claire Quiquemelle  
Godfried Talboom

### - au titre de leur institution

Jean-Michel Arnold, CNRS  
Image-Media  
Fabienne Bernard, Drac Ile-de-France  
Catherine Blangonnet, Direction du livre et de la lecture  
Danièle Chantereau, Ina  
Alain Donzel, Drac Ile-de-France  
Dominique Follet, BPI  
Françoise Foucault, CFE  
Thierry Garrel, Arte-France  
Suzette Glénadel, BPI  
Gérald Grunberg, BPI  
Jean-Marc Moisy, CNC  
Alain Morel, Direction de l'Architecture et du Patrimoine  
Dominique Païni, Centre Pompidou  
Jean Rouch, CFE  
Peter Scarlet, Cinémathèque française  
Guy Seligmann, Scam

### Conseil d'administration

#### Collège A :

**Jean-Michel Arnold**  
**Danièle Chantereau**  
**Jean Rouch**  
La BPI représentée par  
**Gérald Grunberg**

#### Collège B :

Le Centre Pompidou représenté par  
**Dominique Païni**  
La DLL représentée par  
**Catherine Blangonnet**  
Le MAE (à pourvoir)  
La Scam représentée par  
**Guy Seligmann**  
La Direction de l'Architecture et du Patrimoine représentée par  
**Alain Morel**

#### Collège C :

**Jacques Bidou**, vice-président  
**Patrice Chagnard**  
**Dominique Follet**, trésorière  
**Christian Franchet d'Espèrey**  
**Denis Freyd**, vice-président  
**Thierry Garrel**  
**Gérard Guérin**  
**Claude Guisard**, président  
**Marie-Pierre Muller**, secrétaire générale

Le délégué général du festival :  
**Suzette Glénadel**

Après nous avoir proposé en 2000 d'inaugurer ce siècle « sous les auspices de l'amour », en 2001, fait découvrir le cœur de l'Asie Centrale, le festival du *Cinéma du réel* a décidé, cette année, de nous conduire au milieu de la Grande Europe, en Républiques tchèque et slovaque.

Ouvert au monde, à ses réalités multiples, ce rendez-vous international du cinéma documentaire est, une nouvelle fois, accompagné dans son entreprise par le MAE.

Celui-ci se félicite, à cette occasion, de la vitalité de la production française, présente cette année par plus de vingt films qui seront ensuite promus dans l'ensemble de son réseau culturel à l'étranger.

**Richard Boidin**

Directeur de l'Audiodivisuel extérieur et des techniques de communication  
Ministère des Affaires étrangères/DGCID

*After welcoming in the new century 2000 with the theme of love, then having us discover the heart of central Asia in 2001, this year's Cinéma du réel festival has decided to take us into the middle of Greater Europe, into the Czech and Slovak Republics. Open to the world with its myriad realities, this international meeting of documentary cinema is again accompanied by the Ministère des Affaires étrangères.*

*The Ministry is pleased to note the vitality of French production with over twenty films present at the festival—films that will subsequently be promoted through MAE's cultural network abroad.*

**Richard Boidin**

Director of French Film and Television Abroad and Communication Technologies  
Ministry for Foreign Affairs/DGCID

Si l'on en croit Claude Bernard écrivant « les faits seuls sont réels » le fait « *Cinéma du réel* » est une réalité depuis 24 ans déjà. Non pas bien entendu cette télé-réalité dont les marchands font leur choux gras, mais cette réalité du documentaire qui constitue la matière même de la télévision lorsqu'elle remplit son rôle authentique de diffusion de la connaissance du réel quel qu'en soit le champ. Cette année encore « *Le Cinéma du réel* » va donc diffuser sur sa chaîne documentaire les œuvres qui nous permettent de mieux comprendre le monde qui nous entoure en nous le rendant visible dans sa complexité contemporaine. Cette visibilité est le fait d'auteurs et ce fait-là aussi est réel. Sans auteurs, sans leur regard sur le monde, le cinéma du réel ne serait pas devenu le réel documentaire d'aujourd'hui. C'est un fait !

**Guy Seligmann**

Président de la Scam

*To judge by the words of Claude Bernard when he wrote that "only facts are real", the fact of the Cinéma du réel is now a 24-year-old reality. Certainly not the kind of televised reality show that nicely butters the bread of many a merchant, but a documentary reality which constitutes the very substance of television in its true role of making reality known whatever the field may be. This year again, the Cinéma du réel documentary channel will be showing works that help us to gain a better understanding of the world surrounding us by making all of its modern complexity visible to us. This visibility is the work of filmmakers, and that again is a real fact. Without them and their vision of the world, the cinema of reality would not have been transformed into the real documentaries that exist today. And that is a fact!*

**Guy Seligmann**

President of the Scam

**Société Civile des auteurs multimedia**

5, avenue Velasquez 75008 Paris  
Tél. : 01 56 69 58 58/Fax : 01 56 69 58 59  
site web : [www.scam.fr](http://www.scam.fr)

## Le jury international

### Michel Khleifi

cinéaste (Palestine)

### Edith Scob

comédienne (France)

### Abderrahmane Sissako

cinéaste (Mauritanie)

### Petr Václav

cinéaste (République tchèque)

### Cathie Lévy

cinéaste (France), représentant la Scam

### Michel Khleifi

Né en 1950 à Nazareth. Etudes à l'INSAS de Bruxelles jusqu'en 1977. Travaille pour la télévision et la radio belge où il réalise alors de nombreux reportages. En 1980, il tourne son premier long métrage, *La Mémoire fertile*. Suivront : ■ *Noces en Galilée*, 1987 ■ *Cantique des pierres*, 1990 ■ *L'ordre du jour*, 1992 ■ *Le Conte des trois diamants*, 1995 ■ *Mariage mixte en Terre sainte*, 1995.

### Edith Scob

Commence sa carrière de comédienne avec Georges Franju (*Les Yeux sans visage*, *Judex...*). Elle a tourné avec Luis Buñuel (*La voie lactée*), Jean-Daniel Pollet (*L'acrobate*) et plus récemment Raul Ruiz (*Les âmes fortes*, *La comédie de l'innocence* et *Le temps retrouvé*), Jacques Rivette (*Jeanne la pucelle*) Andrzej Zulawski (*La Fidélité*), Pedro Costa (*Casa de Java*)... Elle a également travaillé pour la télévision et pour le théâtre, notamment dans les créations de l'Atelier Théâtre et Musique monté avec Georges Aperghis, et comme metteur en scène (*Habitations* de Philippe Minyana).

### Abderrahmane Sissako

Né en 1961 en Mauritanie, il passe la majeure partie de son enfance au Mali avant d'étudier le cinéma à l'Institut de Cinéma de Moscou (VGIK). Prépare actuellement un nouveau long métrage *Le Fils du colonel*.

A réalisé : ■ *Le jeu*, 1989 ■ *Octobre*, 1993 ■ *Molom, conte de Mongolie*, 1994 ■ *Le chameau et les bâtons flottants*, 1995 ■ *Le passant*, 1995 ■ *Sabriya*, 1996 ■ *Rostov-Luanda*, 1997 ■ *La vie sur terre*, 1998.

### Petr Václav

Né en 1967. Suit des études à la Famu (département documentaires) puis à la Femis à Paris. Il signe quatre courts métrages documentaires (*Tvár zizkova*, *Udel*, *Cuoc song o ubitovna* et *Paní Le Murie*) ainsi que deux longs métrages : *Marian*, 1996 et *Paralelní svety* (*Les mondes parallèles*), 2001.

### Cathie Lévy

A travaillé pour l'Ina puis comme assistante et directrice de production sur de nombreux documentaires pour Channel 4, ZDF, PBS, CBS... A réalisé entre autres : ■ *Quand passent les sorcières*, 1991 ■ *Ils étaient une fois à Berlin-Est*, 1991 ■ *Le cas 21 548*, 1993 ■ *Vues de l'ouest*, 1993 ■ *Levy et les vaches*, 2001.

décernera

- ◆ le prix Cinéma du réel (8 000 €)
- ◆ avec le soutien de la Procirep
- ◆ le prix du Court métrage (2 500 €)
- ◆ le prix Joris Ivens (2 500 €)
- ◆ le prix international de la Scam (4 580 €)

## Le jury des bibliothèques et du patrimoine

### Valérie Gendry

Bibliothèque Départementale de la Mayenne

### André Iteanu

Ethnologue, directeur de recherches au CNRS. Il étudie depuis vingt ans les Orokaivas en Papouasie-Nouvelle-Guinée, et travaille dans la banlieue nord de Paris, avec des jeunes en difficulté. Sur la Papouasie, il a publié entre autres : *Parle et je t'écouterai*, Gallimard, 1996.

### Ginette Lavigne

Réalisatrice, monteuse et scénariste, elle a travaillé notamment avec Jean-Louis Comolli. A réalisé entre autres : ■ *Le Kugelhof*, 1992 ■ *Le fil rouge*, 1995 ■ *Republica, un journal du peuple*, 1998 ■ *La nuit du coup d'Etat*, 2001.

### Emanuela Prosdotti

Bibliothèque Nationale de France

décernera

- ◆ le prix des Bibliothèques (6000 €), attribué par la Direction du Livre et de la Lecture parmi les films de la compétition internationale ou de la compétition française
- ◆ le prix du Patrimoine (2500 €), attribué à un film portant sur la France.

### Le Prix Louis Marcorelles

(achat du film et promotion à l'étranger) sera décerné par le ministère des Affaires étrangères dans l'ensemble des films de production française.

### Une bourse Pierre et Yolande

**Perrault** (2500 €) sera décernée par le comité de sélection à un jeune cinéaste au talent prometteur, français ou étranger, choisi sur l'ensemble de la sélection.

Les films portant le symbole ● concourent pour le Prix des Bibliothèques

## A propos de la sélection

Le documentaire se porte de mieux en mieux, nous dit-on.

Une assertion à nuancer hélas ! selon que l'on se place dans le monde du reportage ou dans celui des créateurs.

Oui, les documents de reportage font une masse de plus en plus nombreuse, et représentent la majorité des films soumis au festival.

La facilité trompeuse offerte par les nouvelles possibilités techniques comme les petites caméras y est pour beaucoup : on "capte" dans des conditions minimales, sans grande exigence ni pour l'image, ni pour le son – dont la déficience est la tare majeure de cette année 2001 –, et sans grande réflexion préalable.

Au niveau des sujets, signalons la grande prévalence de la « caméra domestique » tournée vers l'intime, et toujours un intérêt pour l'ailleurs – tendance plus marquée chez les Français cette année, semble-t-il, encore que les sujets politiques ou sociaux soient explorés dans leur grande diversité.

La sélection internationale présente un panorama de la production documentaire à l'étranger en rééquilibrage : si la production européenne reste forte (avec cette année une contribution de l'Allemagne quantitativement et qualitativement solide), on note, depuis plusieurs années déjà, l'existence d'une production chinoise de plus en plus variée, qui commence à aborder les problèmes urbains ; parallèlement, l'Inde, après quelques années creuses, s'intéresse à nouveau au genre. Mais c'est l'Argentine que nous voudrions plus particulièrement saluer, en ce moment de crise grave, car de là-bas nous sont venus plusieurs films vifs et originaux.

La production nord-américaine se limite dans l'ensemble à des produits audiovisuels calibrés (narration, montage "efficace"...) obéissant aux règles supposées du marché, et ne réservant aucune surprise, même si les thèmes abordés restent variés et révèlent, en particulier pour les films canadiens, un souci de l'humain. Il est d'autant plus inquiétant que ce modèle soit celui qui s'impose de plus en plus sur nos chaînes de télévision, où revient le documentaire pédagogique avec commentaire, et, pour aggraver le tout, le plus souvent doublage !

En un temps où le seul fait d'apparaître sur « le tube » procure aux propos de Monsieur Tout Le Monde une allure de réalité et d'authenticité tout à fait injustifiées, la sélection 2002 de *Cinéma du réel* tente de maintenir le cap.

La rétrospective de films tchèques et slovaques s'inscrit tout à fait dans cette problématique : enfants du cinéma de l'avant-garde des années 30 ou de la Nouvelle vague qui contribua, à sa manière, à ouvrir le débat démocratique, les auteurs d'aujourd'hui se trouvent eux aussi confrontés à cette globalisation et à cette dictature du marché qui fragilisent leur liberté retrouvée voici une dizaine d'années.

Quand les musiciens s'arrêtent à la fin d'un morceau, intervient ce moment intense et précieux où la musique reste présente dans le silence de la salle, comme suspendue... C'est précisément cette vibration de la vie que nous donne le documentaire de création, avec ses harmoniques qui résonnent longtemps après la fin du film.

**Suzette Glénadel, Monique Laroze-Travers**

## About the selection

*The documentary film, so it is said, is in better health than ever.*

*Yet this statement unfortunately needs to be further qualified, as all depends on whether one is referring to reportage documentaries or creative documentaries.*

*Certainly, reportage-style documentaries are increasingly numerous and account for the vast majority of the films submitted to the festival selection. The misleading simplicity offered by new film techniques, such as lightweight digital cameras, has much to do with this: information is "captured" in minimal conditions, with no real demand being made on the quality of either images or sound – a major weakness in the 2002 submissions –, and without much prior thought.*

*Subjectwise, the "home camera" predominates, focussing on intimate topics and, as before, on far-away places. This tendency seems more marked in this year's French films, even though a large spectrum of political and social subjects are also explored. The international selection offers a broader-based panorama of foreign documentary output. Whilst European documentary production is still strong (Germany has a sound presence both in terms of quantity and quality), the past few years have witnessed an increasingly varied Chinese production which is beginning to tackle urban issues. India, after a few bare years, is now showing a new interest in the documentary genre. But it is Argentina that deserves particular mention, at a time of serious crisis, since a number of lively and original films have made their way to us from over the ocean.*

*North-American production for the most part offers us a compliant video output («efficient» narration, editing...) which obeys the supposed rules of the market and holds little surprise, even though the subjects treated are varied and show a concern for the human side of life, especially the Canadian films. This is all the more worrying as this standard is fast becoming the rule on our television channels, where educational documentaries are making a comeback together with their commentaries and, to make things worse, frequent dubbing !*

*In times when the simple fact of appearing on «the box» is enough to give the man in the street the quite unjustified impression that this is what reality and authenticity are all about, the *Cinéma du réel* 2002 selection is firmly holding its course.*

*The retrospective of Czech and Slovak films is quite revealing as regards this problem. As the «children» of the 1930s avant-garde cinema and the New Wave movement that helped in its own way to open the democratic debate, today's filmmakers are also faced with globalisation and market dictatorship, both of which weaken the freedom they had regained some ten years ago.*

*When musicians finish playing a piece, there comes an intense and precious moment in which the music is still present in the audience's silence, as if suspended... What the creative documentary gives us is precisely this living vibration that continues to echo within us long after the end of the film.*

**Suzette Glénadel, Monique Laroze-Travers**

## **Séances spéciales**

## Cool and Crazy

Norvège/105 min./2001/35 mm/couleur  
sous-titres français

**Réalisation :** Knut Erik Jensen

**Image :** Svein Krøvel, Aslaug Holm

**Son :** Arne Hansen

**Montage :** Aslaug Holm

**Production :** Norsk Film AS/Barentsfilm AS/Giraff  
Film AB/Speranza Film AS

Norsk Film AS : P.O. Box 270, 1319

Bekkestua, Norvège

Tél. : 47 67 52 53 00/Fax : 47 67 12 51 08

**Distribution :** Cinéma Public

84 rue du Président Wilson, 92300 Levallois Perret

Tél. : 33 1 41 27 01 44/ Fax : 33 1 42 70 06 65

c.p.films@wanadoo.fr

« C'était un jour d'automne à Berlevåg, pendant le tournage du film *Au sortir de la nuit*. Un vent froid faisait voler la neige dans les rues de la ville. Je me rendais à un concert du chœur masculin de cette petite ville. Je fus transporté dès la première note. Là, au bout du monde, un groupe bigarré d'adultes de tous âges chantait gravement, puissamment, passionnément. Ces visages ridés, marqués par la mer et les vents, qui avaient contemplé le soleil de minuit et interrogé la terrible tranquillité de l'océan, se trouvaient adoucis par la musique et la poésie. » (Knut Erik Jensen)

«*It was during a late autumn day in Berlevåg. A cold north-westerly wind swept snow horizontally through the streets of the small town. I was on my way to a concert at the community centre - I was going to hear the Berlevåg Male Choir. From the very first note I was carried away. Here, at the very edge of the world, a motley group of grown men stood singing - gravely, powerfully and passionately. Furrowed faces which had withstood turbulent seas and ice-cold winds, had basked in the midnight sun and wondered at the awesome stillness of the ocean, softened through this encounter with music and poetry.*» (Knut Erik Jensen)

### **Knut Erik Jensen**

Après des études de langues et d'histoire, il intègre l'école de cinéma de Londres. En 1978 il rejoint la NRK (télévision norvégienne) avant de passer à la réalisation. Il a signé notamment : ■ *Stella Polaris*, 1993 ■ *Brent av frost* (*Brûlé par le froid*), 1997 ■ *Når mørket er forbi* (*Au sortir de la nuit*), 2000

## Domestic Violence

Etats-Unis/196 min./2001/16 mm/couleur  
sous-titres français

**Réalisation, son, montage :** Frederick Wiseman

**Image :** John Davey

**Production :** Zipporah Films

One Richdale Avenue, Unit # 4, Cambridge,

Ma 02140, Etats-Unis

Tél. : 1 617 576 3603/Fax : 1 617 864 8006

info@zipporah.com

**Distribution :** Ideale Audience International

55, rue des Petites Ecuries 75010 Paris

Tél. : 33 1 48 01 95 90/Fax : 33 1 48 01 65 36

distribution@ideale-audience.com

*The Spring* à Tampa (Floride) est un centre d'aide aux victimes de la violence conjugale. Le film observe tous les aspects de la prise en charge du problème, depuis le bureau où arrivent les appels au secours, l'intervention de la police en urgence, l'accueil des femmes battues au refuge et l'enquête, jusqu'aux sessions thérapeutiques et activités scolaires pour les enfants en passant par les réunions du personnel. Peu à peu, les femmes, après des années d'humiliation, commencent une nouvelle vie.

« *Rendre compte de l'expérience ordinaire m'intéresse au plus haut point. Comme la violence conjugale est un aspect courant du comportement humain, il m'a semblé que c'était un bon sujet pour un film.* »

(Frederick Wiseman)

*Wiseman's camera observes the daily work at The Spring in Tampa (Florida), a crisis center for women who have been abused mentally and physically by their husbands: in the office with the emergency phone lines, during the police interrogations, therapeutic sessions, staff meetings, and the school activities for children...*

"I am interested in documenting ordinary experience. Since domestic violence is a common aspect of human behavior, I thought it was an appropriate subject for a film."

(Frederick Wiseman)

### **Frederick Wiseman**

Né en 1930. S'orienté d'abord vers une carrière juridique. Réalisateur indépendant depuis 1967.

A réalisé : ■ *Titicut follies*, 1967 ■ *High school*, 1968 ■ *Law and order*, 1969 ■ *Hospital*, 1970 ■ *Basic training*, 1971 ■ *Essene*, 1972 ■ *Juvenile court*, 1973 ■ *Primate*, 1974 ■ *Welfare*, 1975 ■ *Meat*, 1976 ■ *Canal zone*, 1977 ■ *Sinai field mission*, 1978 ■ *Manceuvre*, 1979 ■ *Model*, 1980 ■ *Seraphita's diary* (fiction), 1982 ■ *The store*, 1983 ■ *Racetrack*, 1985 ■ *Deaf*, 1985 ■ *Blind*, 1986 ■ *Multi-handicapped*, 1986 ■ *Adjustment and work*, 1986 ■ *Missile*, 1987 ■ *Near Death*, 1989 ■ *Central Park*, 1989 ■ *Aspen*, 1991 ■ *Zoo*, 1992 ■ *Ballet*, 1995 ■ *La Comédie Française ou l'amour joué*, 1996 ■ *Public housing*, 1997 ■ *Belfast, Maine*, 1999

## Elsewhere

Autriche/240 min./2001/35 mm/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, image :** Nikolaus Geyrhalter

**Son :** Stefan Holzer

**Montage :** Wolfgang Widerhofer

**Production :** Nikolaus Geyrhalter Filmproduktion,

Hildebrandgasse 26, 1180 Vienne, Autriche

Tél./Fax : 43 1 403 0162

office@geyrhalterfilm.com

Tout au long de l'an 2000, Nikolaus Geyrhalter et sa petite équipe ont parcouru la planète, effectuant chaque mois en cette dernière année du siècle un tournage dans des lieux lointains et isolés, du Laddakh au Canada, de la Sibérie à la Micronésie, du Sahel au Groenland...

Au total, douze films de vingt minutes chacun, qui composent un fascinant tableau de notre terre en un temps où la technologie moderne et la globalisation ont de plus en plus d'influence sur les modes de vie traditionnels des hommes.

*Throughout the year 2000, Nikolaus Geyrhalter and his small team travelled our planet, shooting footage each month in remote and isolated places, from Laddakh to Canada, Siberia to Micronesia, the Sahel to Greenland...*

*It resulted in twelve films of twenty minutes each, which compose a fascinating picture of the earth at a time when modern technology and globalisation tend to become so powerful as to influence the traditional ways of life.*

### **Nikolaus Geyrhalter**

Né en 1972 à Vienne, photographe, et cinéaste depuis 1993, il a réalisé entre autres :

■ *Eisenerz*, 1992 ■ *Angeschwemmt*, 1994

■ *Das Jahr nach Dayton* (*L'année après Dayton*), 1997 ■ *Pripyat*, 1999





Elsewhere DR  
Domestic Violence DR



36 choses à faire avant l'an 2000 DR





Gaza, l'enfermement DR  
En construcción DR



Paimen DR





## En construcción

France/Espagne/125 min./2000/35 mm/couleur  
sous-titres français

**Réalisation :** José Luis Guerin

**Image :** Alex Gaultier

**Son :** Amanda Villavieja

**Montage :** Mercedes Álvarez, Núria Esquerra

**Production :** Ovideo TV/Ina/Arte France

**Distribution :** Ovideo TV

Avénida Tibidabo 49, 08035 Barcelone, Espagne

Tél. : 34 93 253 03 20/Fax : 34 93 212 00 29

ovideo@ovideo.com

Tourné sur 18 mois au fil de la construction d'un immeuble au cœur du Barrio Chino de Barcelone, le film raconte la mutation sociale et la disparition d'une culture. Il met en scène les divers corps de métiers du bâtiment et quelques personnages typiques de cet ancien quartier en voie de réhabilitation : un vieux marin, une jeune prostituée, un contremaître, un travailleur immigré, un jeune apprenti...

*Shot over an 18-month period in the Barrio Chino district of Barcelona, the film tells of social change and disappearing culture. It shows different trades in the building industry and looks at a few people who were typical of this old area being restored: an old sailor, a young prostitute, an immigrant worker, a young trainee...*

### **José Luis Guerin**

Né en 1960. Après quelques films expérimentaux, il réalise en 1983 son premier long métrage *Los motivos de Berta* puis, en 1998, un épisode du film *City Life*. Suivent *Innisfree* en 1990 et *Tren de sombras* en 1997.

## Facing the Music

Australie/89 min./2001/35 mm ou vidéo/couleur

**Réalisation :** Bob Connolly, Robin Anderson

**Image :** Bob Connolly

**Son :** Robin Anderson

**Montage :** Ray Thomas

**Production :** Arundel Films/Film Australia

**Distribution :** Film Australia

101 Eton Road, Lindfield NSW 2070, Sydney, Australie

Tél. : 61 2 9413 8705/Fax : 61 2 9416 9401

sales@filmaust.com.au

Il y a bien des jeunes talents dans le Département musique de l'Université de Sydney, mais l'atmosphère n'est pas à la sérénité. Responsable de la chaire, parallèlement à son activité de compositeur, Anne Boyd subit la pression des autorités qui exigent de nouvelles coupes sombres dans son budget, après des années de sacrifices. Prise en tenailles entre la haute idée qu'elle se fait de sa mission d'artiste et de pédagogie et une situation administrative et financière intenable, elle est de plus en plus vulnérable, et ses forces créatrices s'épuisent. Après de douloureuses et vaines tentatives de recours au mécénat, elle finit par s'engager résolument dans la lutte, pour le bien de ses étudiants, malgré sa tendance plutôt conservatrice. Pourra-t-elle tenir jusqu'au bout de l'année universitaire ?

*Inside the halls of Sydney University's Music Department, talented young students create sublime music in a setting that's far from serene. After nearly a decade of relentless government funding cuts, Professor Anne Boyd is struggling to preserve basic standards. But Boyd is an innocent when it comes to harsh economic realities and the very qualities that are her strengths as a composer and teacher – her passion and dedication – leave her vulnerable. Forced to cut staff and courses and pick up the phone to plead for private sponsorship, the usually conservative Boyd is forced to fight for what she believes in. The problem is, how long can she continue?*

### **Robin Anderson**

Études d'économie et de sociologie. Recherches et publications en économie. Depuis 1979, elle travaille avec Bob Connolly.

### **Bob Connolly**

Études à l'Université de Sydney. Journaliste et reporter à la télévision australienne jusqu'en 1979. A publié en 1980 son premier livre *The fight for the Franklin*.

Ensemble, ils ont réalisé : ■ *First Contact*, 1983 ■ *Joe Leahy's Neighbours*, 1988 ■ *Black Harvest*, 1991 (tous trois ont obtenu le Prix du Cinéma du réel) ■ *Rats in the Ranks*, 1996

## Gaza, l'enfermement

Israël/France/52 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres français

**Réalisation :** Ram Loevy

**Image :** Gady Afriat, Nagib Abu-Gobain

**Son :** Aharon Yosi, Jamal Abu Nakel

**Montage :** Dan Shik

**Production :** Lapsus/Ram Loevy Communications

Lapsus, 5 rue Arthur Groussier, 75010 Paris, France

Tél. : 33 1 42 49 14 68/Fax : 33 1 42 49 14 79

lapsus@wanadoo.fr

**Distribution :** Doc & Co

13 rue Portefoin, 75003 Paris, France

Tél. : 33 1 42 77 56 87/Fax : 33 1 42 77 36 56

doc@doc-co.com

Un million de personnes vit dans les 288 km<sup>2</sup> de la bande de Gaza. Ce territoire palestinien est devenu une immense prison : une clôture électrifiée de fil barbelé encercle cette bande de terre, dont la densité de population est l'une des plus hautes du monde et dont le niveau de chômage atteint 40%.

Jusqu'en 1990, la plupart des habitants de Gaza avaient le droit, sous certaines conditions, de franchir la frontière israélienne pour mener leur activité professionnelle, chercher du travail ou simplement se déplacer dans le pays. Depuis 1991, quitter Gaza est en principe interdit.

Réalisé par une équipe d'Israéliens et de Palestiniens, le film montre l'éprouvant passage des personnes et des marchandises, et la frustration grandissante de la population locale. Il présente aussi les différents points de vue qui coexistent en Israël. Est-il possible, dans ce conflit interminable, de regarder la situation en face ?

*A prison with one million inmates; that's how the people of the Gaza Strip regard their land. Gaza is an area of 288 square kilometers surrounded by electrified fences. Lacking natural resources and being one of the poorest places on earth, Gaza is dependent on the ties with Israel, its enemy. Since 1991 it has become increasingly difficult for Palestinian workers to cross into Israel.*

*Made by an Israeli and Palestinian crew, the film shows the nerve-racking process of getting people and goods in and out, and the growing frustration and deprivation of the local population. The film also presents the different Israeli viewpoints. In this never-ending conflict, is it possible to see and hear things as they are?*

### **Ram Loevy**

Né en 1940. Il a réalisé de nombreuses fictions et documentaires pour la télévision israélienne, PBS et Channel 4. Depuis 1972 il enseigne dans plusieurs écoles de cinéma en Israël. Il crée sa compagnie de production Ram Loevy Communications en 1999. A notamment réalisé les documentaires : ■ *Bread*, 1986 ■ *Le film qui n'a jamais existé*, 1994 ■ *Notes sur une montagne d'ordures*, 2000

# Paimen

Le berger

Finlande/Belgique/  
58 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres français

**Réalisation** : Markku Lehmuskallio, Anastasia Lapsui

**Image** : Johannes Lehmuskallio

**Son** : Markku Lehmuskallio, Arto Jokisuu

**Montage** : Markku Lehmuskallio

**Production** : Millennium Film/Inti Films  
Millennium Film, Patruunantie 8,  
05200 Rajamäki, Finlande

Tél. : 358 9 686 0466/Fax : 3589 686 04660

**Distribution** : d.net.sales

Petersteinweg 13, 04107 Leipzig, Allemagne  
Tél. : 49 341 215 66 38/Fax : 49 341 215 66 39  
info@d-net-sales.com

Ludo Van Alphen est un berger peu ordinaire. Avec son troupeau de moutons – le plus nombreux de toute la Belgique – il parcourt les terrains vagues entre les zones industrielles du port d'Anvers. Un pâturage insolite, mais les animaux doivent avoir de la place pour paître... Ludo a été éducateur pour handicapés mentaux avant de changer de vie. Comment s'insère-t-il en tant que berger dans la société contemporaine ? Héritier d'une longue tradition de nomades, il est arrivé là sur le port, dans un labyrinthe de routes et d'usines. Un lieu qui pourrait bien être le bout du chemin.

*The story of an unconventional shepherd: Ludo Van Alphen, who wanders around with his flock of sheep – the largest in Belgium – in the industrial badlands of the port of Antwerp. The arrangement is bizarre, but raising livestock has the same requirements all around the world – the animals need a place to graze.*

*Ludo was an educator at an institution for the mentally disabled before deciding to change his life. The film reflects on Ludo's current life as a shepherd and the society in which he lives. A torchbearer for a long tradition of nomadism; he tends his herd in the middle of the port, a labyrinth of factories and roads. But we can see the end of the road for him – as can he.*

## Markku Lehmuskallio

Né en 1938. Garde forestier puis brocanteur, il s'intéresse à la photographie puis au cinéma et s'achète une caméra 16 mm. Il réalise de nombreux documentaires pour la télévision finlandaise. A notamment réalisé : *Korpipolkska (The Raven's Dance)*, 1980 ■ *Skierrri, vaivaiskoivujen maa (Land of the Dwarf Birch)*, 1982 ■ *Inuksuk*, 1988

## Anastasia Lapsui

A notamment réalisé, avec Markku Lehmuskallio : ■ *Anna*, 1997 ■ *Uhri - Elokuva metsästä (The Sacrifice - A Film about a Forest)*, 1998 ■ *Kadotettu Paratiisi (Paradise Lost)*, 1999 ■ *Seitsemän laulua tundralta (7 chants de la Toundra)*, 2000 ■ *Elämän äidit (Mothers of Life)*, 2002

# 36 choses à faire avant l'an 2000

Belgique/54 min./2000/vidéo/couleur

**Réalisation, image** : Jean-Frédéric de Hasque

**Son** : Anne-Sophie Nottebaert, Gilles Bennardeau

**Montage** : Yvan Flasse

**Production** : Atelier jeunes cinéastes/

Rien à voir production

**Distribution** : Atelier jeunes cinéastes

109 rue du Fort, 1060 Bruxelles, Belgique

Tél. : 32 2 534 45 23/Fax : 32 2 534 76 37

a.jc@skynet.be

Entre les bruyants préparatifs d'autocélébration en occident et le silence du continent africain qui a d'autres préoccupations, le quotidien d'un village togolais au soir de l'an 2000. Leur projet est l'achèvement de la bibliothèque, leur idéal que le village vive d'autres perspectives de développement. Même si pour cela ils doivent ranger les filets à papillons.

*Between the noisy, millennium self-celebrations of the West and the silence of the African continent, which has other preoccupations, an everyday picture of a Togo village on the eve of the year 2000. Their project is the finalisation of the library, their ideal that the village have other horizons for development. Even if to do so they have to put away their butterfly nets.*

## Jean-Frédéric de Hasque

Né en 1970. Suit des cours de photographie et de vidéo à l'Institut Supérieur Libre d'Arts Plastiques à Bruxelles avant de travailler comme photographe, assistant opérateur et monteur sur divers films. *36 choses à faire avant l'an 2000* est son premier documentaire.

# **Compétition internationale**

## Ab va Atefeh

Atefeh et l'eau

Iran/42 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

Réalisation : Nahid Rezaï

Image : Homayoun Payvar

Son : Puya Payvr

Montage : Safi Yazdani

Production : Iranian Young Cinema Society, 20,  
19<sup>e</sup> rue Gandhi, 15178 Téhéran, Iran

Tél./Fax : 98 21 879 5675

iycf@accir.com

Distribution : Iranimage, 15 1st Farokhi sq. 8th  
Negarestan, Pasdaran, Téhéran, Iran

Tél. : 98 21 284 6606/Fax: 98 21 284 7483

info@iranimage.com

Après un séjour de plusieurs années à l'étranger, Atefeh, veuve, est revenue s'installer seule sur sa terre. Tandis qu'une dramatique sécheresse sévit dans cette région aride de l'Iran, elle se bat de toute la force de son caractère pour trouver de l'eau et irriguer ses champs, n'hésitant pas à houspiller, quand la persuasion échoue, agronomes, ingénieurs en hydraulique, ou manœuvres... et à donner l'exemple, s'il le faut !

*A portrait of a strong-willed woman who has returned from abroad to live in an arid region of Iran. While the entire nation suffers from draught, Atefeh makes every effort to irrigate her farmland. Pushing and pulling, sweet-talking and negotiating tough, she works with government engineers and workers to lead natural ground water to her fields. Her hard-working energy and independent presence can only hint at how difficult it is to live a solitary life of a widowed woman.*

### Nahid Rezaï

Née en 1963. Suit des études de cinéma avant de devenir scripte et assistante réalisatrice. Elle a réalisé plusieurs documentaires : ■ *Mother and Manijeh*, 1992 ■ *Les Petites mains de Robabeh*, 1995 ■ *Poterie*, 1997 ■ *Fine-Wood Work*, 1997 ■ *Leyla*, 1999 ■ *Remain My Child*, 2000

## Ahava sheyn letara bemilim

Amour ineffable

Israël/55 min./2001/vidéo/couleur ●  
sous-titres français

Réalisation : Shiri Tsur

Image : Nurith Aviv

Son : Touli Chen

Montage : Era Lapid

Production : Orna Yarmut Production/  
Les Films du Poisson

Orna Yarmut Productions, P.O. Box 14581,  
Tel Aviv 61143, Israël

Tél. : 972 3 560 0621/Fax : 972 3 560 1424

ornayarm@zahav.net.il

La vie des moniales du monastère Beit Jamal près de Jérusalem. Quarante femmes recluses derrière les murs du monastère. Pourquoi ont-elles renoncé à la maternité et à la vie de couple pour une vie collective d'obéissance et de service de Dieu dans un silence continu ?

Coupées du monde, sont-elles complètement détachées du contexte israélien ? Et leur vie change-t-elle lorsqu'elles sont envoyées de Paris ou de Rome à Beit Jamal ?

Le film relève le défi cinématographique que constitue le silence de ces vies consacrées à la prière, et les suit dans leurs activités quotidiennes, à l'église, en cellule ou au réfectoire.

*The lives of the forty nuns of the Beit Jamal monastery near Beit Shemesh. Why did they decide to forgo motherhood and marriage and wilfully commit themselves to a collective life of obedience and worship in perpetual silence? Cut off from the world, are they totally removed from the Israeli context? And does their life change when they are sent to Beit Jamal from Paris or Rome?*

*The film follows their daily life and attempts to deal with the cinematic challenge posed by their silence.*

### Shiri Tsur

Née en 1968 aux Etats-Unis. Etudes de philosophie et lettres à la Sorbonne avant d'intégrer la Femis en 1993. Réalise plusieurs courts métrages de fiction (*Album de famille*, *Sans doute sans lui*) ainsi que des documentaires parmi lesquels : ■ *Rue Ordener, rue Labat - rencontre posthume*, 1995 ■ *Good Morning Israel*, 1998 ■ *Israël*, 2000. Elle vient de terminer *Un cerf-volant*, 2001, téléfilm pour la télévision israélienne.

## At the End of the Day

Grande-Bretagne/26 min./2001/vidéo/couleur

Réalisation, image : Claus Erichsen

Son : Tom Thorley

Montage : Richard Overall

Production : National Film & Television School  
Station Rd, Beaconsfield Bucks HP9 1LG,  
Grande-Bretagne

Tél. : 44 1 494 671 234/Fax : 44 1 494 674 042

admin@nftsfilm-tv.ac.uk

Distribution : National Film & Television School

rjenkins@nftsfilm-tv.ac.uk

Comment faire face quand le travail vous impose la présence quotidienne de la mort ? Derrière la façade lisse d'un salon funéraire, Carrie, 20 ans, et Marc, 22 ans, passent la plupart de leur journée à embaumer les corps. Des gestes routiniers et des banalités de la conversation sur les petits soucis comme le régime aux questions sérieuses comme la réflexion sur les modalités de leur propre enterrement, le film montre comment ils apprivoisent un monde si différent.

*How do you cope working with death?*

*At the end of the Day is an exploration of what goes on behind the polished facade of a funeral director. Here we meet the young extraordinary Carrie, 20, and Marc, 22, who spend most of the day embalming dead people.*

*The film deals with a sensitive issue but through the engaging characters and their thoughts on daily life issues like diet to more serious thoughts about their own funeral, we come to terms with how they normalise a different world.*

### Claus Erichsen

Né en 1976 au Danemark. Travaille comme producteur et réalisateur pour le département jeunesse de la télévision danoise avant d'intégrer la NFTS. A réalisé deux documentaires : ■ *The Modest Photographer*, 1998 ■ *Kenneth and the Norms*, 1999





## Auf allen Meeren

Sur toutes les mers

Autriche/95 min./2001/35 mm/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Johannes Holzhausen  
**Image :** Joerg Burger  
**Son :** Sergej Moshkov  
**Montage :** Michael Palm  
**Production :** Navigator Film/Dschoint Ventschr/  
Peter Stockaus Filmproduktion  
Navigator Film, Schottenfeldgasse 14,  
1070 Vienne, Autriche  
Tél. : 43 1 524 9777/Fax : 43 1 524 97 77-20  
office@navigatorfilm.at

Naguère fleuron de la marine soviétique, le porte-avions *Kiev* quitte les eaux de Mourmansk pour sa dernière traversée. Ce géant des mers, désarmé en 1994, part pour la Chine, où il finira à l'ancre, transformé en parc à thème. Depuis cinq ans, le réalisateur suivait le destin des hommes qui, simple matelot, technicien ou dernier capitaine, avaient servi sur le bâtiment depuis 1972. La perte de la tradition et le bouleversement des valeurs dans leur pays ont pour eux une portée particulièrement douloureuse : « Comme le drapeau, nos vies sont en lambeaux. », dit un homme d'équipage, car, avec la chute de l'Union soviétique, ces militaires ont perdu leur place dans la société. Mais l'âme du prestigieux *Kiev* continue à vivre dans leur souvenir, comme un bateau fantôme qui revient hanter les rêves de ses anciens marins.

*The aircraft carrier Kiev was once the pride and symbol of the Soviet Navy. Decommissioned in 1994, the rusting ship began her final voyage. She was to end her days at anchor as a theme park for tourists in China.*

*This film presents the men who had served aboard the Kiev since 1972. The stories of these men are closely bound up with the fate of the ship. "The flag," says one of them, "is in tatters, and so are our lives." For with the fall of the Soviet Union, these men have also lost their places in society. The Kiev continues to exist in their memories - a ghost ship that sails on through the dreams of its former crew.*

### Johannes Holzhausen

Né à Salzbourg en 1960. Suit des études d'histoire de l'art puis de cinéma à l'académie de cinéma de Vienne. Son court métrage documentaire *Wen die Götter lieben (Aimés des Dieux)* est primé à Cinéma du Réel en 1993. A également réalisé : ■ *Wopa Bank*, 1984 ■ *So wollen wir die Kunstlawine stoppen*, 1984 ■ *Art and Concepts of Art*, 1985 ■ *Family Portraits*, 1989 ■ *Märchen von einem*, 1990 ■ *Die Nacht aus Blei*, 1994 ■ *Das letzte Ufer*, 1995 ■ *Zero Crossing*, 2000

## A Bajasok törzse

La tribu des Baïach

Hongrie/32 min./2001/vidéo/  
noir et blanc et couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation, montage :** András Solymos  
**Image :** Gabor Balogh  
**Son :** Istvan Perger  
**Production :** Filmárt Studio Kft/La Luna Productions  
Filmárt Studio Kft, 174 Rona Ul.,  
1145 Budapest, Hongrie  
Tél./Fax : 36 1 251 3701  
filmart@mail.mata.vu  
**Distribution :** La Luna Productions  
20 Passage de la Bonne Graine  
75011 Paris  
Tél. : 33 1 48 07 56 00  
sebastien@lunaprod.com

« En 1975 j'ai réalisé mon premier film dans une tribu tzigane : les familles Kanalas et Lingurár. Vingt-cinq ans plus tard, je reviens avec ce film dans ces familles. La tribu se revendique toujours « Baïach » ce qui signifie dans leur langue en déshérence, que ne parlent plus ni enfants ni petits-enfants : "creuseurs de bois" »  
(András Solymos)

*"In 1975, I made my first documentary film about this gypsy tribe, made up of the Kanalas and Lingurár families. Twenty-five years later, I returned to show them this film. Today, they still proudly call themselves the Baïach Tribe, which in their forgotten language, no longer spoken by their children or grandchildren, means the 'Woodworker Tribe'".*  
(András Solymos)

### András Solymos

Né en 1950 en Hongrie. Vit et travaille à Paris. A réalisé deux courts métrages de fiction : *La fin*, (1987) et *La baie des souvenirs* (1988) ainsi qu'un documentaire sur le peintre Endre Rozsda.

## Cheng xiang jiehe bu

Quand la ville rencontre la campagne

Chine/73 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, image, son :** Zhanqing ZHANG  
**Montage :** Shule CAO  
**Production :** Ares Documentary Studio, Shule CAO,  
32 # 719, Tsinghua University, 100084 Pékin, Chine  
Tél. : 86 10 682 89 536  
aresdocu@sina.com

Pour assurer l'avenir de ses enfants, Guan Chunqi, un paysan du Anhui, a quitté sa province pour monter à Pékin, où il survit comme conducteur de cyclo-pousse. Sa famille est venue le rejoindre, mais leur vision de la capitale se limite aux tristes réalités d'un bidonville en lointaine périphérie, et la petite Tongling, qui rêvait de voir la place Tien An Men, doit se contenter de jouer sur un terrain vague. Leur situation matérielle ne cesse de se détériorer. Le travail est dur et rapporte peu, d'autant plus que la réglementation est sévère à l'encontre des paysans montés à la ville. Guan Chunqi engloutit le peu qu'il gagne pour payer les frais annexes à l'école. La mère tombe malade et rentre se soigner au pays. Les baraquements insalubres où ils s'abritent doivent être détruits sur ordre des autorités, et ils seront déplacés vers une autre banlieue...

*To ensure his children's future, Guan Chunqi, a peasant from the Anhui province, has gone to work in Beijing as a pedicab rider. His family has joined him, but their view of the capital stretches no further than the dismal slum on the far outskirts of the city. His young daughter, Tongling, who dreamt of visiting Tianan'men Square, has to make do with playing on a nearby wasteland. Their situation worsens, work is hard and brings in little money. All the more so, as the regulations are very strict regarding the migrant workers. Guan Chunqi's earnings are swallowed up by schooling expenses, and the mother falls ill and returns to Anhui for treatment. Then the authorities order the insalubrious shanties to be demolished and their inhabitants moved to another suburb...*

### Zhanqing ZHANG

Né en 1971. Suit des études de cinéma à l'Académie de Pékin avant de travailler comme cameraman et réalisateur pour la télévision. Crée sa société de production de documentaires Ares Documentary Studio en 2000. Il a notamment réalisé : ■ *Dans le Canyon du Brahmaputra*, 1999 ■ *La Chine en deux photographes*, 1999 ■ *L'orphelinat*, 2000 ■ *Histoire d'un juriste*, 2001

# Cuatrocientos cincuenta

Argentine/50 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, montage, production :** Dario Doria  
**Image :** Federico Gómez  
**Production :** A4Films  
José Martí 664, 1406 Buenos Aires, Argentine  
Tél./Fax : 54 11 4612 7801  
a4films@arnet.com.ar

Dans les années 80, les retraités argentins ont commencé à réaliser que les différents gouvernements qui s'étaient succédé à la tête du pays s'étaient fait approprier une grande partie de l'argent qui, prélevé sur les salaires, devait financer le système de retraite mis en place par l'Etat-providence à la fin des années 40.

Malgré leurs protestations, ils ont « droit » désormais à une rente de 150 pesos, qui n'assure même pas le minimum vital.

Devant l'indifférence du gouvernement, la lutte se radicalise, et s'exprime par une manifestation hebdomadaire devant le Parlement, avec pour devise « la force des irréductibles », et pour mot d'ordre l'exigence d'une pension de 450 pesos qui leur permette de mener une vie décente.

Depuis dix ans, tous les mercredis, même si la mort a éclairci les rangs, ils sont encore là...

*In the 1980s, old-age pensioners in Argentina began to realise the string of governments that had been in power had high-handedly whisked away a large part of the contributions they had paid to finance their pensions under the state welfare system set up in the late 1940s.*

*Despite their protests, they found themselves "entitled" to a monthly 150 pesos, hardly enough to cover the basics.*

*Faced with the government's indifference, their struggle became more radical and turned into weekly demonstration in front of the Parliament buildings. With the slogan "the force of the insuppressible", they are claiming a 450-pesos pension that would enable them lead a decent life.*

*Each Wednesday for the last ten years, even though death has thinned their ranks, they are still there...*

## **Dario Doria**

Né en 1969 en Argentine. Diplômé en électronique, il suit des cours de cinéma à l'université de Buenos Aires. Réalise depuis 1995 des films institutionnels au sein de sa compagnie de production A4Films.

# Duka's Dilemma

Allemagne/87 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Jean Lydall, Kaira Strecker  
**Image, son :** Kaira Strecker  
**Montage :** Kaira Strecker, Christina Prudlik  
**Production :** Jean Lydall/IWF Wissen und Medien GmbH/WDR Filmredaktion  
**Distribution :** IWF Wissen und Medien, Nonnenstieg 72, 37075 Göttingen, Allemagne  
Tél. : 49 551 5024 160/Fax : 49 551 5024 403  
rolf.husmann@iwf.de

Chez les Hamar au Sud de l'Éthiopie, Duka, la jeune femme héroïne des précédents films de Jean Lydall, a maintenant une trentaine d'années. Heureuse de retrouver Jean et sa fille Kaira, qu'elle considère comme une sœur, elle traverse par ailleurs une période critique, car elle doit faire face à la présence de la jeune Boro, la seconde femme de son mari Sago. Celle-ci accouche et devient mère à son tour, assistée par Duka et sa belle-mère. C'est seulement quand Duka elle aussi donne un fils à son mari que les relations entre les deux co-épouses semblent trouver leur équilibre, entre hiérarchie et solidarité, même si Sago s'inquiète pour l'avenir : pourra-t-il trouver la force de travailler dans les champs de ses deux femmes quand sa seconde épouse aura mis au monde d'autres enfants ?

*From the Hamar tribe in southern Ethiopia, Duka, the young heroine of Jean Lydall's previous films, is now in her thirties. She is delighted to see Jean and her daughter Kaira once again, but is going through a difficult period as she has to come to terms with the presence of her husband's second wife the young Boro. Boro gives birth to her first child, assisted by Duka and her mother-in-law. It is only when Duka also gives her husband Sago a son that the relationship between the two co-wives reaches a point of equilibrium, between hierarchy and solidarity. Sago, however is worried about the future... Will he have the strength to plough his wives' fields when his second wife gives birth to other children?*

## **Jean Lydall**

Réalisatrice et anthropologue, elle concentre ses recherches sur les Hamar (Éthiopie du sud) depuis 1970. Assiste Ivo Strecker, puis co-réalise plusieurs documentaires parmi lesquels : ■ *The Women Who Smile*, 1990 ■ *Two Girls Go Hunting*, 1991 ■ *Our Way of Loving*, 1994 (trilogie avec Joanna Head) ■ *Sweet Sorghum: an Ethnographers' Daughter Remembers Life in Hamar*, 1995 (avec Ivo et Kaira Strecker)

## **Kaira Strecker**

Fille de Jean Lydall et Ivo Strecker, elle a travaillé comme cadreuse sur divers films de fin d'études ainsi que des vidéo clips. *Duka's Dilemma* est son premier film comme réalisatrice.

# Enzima Rosso

Enzyme Rouge

Italie/15 min./2001/vidéo/noir et blanc ●  
sous-titres français

**Réalisation, image, son :** Claudio Feliziani, Miklos Erhardt  
**Montage :** Silvia Caracciolo, Fernando De Leo  
**Production et distribution :** Film Rizoma  
Via della Repubblica 3, 01034 Fabrica di Roma, Italie  
Tél. : 39 0761 568 307  
cine.club@libero.it

« Notre recherche sur l'organisation des formes de vie élémentaire nous a permis de découvrir une nouvelle espèce de catalyseur de la vitesse de l'histoire : l'enzyme rouge. »

En 1954, suite à une longue grève générale aux usines de céramique de Civita Castellana, petite ville d'Italie centrale, se mettait en place une expérience d'autogestion qui devait servir de modèle à d'autres coopératives ouvrières, sans pour autant s'étendre au reste de la société. Tandis que l'image montre les traces de cet épisode dans le travail et les gestes d'aujourd'hui, d'anciens ouvriers racontent les fragments d'une histoire, et réévaluent cet événement oublié.

*"Our research into how elementary forms of life are organised has enabled us to discover a new kind of catalyst for speeding up history: the red enzyme."*

*In 1954, after a protracted general strike in the ceramics factories of Civita Castellana, a small town in the centre of Italy, an experimental self-management system was set up. This was to provide a model for other workers' co-operatives, without being extended to the rest of society.*

*The film shows what remains of this episode in today's work and actions. As the former workers talk about fragments of their experience, this forgotten story takes on a new light.*

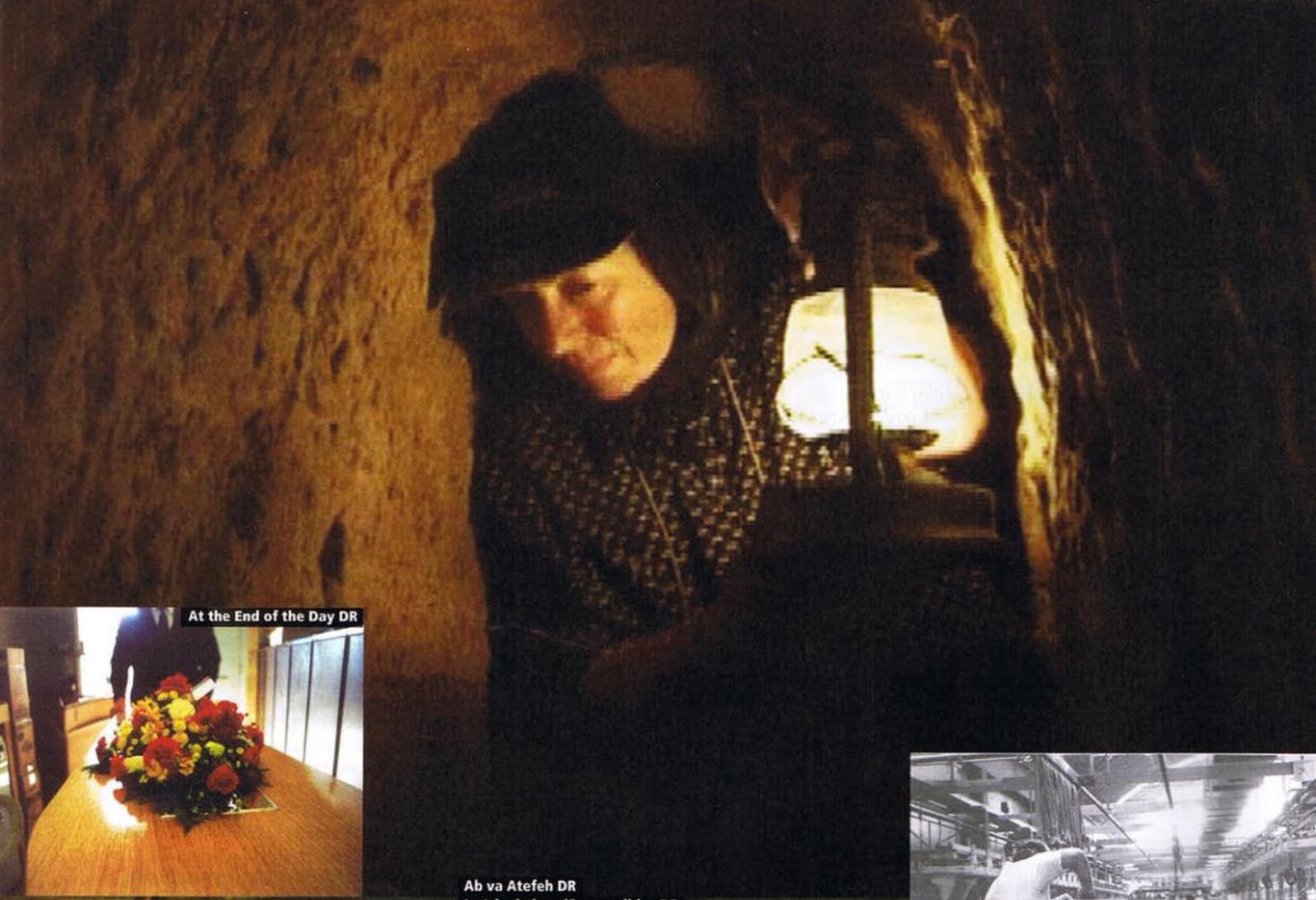
## **Claudio Feliziani**

Né en Italie en 1966. Suit des études en philosophie puis travaille comme maçon avant d'ouvrir un ciné-club à Civita Castellana.

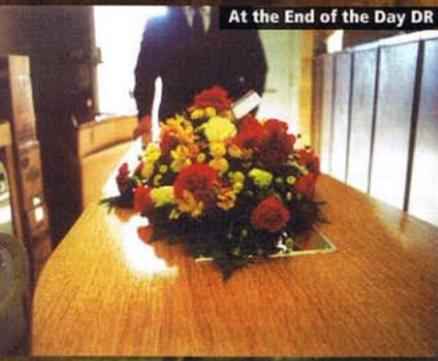
## **Miklos Erhardt**

Né en Hongrie en 1966. Peintre et artiste graphique, il intègre en 1998 le studio Bela Balazs. En juillet 2000 il rejoint Civita Castellana avec une valise de pellicule périmée...





At the End of the Day DR



Ab va Atefeh DR  
La Isla de los niños perdidos DR



Enzima Rosso DR

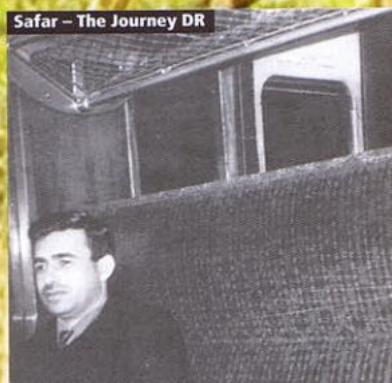
First kill DR





Cuatrocientos cincuenta DR

La Habana hoy DR  
Duka's Dilemma DR



Safar – The Journey DR



A Bajások törzse DR



## O Fato completo ou A procura de Alberto

Un costume trois pièces ou A la recherche d'Alberto

Portugal/70 min./2001/35 mm/couleur ● sous-titres français

Réalisation : Inês de Medeiros

Image : Antoine Roch

Son : José Barahona

Montage : Anouk Zivy

Production : Filmes do Tejo/

Les Films de l'Après-Midi/RTP

Distribution : Filmes do Tejo, Av. da Liberdade n° 85,

3°, 1250 140 Lisbonne, Portugal

Tél. : 351 21 323 44 00/Fax : 351 21 347 10 87

filmesdotejo@filmesdotejo.pt

« Au départ, tout était relativement simple. Je cherchais un jeune homme d'origine africaine, entre 16 et 18 ans, pour incarner Alberto dans le film que j'avais écrit.

Lors du casting consacré à la recherche de mes divers Alberto, j'ai rencontré et filmé des garçons dont les parents sont originaires des différentes colonies portugaises, Mozambique, Cap-Vert, Angola et Sao Tome. Etant donné qu'ils n'étaient pas acteurs, j'ai demandé aux candidats de me raconter une histoire de leur choix. Ils m'ont donné des morceaux de vie, et ils l'ont fait avec une telle générosité et une telle authenticité que non seulement mon idée de départ a été bouleversée, mais que j'ai été obligée de m'interroger sur mon statut d'auteur, sur mes intentions et mon propre regard sur cette histoire de fiction. »

(Inês de Medeiros)

*"At the beginning everything seemed relatively simple. I was looking for a boy of African origin, from Mozambique, Cap Verde, Angola or Sao Tome, to play the part of Alberto in the film I'd just finished writing*

*As the boys weren't actors, I asked them to tell me a story of their own choosing. What they actually gave me was a piece of their own lives, and this they did with such generosity and authenticity that I felt that I was the one who'd been put on the spot.*

*Would I be capable of recovering that degree of strength, of emotion?" (Inês de Medeiros)*

### Inês de Medeiros

Née en 1968 à Vienne. Comédienne de théâtre et de cinéma (notamment pour Pedro Costa, João Botelho, Jacques Rivette et Yousry Nasrallah), elle se lance dans la réalisation en 1998 avec *Senhor Jerónimo*, court métrage de fiction. Depuis elle a également réalisé : ■ *Lisbonne existe-t-elle ?* (co-réal. Yves de Peretti), 1998 ■ *Vienne*, 1999.

Elle prépare actuellement son premier long métrage *Retrato de uma Princesa desconhecida*.

## First Kill

Pays-Bas/73 min./2001/35 mm/ couleur et noir et blanc

Réalisation : Coco Schrijber

Image : Sander Snoep

Son : Rik Meier

Montage : Sander Snoep, Boris Gerrets

Production : Lemming Film/Ikon Television

Lemming Film, Kromme Mijdrechtstraat 110-3, 1079

LD Amsterdam/Pays-Bas

Tél. : 31 20 661 04 24/Fax : 31 20 661 09 79

info@lemmingfilm.com

Ventes : d.net.sales,

Petersteinweg 13, 04107 Leipzig, Allemagne

Tél. : 49 341 215 66 38/Fax : 49 341 215 66 39

info@d-net-sales.com

« Les gens seraient horrifiés s'ils savaient de quoi ils sont capables », dit Michael Herr. Scénariste de *Full Metal Jacket*, cet ancien correspondant de guerre au Vietnam, qui a aussi collaboré à *Apocalypse Now*, est le protagoniste d'un film dans lequel il livre sa réflexion sur l'ambivalence de la guerre. Car à l'instar d'une drogue la guerre peut provoquer, outre la peur et la colère, des phénomènes d'accoutumance, d'excitation ou de dépendance. C'est toute cette zone trouble qu'explore le film, convoquant aussi le témoignage d'autres hommes (photographe, vétérans) dont la vie reste marquée par cette expérience à la fois traumatisante et fascinante.

Au terme de ce voyage qui ébranle les certitudes faciles sur le bien et le mal, le spectateur en vient à se poser la question ultime : « Pourrais-je, moi aussi, appuyer sur la gâchette ? ».

*"People would be shocked if they realised what they were capable of doing," says Michael Herr, scriptwriter for Full Metal Jacket. This former war correspondent, who also worked on Apocalypse Now, is the protagonist of this provocative documentary about war and the thin line between good and evil. The film is about the contradictory feelings that war evokes. Feelings such as fear and anger, but also seduction, fascination and excitement.*

*With First Kill, director Coco Schrijber intends to confuse the viewer. In the documentary she creates an atmosphere which causes the viewer to lose his certainties and confronts him with the ultimate question: "Would I too pull the trigger?"*

### Coco Schrijber

Née en 1961. Suit des études de cinéma à l'Académie de Rietveld. A réalisé six courts métrages : ■ *Leven van Steen*, 1992 ■ *Ik, Mik Loreland*, 1994 ■ *In Motion*, 1994 ■ *An Ordinary Family*, 1996 ■ *Lunch in Budapest*, 1996 ■ *Niet Groot, Niet Klein*, 1997.

Elle prépare actuellement un long métrage pour enfants.

## La Habana hoy

Impresiones de una ciudad en 16 cuentos  
Impressions d'une ville en 16 contes

Italie/29 min./2001/vidéo/couleur ● sous-titres français

Réalisation : Cecilia Ricciarelli, Diego Malquori

Image : Pablo Massip Ginestá

Son : Simon Shack

Montage : Diego Malquori, Francesco Biagini

Production : Officine Musicali del Borgo,

Vicolo del Farinone 36, 00193 Rome, Italie

Tél/Fax : 39 06 6889 2872

officine\_musicali@hotmail.com

La vie de La Havane et de ses habitants contée en seize fragments, ou variations, qui forment les éléments d'une unique partition. Certains de ces fragments sont des histoires sur la fantaisie et l'imagination d'une vie suspendue entre la lutte pour la Révolution et celle pour la survie. D'autres sont des interviews avec des artistes, des intellectuels, des passants, à travers lesquelles on devine la liaison de chacun avec cette ville. Les autres, enfin, sont des collages d'images qui parlent d'elles-mêmes. Librement inspiré d'un thème de film imaginé par Zavattini.

*A picture of life in Havana and its inhabitants in sixteen fragments, or variations, that together make up a whole. Some of the fragments are stories about the fantasy and imagination of a life divided between revolutionary struggle and survival. Other fragments take the form of interviews with artists, intellectuals, passers-by, which reveal their relationships to this city. Other are composed of collages of images that speak for themselves.*

*Freely inspired by a film project imagined by Zavattini.*

### Cecilia Ricciarelli

Née en 1968. Etudie la philosophie à Rome puis à la Sorbonne avant d'effectuer plusieurs stages à l'école de cinéma de Cuba. A publié plusieurs articles sur le cinéma cubain pour diverses publications.

### Diego Malquori

Né en 1968. Astrophysicien de formation, il partage depuis plusieurs années le travail de recherche sur le cinéma cubain de Cecilia Ricciarelli.

*La Habana hoy* est leur première expérience en tant qu'auteurs-réalisateurs à part entière.

## Hayaller birer kirik ayna

Un rêve qui se brise

Turquie/30 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation** : Özgür Dogan, Orhan Eskiköy  
**Image** : Orhan Eskiköy  
**Montage** : Özgür Dogan  
**Production** : Ankara Üniversitesi İletişim Fakültesi, Cemal Gürsel Cad., 06590 Cebeci, Ankara, Turquie  
Tél. : 90 312 319 77 14/Fax : 90 312 362 27 17  
orhaneskikoy@yahoo.com

Cöskün est le fils aîné d'une famille de paysans dans un petit village de l'Est de l'Anatolie. Ses parents ont consenti bien des sacrifices pour lui permettre d'entrer à l'université d'Inönü. Mais pendant son séjour à la ville, il s'est engagé en politique, finissant en prison pour activités subversives. Sa condamnation a des conséquences désastreuses pour ses parents, dont la situation financière est de plus en plus précaire et les rêves d'avenir à jamais brisés, et pour sa jeune sœur qui a dû renoncer à ses projets d'études.

Neuf ans passent, le jeune homme, enfin libéré, rentre dans sa famille...

*Cöskün is the eldest son of a family of peasants from a village in East Anatolia. His parents made a great many sacrifices so he could go to İnönü University. However, during his stay in the big town, he became politically active, only to end up in prison accused of subversion. His sentencing proves a disaster for his parents, whose financial situation is increasingly precarious. Their dreams are forever broken, and his younger sister is forced to abandon her hopes of studying.*

*Nine years later, the young man finally leaves prison and goes back to his family...*

### **Özgür Dogan**

Né en 1977. Suit des études de techniques de radio, cinéma et télévision à l'université d'Ankara.

### **Orhan Eskiköy**

Né en 1980, suit des études en communication à l'université d'Ankara.  
*Hayaller Birer Kirik Ayna* est leur premier travail documentaire.

## La Isla de los niños perdidos

L'île des enfants perdus

Nicaragua/82 min./2001/vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation** : Florence Jaugey  
**Image** : Frank Pineda  
**Son** : Armando Moreira  
**Montage** : Gerardo Arce  
**Production** : Camila Films, Centro cultural Managua, Ruinas del Gran Hotel, Modulo 7, APDO Postal P. 149, Las Piedrecitas, Managua, Nicaragua  
Tél. : 505 222 5517/Fax : 505 222 4606  
camifilm@ibw.com.ni

« Ils ont vingt ans. La bagarre, la drogue et la mort font partie de leur vie ; des vies réduites aux frontières de leur *barrio*, un monde qui a ses propres lois et qui ne laisse que peu de chances. [...] Parce qu'ils ont enfreint nos lois, ils ont été condamnés ; et s'ils regrettent leurs actes aujourd'hui, c'est que le prix à payer est plus lourd qu'ils ne l'imaginaient, jusqu'à 30 ans de réclusion. Les voilà à nouveau dans un univers marginal qui ne connaît d'autres lois que la survie.

Nous sommes restés deux mois dans la plus grande prison du Nicaragua, en compagnie d'un groupe de dix jeunes détenus avec qui nous avons monté un atelier vidéo. Nous leur avons donné des caméras, quelques conseils techniques de base et, avec l'accord de l'administration pénitentiaire, ils ont eu carte blanche pour réaliser leurs propres films à l'intérieur du centre de détention. Tout au long de l'atelier, nous les avons accompagnés pendant que notre propre caméra captait ce qui se passait autour de nous et entre eux. » (Florence Jaugey)

*"Aged twenty, fights, drugs and death are part of their lives. Lives reduced to the limits of their barrio, a world with its own laws and where there is little room for hope. [...] They have been condemned because they broke our laws. Even though they now regret their acts, the price to pay is much higher than they ever imagined, with some prison sentences stretching out thirty years. They again find themselves in a world of outcasts where survival is the only law around.*

*We spent two months in Nicaragua's largest prison, together with ten young inmates who took part in our video workshop. We gave them cameras, a bit of technical advice and, with the authorities' agreement, they were left free to make their own films inside the prison. We accompanied them throughout the workshop, whilst our own camera captured what was happening around us and between them."*

### **Florence Jaugey**

Née en 1959, étudie le théâtre et travaille comme comédienne. En 1990, au Nicaragua, elle monte avec Frank Pineda, cinéaste nicaraguayen, une maison de production Camila Films. De 1993 à 1995, elle travaille à Mexico à l'école de cinéma CCC, et enseigne le théâtre. Elle a réalisé entre autres : ■ *Retrato de La Paz*, 1990 ■ *La hora de los generales*, 1992 ■ *Voces y visiones*, 1995 ■ *El que todo lo puede*, 1997 ■ *Cinéma Alcazar*, 1997 ■ *El día que me quieras*, 1999

## Katorga

Russie/26 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, montage** : Evgenij Solomin  
**Image** : Vladimir Lapin  
**Son** : Andrej Popov  
**Production** : Kino-Siberia Film/ANO Internews  
Kino-Siberia Film : 122 Nemirovicha-Danchenko st., 630087 Novossibirsk, Russie  
Tél. : 7 383 2 46 19 96/Fax : 7 383 2 29 74 52  
kinosib@sibnet.ru

Dans une *katorga*, colonie pénitentiaire en Sibérie, un détenu encore jeune, épuisé par un travail physique éprouvant et dangereux, attend de comparaître devant la commission qui statuera sur son éventuelle libération anticipée. Au-delà de la peinture de ce monde implacable et brutal, dominé par une administration arbitraire, le film invite à réfléchir sur les notions de culpabilité, de repentir, de dignité et de liberté.

*In a Siberian katorga (state penitentiary), a young inmate, exhausted by heavy, dangerous labour, is waiting to appear before the commission that will decide whether he is eligible for early release.*

*Beyond this picture of a merciless and brutal world where the authorities rule as they please, the film raises the questions of guilt, repentance, dignity and liberty.*

### **Evgenij Solomin**

Né en 1972 à Kaluga (Russie). Étudie la littérature à l'Université de Novossibirsk avant de réaliser son premier documentaire *2 Nedeli v Rayu* (Deux semaines et demie en paradis). Diplômé de la VKSIR, il travaille également comme monteur.





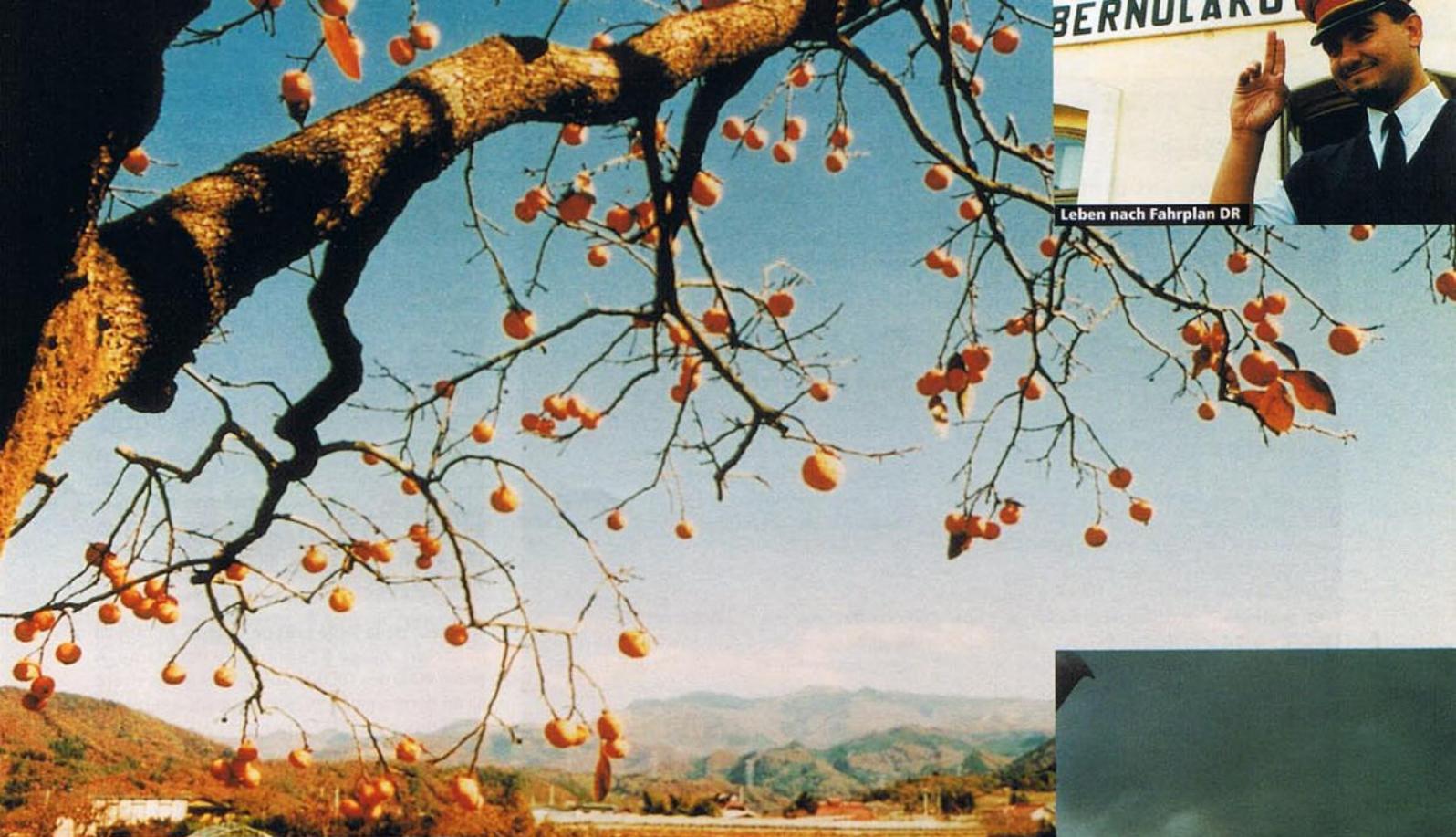
Le tube DR



Peer e Hara DR  
Auf allen Meeren DR



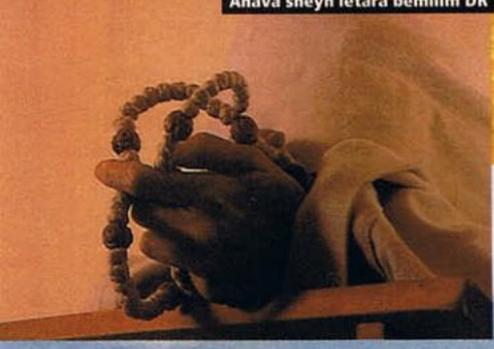
Salas DR



Leben nach Fahrplan DR



Ahava sheyn letara bemilim DR



Manzan Benigaki DR  
Le prêt, la poule et l'œuf DR



Romances de terre et d'eau DR





## Leben nach Fahrplan

Gare étroitement contrôlée

Allemagne/29 min./2001/35 mm/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, montage :** Babette Koči  
**Image :** Carolin Dassel  
**Son :** Lisa Reisch  
**Production :** Hochschule für Fernsehen  
und Film München  
Frankenthaler Strasse 23, 81539 Munich, Allemagne  
Tél. : 49 89 689 57 444/Fax : 49 89 689 57 449

Dans cette gare, les trains ne peuvent avoir que deux directions.

La gare de Bernolakovo est à la fois le commencement et le bout du monde.

Marek, le chef de gare, et Luboš, l'aiguilleur, n'en partiraient pour rien au monde, et pourtant ils rêvent de s'en évader.

Ils restent à cause de toutes ces détails qu'il faut savoir regarder. De chaque train qui passe, de chaque voyageur qui descend. Tout cela compose le portrait d'une Slovaquie en miniature, d'un paradis secret.

Une comédie sur une façon d'être.

*The trains from this station travel in two directions only.*

*Bernolakovo Station is both the beginning and end of the world.*

*Marek, the stationmaster, and Luboš, the switch controller, wouldn't leave the place for anything, although they dream of escape.*

*Their reason for staying lies in all the tiny details they look after. In each train that arrives, in each passenger that leaves. All this makes up a picture of Slovakia – the picture of a secret paradise.*

*A comedy about a way of life.*

### Babette Koči

Née en 1975 à Munich. Suit des cours de théâtre au Stadium der Theaterwissenschaft avant d'intégrer, en 1996, l'Académie de cinéma et télévision de Munich, section documentaires. Elle a réalisé plusieurs courts et moyens métrages : ■ *Hide in your Shell*, 1993 ■ *Ausser Betrieb (Hors service)*, 1997 ■ *Blaue Wüste (Désert bleu)*, 1998 ■ *Im Licht der Sonne (A la lumière du soleil)*, 1999

## Manzan Benigaki

Le village des kakis rouges

Japon/90 min./2001/16 mm/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Shinsuke Ogawa, Xiaolian PENG  
**Image :** Masaki Tamura, Lin Jong  
**Son :** Nobuyuki Kikuchi, Shinpei Kikuchi  
**Montage :** Xiaolian PENG  
**Production :** Kaminoyama Delicacy Benigaki  
Documentary Film Production Committee/Planet  
Bibliothèque de Cinema  
**Distribution :** Planet Bibliothèque de Cinema  
203 Kansai-chuo bldg bekkon, 15-2 Doyama-cho,  
Kita-ku, 530 0027 Osaka, Japon  
Tél. : 81 6 6364 2165/Fax : 81 6 6312 8232  
planet1@m11.alpha-net.ne.jp

En automne, les collines autour de Kaminoyama s'illuminent de la teinte rouge-orangée des kakis, ces fruits délicats qui donneront une friandise exquise. Au-delà de l'observation minutieuse de la culture du kaki, de la récolte au séchage et à la vente, le film s'intéresse aux paysans et à leur parole, à toute une culture tissée de gestes et d'anecdotes, faite de connaissance de la terre, de ténacité et d'invention, patiemment transmise d'une génération à l'autre, mais pour combien de temps encore... « Avec sa profonde connaissance et son engagement chaleureux, Ogawa se faisait le mémorialiste d'un pan très particulier de la tradition japonaise dont il souhaitait faire partager la beauté au monde entier et aux générations futures » dit Xiaolian PENG, ancienne collaboratrice du réalisateur, qui a achevé le tournage et le film.

*In autumn, the hillsides around Kaminoyama light up with the reddish-orange colour of the persimmon, a delicious fruit of great delicacy. Over and above the detailed picture of this fruit-growing business, from harvesting, drying through to selling, the film depicts the peasants and what they have to say. It portrays a whole culture made up of gestures and anecdotes, a knowledge of the land, perseverance and invention, all patiently handed down from one generation to another. Yet, for how much longer?*

*"With his in-depth knowledge and heartfelt commitment, Ogawa was ensuring the memory of a very specific part of Japanese tradition, whose beauty he wanted to share with the rest of the world and future generations." says director Xiaolian PENG, Ogawa's former collaborator who shot additional footage and completed the film.*

### Shinsuke Ogawa (1936-1992)

Réalise en 1963 deux films sur les mouvements étudiants à Sanrizuka, puis six sur la protestation paysanne contre le nouvel aéroport de Narita. En 1975, il part vivre avec son équipe au nord du Japon pour y réaliser quatre films sur le savoir-vivre des agriculteurs.

### Xiaolian PENG

Diplômée de l'Académie de cinéma de Pékin, étudie ensuite aux Etats-Unis. Elle réalise *Me and my Classmate* (1986) et *A Woman's Story* (1988). A partir de 1988 elle développe plusieurs projets sous la supervision d'Ogawa.

## Mirabella / Sindelfingen

Allemagne/55 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Andreas Pichler  
**Image :** Susanne Schüle  
**Son :** Stefano Bernardi, Marcus Vetter, Rolf Zischka  
**Montage :** Lars Hesselholdt  
**Production :** Filmtank Hamburg/ZDF/Angel  
Arena/SteFilm/Planet  
Filmtank Hamburg : Lippmannstr. 53, 22769 Hamburg,  
Allemagne  
Tél. : 49 40 431 861-0/Fax : 49 40 431 861-11  
filmtank@filmtank.de  
**Ventes :** d.net.sales,  
Petersteinweg 13, 04107 Leipzig, Allemagne  
Tél. : 49 341 215 66 38/Fax : 49 341 215 66 39  
info@d-net-sales.com

Au cœur de la Sicile près de Catane, Mirabella Imbaccari, village à l'agriculture déclinante. A peine 4000 des 10000 habitants recensés vivent ici en permanence, presque oubliés à la marge de l'Europe. A 2000 kilomètres au nord : Sindelfingen, près de Stuttgart, l'une des zones économiques les plus prospères d'Europe.

Si un service de bus hebdomadaire relie ces deux villes, c'est que la majeure partie des 6000 personnes manquantes à Mirabella sont installées à Sindelfingen. Elles travaillent dans l'usine Mercedes depuis les années 50, et se sont recréé en Allemagne un Mirabella miniature entre rêve et nostalgie.

Trois générations plus tard, l'identité s'est perdue en chemin : trop proche encore de la Sicile pour s'en détacher, trop loin pour retourner en arrière.

*Mirabella Imbaccari is a village near Catania, in the heart of Sicily, with an antiquated agriculture. Only 4 000 of the official 10 000 inhabitants live there on a regular basis, hopelessly lost in the European periphery.*

*2000 km north: Sindelfingen, near Stuttgart, one of the most powerful economic areas in the whole of Europe.*

*A regular bus service links these two towns, since most of the 6 000 people missing from Mirabella live in the Sindelfingen area, where they have been working at the Mercedes factory since the 50s.*

*Three generations later, we discover an absurd, ambivalent situation. They remain too closely linked to Sicily for a new identity to emerge, yet too far away to turn back. These Mirabellians are wandering somewhere in between.*

### Andreas Pichler

Né en 1967. Suit des études de cinéma à Bolzano puis à l'Université de Bologne et à la Freie Universität de Berlin. Réalise des documentaires et des films sur la danse depuis 1990, entre autres : ■ *Schnalstaler*, 1992 ■ *Schneeberg - Körper wilder Seelen*, 1994 ■ *Maria S., Geschichten einer Heimatstadt*, 1997 ■ *Die Palästinenser im Libanon*, 1999

## Peer-e-Hara

Le vieil homme de Hara

Iran/37 min./2001/vidéo/couleur ●  
sans dialogues

**Réalisation** : Mahvash Sheikholeslami

**Image** : Morteza Poursamadi

**Son** : Akbar Yaghoubi

**Montage** : Kamran Shirdel

**Production, distribution** : Mahvash Sheikholeslami  
n°10 Golafshan 2, Zarafshan St., phase 4,  
Shahrak-e-Qarb, 146 77 Téhéran, Iran  
Tél./Fax : 98 21 808 36 82  
Mahvash\_zia@yahoo.com

Sur l'île de Qeshm écrasée de soleil, Abdollah, le vieux pêcheur, mène sa vie entre mer et ciel, au rythme du flot qui transforme le paysage. Avec les oiseaux pour seule compagnie, il tend les filets qu'il relèvera au jusant, prend sa barque, ravaude, fait griller le poisson ou bouillir les crevettes... sans oublier de dire la prière ou de faire la sieste. Une vie solitaire, faite de patience et de contemplation, en union avec la nature.

*On the sun-burnt isle of Qeshm, the old fisherman Abdollah, leads an existence between sea and sky, to the rhythm of the waves that constantly transform the landscape. With the birds as his sole companions, he lays his nets that he draws in with the ebbing tide, goes sailing in his boat, mends his nets, grills fish, cooks shrimps... not forgetting to say his prayers and take his siesta. A solitary life, full of patience and contemplation, at one with nature.*

### Mahvash Sheikholeslami

Née en 1946. Étudie à la London Film School puis réalise quatre courts métrages documentaires. A partir de 1975 elle signe plusieurs séries pour la télévision iranienne.

Elle a réalisé plusieurs documentaires, dont :  
■ *Youfek (La soie)*, 1999 ■ *Charsho*, 2000  
■ *Pershang*, 2001

## Photos To Send

Etats-Unis/89 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, images** : Dierdre Lynch

**Son** : Henry Young, Jonathan Jadge

**Montage** : Matthew Reichman, Dierdre Lynch,  
Dee Watt

**Production** : Four Leaf Productions  
500 Beale St. #427, San Francisco, Ca 94105,  
Etats-Unis  
Tél./Fax : 1 415 512 80 53  
photostotend@yahoo.com

En 1954, la photographe américaine Dorothea Lange parcourt le Comté Clare, à l'ouest de l'Irlande, pour un reportage destiné à *Life magazine*. Son inlassable curiosité, son talent et sa capacité à établir un contact chaleureux avec les gens font des quelque 2000 photos qu'elle en rapporta une peinture exceptionnelle de la vie rurale à une époque où les images étaient rares.

Cinquante ans plus tard, Dierdre Lynch retrouve certains des personnages immortalisés par D. Lange. Les photos font resurgir la mémoire, et les voix, les récits, les accents, colorent ce passé d'un arc-en-ciel d'émotions allant de la surprise à la douleur et à la colère. Une façon d'apprivoiser le passage du temps et la nostalgie de la jeunesse avec l'humour irlandais, et d'évoquer les énormes changements survenus dans un pays naguère désolé par la misère et l'émigration. Eux pourtant sont restés là, dans leur pays de vent et de pluie, avec leur amour de la vie et de leur terre âpre mais irremplaçable.

*In 1954, world-renowned photographer Dorothea Lange travelled to County Clare in the West of Ireland on assignment for Life Magazine. Her unflagging curiosity, her talent and ability to establish a warm contact with people, produced more than 2000 photographs, creating a lasting record of a rural way of life that was soon to disappear.*

*Dierdre Lynch retraces Lange's footsteps, travelling the country roads to visit many of the same people that Lange met nearly a half century ago. Her film uses Lange's photographs to unlock the memories of a time past. Voices, tales and accents give rise to a myriad of emotions ranging from surprise to suffering and anger. A way of trying to tame the passage of time and the nostalgia of youthful times with a dose of Irish humour. What emerges is a sensitive and moving portrait of those countrymen and women who chose to stay on in their land of winds and rain, no matter what the price.*

### Dierdre Lynch

Née en 1960. A reçu de nombreuses récompenses pour son travail comme camerawoman et monteuse pour la télévision. *Photos To Send* est son premier film.

## Le prêt, la poule et l'œuf



France/78 min./2002/vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation, image** : Claude Mouriéras

**Son** : Eric Thébault

**Montage** : Fabrice Salinié

**Production** : Archipel 33/TV10 Angers/Arte France  
Archipel 33, 52 rue Charlot, 75003 Paris, France  
Tél. : 33 1 42 72 10 70/Fax : 33 1 42 72 41 12  
archip33@imaginnet.fr

**Distribution** : Doc & Co, 13 rue Portefoin,  
75003 Paris, France  
Tél. : 33 1 42 77 56 87/Fax : 33 1 42 77 36 56  
doc@doc-co.com

Buusaa, petite entreprise éthiopienne de micro-finance, a été créée par d'anciens militants politiques à leur sortie de prison.

L'un d'entre eux, Adam, parvient à convaincre des paysannes de son village d'emprunter un peu d'argent.

Une femme achète une poule américaine : la poule pondra des œufs qui donneront des poussins qui deviendront des poules. Un rat mange les œufs. La femme décide d'empoisonner le rat mais la poule américaine mange le poison et meurt. Reste l'emprunt à rembourser...

Face aux difficultés, l'enthousiasme des représentants de Buusaa se heurte aux doutes de leurs clientes, provoquant des discussions véhémentes. Les problèmes de survie au quotidien amènent à repenser les principes idéologiques.

*Buusaa, a small Ethiopian company dealing in micro-finance, was set up by former political activists on their release from prison.*

*One of them, Adam, manages to convince the peasants from his village to borrow a little money.*

*One woman buys an American hen: the hen lays eggs that will become chickens that will turn into hens. A rat eats the eggs. The woman decides to poison the rat but the American hen also eats the poison and dies. Yet, the loan is still to be repaid...*

*Faced with such problems, the enthusiasm of Buusaa's representatives comes up against their customers' doubts and lively discussions ensue. Problems of survival mean that ideological principles need rethinking.*

### Claude Mouriéras

Né en 1959 à Lyon. Directeur de la photographie sur des moyens métrages avant de réaliser des documentaires et des films de fiction. A réalisé : ■ *Jacques Monory : peintures, fictions*, 1986 ■ *Vivre l'interprétation avec Jeffrey Tate*, 1994 ■ *Sale gosse*, 1995 ■ *Shakespeare - Des rois dans la tempête*, 1996 ■ *Hélène Grimaud, pianiste*, 1997 ■ *Dis-moi que je rêve*, 1998 ■ *De petits riens*, 1999 ■ *Tout va bien, on s'en va*, 2000



Xue luo Yili DR  
Cheng xiang jiehe bu DR



Sálasul DR



Hayaller birer kirik ayna DR

Şičionyksté DR





Katorga DR



With Morning Hearts DR



Photos To Send DR  
Mirabella/Sindelfingen DR



Xiwang zhi lu DR



## Romances de terre et d'eau

France/Belgique/52 min./2001/  
vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation** : Jean-Pierre Duret, Andrea Santana  
**Image, son** : Jean-Pierre Duret  
**Montage** : Monique Dartonne  
**Production** : Dérives/Ex Nihilo/Poly-Son/RTBF  
Dérives, 13 quai de Gaulle, 4020 Liège, Belgique  
Tél. : 32 4 342 49 39/Fax : 32 4 342 66 98  
derives@skynet.be  
**Distribution** : Doc & Co  
13 rue Portefoin, 75003 Paris, France  
Tél. : 33 1 42 77 56 87/Fax : 33 1 42 77 36 56  
doc@doc-co.com

« Au Nordeste du Brésil, les paysans (en fait des journalistes sans terre) n'ont droit à aucun droit. Dans le Sertão, ils se battent avec opiniâtreté contre la lente asphyxie économique qui les contraint à l'exode dans les banlieues des villes. Pour ces paysans aux racines indiennes, la roça, qui est l'endroit où l'on fait croître les plantes, les légumes et le riz, ce qu'il faut à une famille pour être assurée du lendemain, cette roça pourrait être le paradis sur terre, si cette terre leur appartenait s'ils pouvaient en vivre, simplement. C'est le lieu où tous leurs mythes sont nés et encore à naître, et c'est leur culture qu'ils s'efforcent de maintenir par la poésie, la musique, les créations à base d'argile, les masques et les danses. A travers leurs mots et l'intensité de leur parole, ils manifestent une lucidité pleine d'humour qui est le signe le plus radical de leur condition d'être humain. »  
(Jean-Pierre Duret, Andrea Santana)

*"In the Nordeste region of Brazil, the peasants, who are actually occasional farm hands with no land, are entitled to no rights. In Sertão, they are persistently struggling against the slow economic stranglehold that forces them to migrate to the outskirts of the towns.*

*For these peasants of Indian descent, the roça is the place they grow all the plants, vegetables and rice they need to feed the family from day to day. The roça could be an earthly paradise, if only this land belonged to them, if they could live off it, quite simply. It is a place where all their myths took, and still take root. They unceasingly work to maintain their culture through poetry, music, clay sculptures, masks and dance. Their words, conveyed with intensity, reveal a lucidity full of humour, which is the truest sign of their condition as human beings." (Jean-Pierre Duret, Andrea Santana)*

### Jean-Pierre Duret

Ingénieur du son sur de nombreux long métrages (notamment avec Varda, Chéreau, Demy, Pialat, et plus récemment avec les frères Dardenne, Chabrol, Straub et Huillet). Comme réalisateur, il signe un documentaire (*Un beau jardin, par exemple*, 1986) et un moyen métrage de fiction (*Les jours de la lune*, 1990).

### Andrea Santana

Née en 1964. Architecte de profession, elle est originaire de la région du Cariri (Nordeste du Brésil), où a été tourné *Romances de terre et d'eau*.

## Safar – The Journey

Grande-Bretagne/29 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation** : Sandhya Suri  
**Image** : Per Tingleff, Sandhya Suri  
**Son** : Antonia Bates  
**Montage** : Cinzia Baldessari  
**Production** : National Film & Television School  
Station Rd, Beaconsfield Bucks HP9 1LG, Grande-Bretagne  
Tél. : 44 1 494 671 234/Fax : 44 1 494 674 042  
admin@nfts-film-tv.ac.uk  
**Distribution** : National Film & Television School,  
rjenkins@nfts-film-tv.ac.uk

Dans les années 60, Yash Pal Suri, jeune docteur en médecine, s'installe en Grande-Bretagne dans l'espoir d'approfondir sa formation et de rentrer chez lui en Inde au bout de quelques années. Quelques années qui finissent par faire quatre décennies.

Pendant ces quarante ans, il compose une sorte de journal de bord, sous forme de films Super 8 envoyés à ses proches restés en Inde, pour leur faire part de son expérience de l'émigration. Ces films s'accompagnent de commentaires parlés racontant ses observations sur sa vie à l'étranger et l'évolution de ses sentiments à l'égard de ce qui devient un long exil. C'est à partir de cet exceptionnel échange de « ciné-lettres » que sa fille a réalisé le film.

*Yash Pal Suri arrived in Britain in the mid-sixties as a young doctor, hoping to gain further qualifications and return home to India a few years later. A few years however turned into many. Uniquely, he meticulously documented his experiences of emigration over four decades in the form of Super 8 movies which he would send to his relatives back in India. These movies were accompanied by audio commentaries in which he would record his changing thoughts and observations about life abroad.*

*Safar is based on this «ciné-letter» exchange between Yash and his relatives in India.*

### Sandhya Suri

Diplômée en mathématiques et en langues, elle suit des cours de cinéma en Allemagne à l'Université de Cologne, puis anime des ateliers vidéo pour enfants au Japon.

En 2000 elle intègre la NFTS. *Safar – The Journey* est son film de fin d'études.

## Salas

Les salles

Argentine/85 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, image, son, montage** :

Hernan Khourian

**Production** : Hernan Khourian, Calle 13 # 248,

1900 La Plata, Argentine

Tél./Fax : 54 221 489 3138

wasiberran@yahoo.com

« Je suis infirmière. En l'occurrence, nous sommes infirmières, femmes de ménage, mères, sœurs... Nous faisons tout, il y a si peu de personnel », dit l'une des infirmières du service de neuropsychiatrie dans cet hôpital public, où la salle commune est encore la règle. Un travail qui exige patience, tolérance et résistance car les conditions matérielles sont très difficiles. Mais un travail enrichissant aussi : « Ils sont malades, pas aliénés. Ils s'attachent à nous si nous savons les aimer. Et ils nous donnent aussi. Ils s'inquiètent de nous, ils nous demandent des nouvelles de la famille. C'est beau de les voir réagir en personnes. Certains malades sont ici depuis vingt ou trente ans, alors nous avons vieilli et mûri ensemble ».

*"I'm a nurse. To tell the truth, we're nurses, cleaning ladies, mothers, sisters... We do everything, as there are so few staff." says one of the nurses in the neuro-psychiatric service of a national health hospital, where the general ward system is still found. The work requires patience, tolerance and resistance, as conditions are very difficult. Yet, it is also rewarding work: "They are ill, not insane. They get fond of us if we love them. And they give us much in return. They worry about us, they ask about our families. It's lovely to see them react as people. Some of the patients have been here for twenty or thirty years, so we've got older and matured together."*

### Hernan Khourian

Né en 1972 à Buenos Aires. Suit des études audiovisuelles à l'Université de La Plata puis expérimente les possibilités de la vidéo à travers le vidéo-art, le documentaire et la fiction. Il a réalisé : ■ *Eyes*, 1995 ■ *Visuario*, 1997 ■ *Swimmer*, 1998 ■ *Sample*, 1999 ■ *Areas*, 2000

*Salas* est son deuxième long métrage documentaire.

## Sálasul

### Une Bergerie là-haut

Roumanie/55 min./2001/vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation :** Gheorghe Sfaiter

**Image :** Gheorghe Sfaiter, R. Ionescu

**Son, montage :** Constantin Bută

**Production et distribution :** TVR Timisoara,  
Str. Pestalozzi nr. 14 A, 1900 Timisoara, Roumanie  
Tél. : 40 56 199 560/Fax : 40 56 221 310  
tvrtr@tvrtrisoara.ro

La montée est rude jusqu'au chalet. Là-haut, entre bois et pâturages, les saisons passent et la nature vit profondément, mais le temps semble s'être arrêté. Silvia Anghel, la vieille dame au visage ridé comme l'écorce d'un vieil arbre, y vit seule depuis plus de vingt-cinq ans. Elle vaque aux travaux de la ferme, puise son eau, s'occupe des bêtes, fait son fromage, cuit son pain... répétant inlassablement les gestes ancestraux.

*The climb up to the chalet is a tough one. High up, between the woods and pasturelands, the seasons turn and nature has full reign. Yet, time seems to have stood still. The old lady, whose wrinkles recall the bark of an old tree, has lived there alone for over twenty-five years. She looks after the farm, draws her water from the well, tends to her animals, makes cheese and bread... repeating the age-old gestures of her ancestors.*

#### Gheorghe Sfaiter

Né en 1950. Assistant, puis chef opérateur pour la TV roumaine depuis 1972, il réalise plusieurs courts métrages, reportages, films institutionnels et documentaires parmi lesquels : ■ *Garana mon... Parnas*, 1998 ■ *50... et un monde, le mien*, 2000 ■ *La Bohème de Timisoara*, 2001 ■ *Ava... plus qu'un portrait robot*, 2001

## Šičionykštė

### Une femme d'ici

Lituanie/25 min./2001/35 mm/noir et blanc  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Diana Matuzevičienė,

Kornelijus Matuzevičius

**Image :** Kornelijus Matuzevičius

**Son :** Viktoras Juzonis

**Montage :** Vida Misiūnienė

**Production :** LKS Lithuanian Film Studio  
Nemenčinės pl. 4, 2016 Vilnius, Lituanie  
Tél. : 370 2 76 34 44/Fax : 370 2 76 42 54  
info@kino.lt

Une maison de bois isolée dans la campagne près de Klaipėda : « C'est ici que je suis née, c'est ici que j'habite, et c'est ici que je mourrai », dit Hilda Spalviene. Son destin reflète l'histoire troublée de la Lituanie au siècle dernier.

*An isolated wooden house deep in the countryside near Klaipėda: "Here is where I was born, here is where I live and it is here that I will die," says Hilda Spalviene. Her destiny mirrors the troubled history of Lithuania during the last century.*

#### Diana Matuzevičienė

Née en 1948 à Naujamiestis, en Lituanie. Dès 1969, elle travaille comme assistante à la réalisation au Studio Cinématographique lituanien. Depuis 1990, elle a co-réalisé des documentaires avec Kornelijus Matuzevičius.

#### Kornelijus Matuzevičius

Né en 1944 à Joniskis, en Lituanie, diplômé de l'Institut des Hautes Etudes Cinématographiques de Moscou (VGIK), il travaille dès 1970 au Studio Cinématographique lituanien comme cameraman pour les chroniques d'actualité et sur une quarantaine de documentaires, notamment : ■ *Deux ou trois choses de la vie des marcheurs*, 1987 ■ *Illuzijos (Illusions)*, 1993 ■ *Sugrizimai (Réminiscences)*, 1996 ■ *Waiting*, 1997 ■ *Touching*, 1998 ■ *Esu (Je suis)*, 2000

## Le tube

Suisse/Belgique/87 min./2001/35 mm/  
couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation :** Peter Entell

**Image :** Camille Cottagnoud

**Son :** Blez Gabioud

**Montage :** Elizabeth Waelchli, Eric Vander Borgh, Peter Entell

**Production :** Show and Tell Films/

Kaos Films/TSR/Arte

Show and Tell Films, 1262 Eysins, Vaud, Suisse

Tél. : 41 22 361 9790/Fax : 41 22 362 9663

pentell@worldcom.ch

« Une petite fille pique une crise lorsqu'on éteint la télé. Que se passe-t-il ? Tout le monde semble accro, hypnotisé, comme transformé en légume par le tube. Son père, un journaliste de télévision, décide d'en avoir le cœur net. Existe-t-il des preuves de ce qu'on soupçonne depuis des années ? Un indice mène à un autre, de foyers européens aux laboratoires américains en passant par les studios d'une chaîne japonaise. Son but : pénétrer au cœur même de l'industrie de la télévision. Que nous cache-t-on ? Vous ne regarderez plus jamais la télé comme avant... » (Peter Entell)

*"A little girl throws a fit when the television is turned off. What's going on?*

*Everyone seems either hypnotized, addicted, or turned into a vegetable by the tube.*

*Her father, a TV journalist, decides to get to the bottom of it. Is there proof of what people have suspected for years?*

*One clue leads to another – from his home in Europe to the studios of Japan and the laboratories of America. His goal: to penetrate into the very heart of the TV industry. What haven't we been told?*

*It is a story worthy of the «X-Files» – except here it's all true..." (Peter Entell)*

#### Peter Entell

Accro de télévision depuis qu'il a commencé à la regarder à l'âge de cinq ans. Plus récemment, il a découvert Internet...

Il a notamment réalisé : ■ *Les caprices du ciel*, 1988 ■ *En attendant le caribou*, 1991 ■ *Les rollers sont entrés dans la ville*, 1994 ■ *Martha*, 1994 ■ *Rolling*, 1997



## With Morning Hearts

Australie/110 min./2001/vidéo/couleur

Réalisation, image, son, montage :

David MacDougall

Production : CCR MediaWorks/Fieldwork Films  
CCR MediaWorks, Centre for Cross Cultural Research,  
Australian National University, Canberra ACT 0200,  
Australie

Tél. : 61 2 6125 2434/Fax : 61 2 6248 0054

admin.ccr@anu.edu.au

Distribution : CMIL, University of California,  
2000 Center Street, Berkeley, Ca 94704, Etats-Unis

Tél. : 1 510 642 0460/Fax : 1 510 643 9271

cmil@uclink.berkeley.edu

En 1997, le réalisateur a commencé une chronique au long cours à Doon School, l'un des collèges de garçons les plus prestigieux du pays. Parfois surnommée le «Eton indien», cette école fondée par un groupe de nationalistes dans les années 30 a conservé son style particulier, entre respect des privilèges et souci d'égalité, et conserve un rôle essentiel dans la formation des élites.

Ce film s'attache plus particulièrement à un jeune garçon d'une douzaine d'années et à quelques-uns de ses camarades de *house* (le terme évoque à la fois le bâtiment et le groupe des pensionnaires) tout au long de cette première année à l'école qui est aussi celle du passage de l'enfance à l'adolescence. Après les premières larmes, ils découvrent l'amitié, font peu à peu l'expérience de la vie en commun, et apprennent à s'identifier à l'esprit de la maison, sous la direction d'une responsable attentive et dans le respect des rituels et de l'environnement créés par le collège.

*In 1997, the filmmaker began a long chronicle at Doon School, one of the country's most prestigious boys' schools founded by a group of nationalists in the 1930s. Sometimes called the Eton of India, Doon School has nevertheless developed its own distinctive style and presents a curious mixture of privilege and egalitarianism.*

*This film focuses on a group of twelve-year-olds during their first year in one of the 'houses' for new boys. The film portrays their attachment to the house but, more importantly, their attachment to one another in a communal life. It follows, in particular, the experiences of one boy and several of his close associates, from their initial homesickness to their life as members of the group, and on to their leaving the house at the end of the year.*

### David MacDougall

D'origine nord-américaine, vit aujourd'hui en Australie.

Réalise de nombreux documentaires ethnographiques en compagnie de Judith MacDougall en Afrique, en Australie et en Inde. Il écrit régulièrement des articles sur le cinéma documentaire. Certains de ses articles ont été réunis sous le livre *Transcultural Cinema*.

Comme réalisateur il a notamment signé : ■ *To Live with Herds*, 1972 ■ *Good-bye Old man*, 1976 ■ *Lorang's Way*, 1979 ■ *Three Horsemen*, 1983 ■ *Photo Wallahs*, 1991 ■ *Tempus de Baristas*, 1994 ■ *Doon School Chronicles*, 2000

## Xiwang zhi lu

Le chemin de fer de l'espoir

Chine/56 min./2001/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

Réalisation, montage : Ying NING

Image : Ying NING, Gang Guo

Son : Gang Guo

Production : Happy Village Ltd., Lianbao Apt 5-1204,  
100027 Pékin, Chine

Tél./Fax : 86 10 6415 9644

eurasia@public3.bta.net.cn

Distribution : Eurasia Communications Ltd.

eurasia@public3.bta.net.cn

Chaque année entre août et septembre, plusieurs milliers d'ouvriers agricoles quittent leur province du Sichuan, dans des trains bondés, pour un exode de plus de trois mille kilomètres, qui va durer trois jours et deux nuits. Ils s'en vont à l'Ouest de la Chine, dans la Région autonome du Xinjiang, où la récolte d'immenses champs de coton exige une abondante main d'œuvre.

Ces migrations intérieures sont un phénomène relativement nouveau en Chine.

Au fil du voyage, ces paysans des régions pauvres de l'intérieur, dont la plupart quittent leur village natal pour la première fois, confient leurs difficultés et leurs espoirs.

*Every year during August and September, several thousands of farm workers leave Sichuan by train for a long trip of more than 3000 km, lasting three days and two nights, towards China's western autonomous region Xinjiang, where endless cotton fields await harvesting. For most of them, this is the first time away from their native villages.*

*The aim of the film was to cast a light on the relatively new phenomenon of internal migrations in China.*

*The result is a documentary in which we hear Chinese peasants from the poor interior regions speaking openly about their lives.*

### Ying NING

Née en 1959. Elle suit des cours de cinéma à l'Académie de Pékin en 1978 puis obtient une bourse pour étudier en Italie au *Centro sperimentale di cinematografia* à Rome. Elle réalise son premier film de fiction en 1990 (*Youren PIANPIAN Aishanggwo - Quelqu'un est tombé amoureux de moi*). Suivent : ■ *Zhao Le (Jouer pour le plaisir)*, 1992 ■ *Minjing Gushi (Ronde de flics à Pékin)*, 1995 ■ *Duling-Turin*, 1996 ■ *I love Beijing*, 2000 ■ *Xiari Nuanyangyang (Un taxi à Pékin)*, 2001

## Xue luo Yili

Neige sur l'Yili

Chine/38 min./2001/vidéo/  
couleur et noir et blanc ●  
sous-titres français

Réalisation, montage : Lei FENG

Image : Lei FENG, Dongpei GUAN, Yibi WANG

Son : Hao WANG

Production : Lei FENG

Distribution : Yaka Films

10 rue Servan, 38000 Grenoble, France

Tél. : 33 4 76 63 27 06/Fax : 33 4 76 63 23 71

qkarel@club-internet.fr

Chez les Hassake, une ethnie de pasteurs nomades dans le Xinjiang aux confins du Kazakhstan.

La petite Baheila, une fillette d'une dizaine d'années, apprend à participer aux travaux de sa famille. Mais il va bientôt lui falloir laisser ses moutons pour partir à l'école.

*« La vie est comme une chute de neige, elle vole du ciel vers la terre, puis elle fond lentement et s'évapore. Plus tard il y aura d'autres chutes de neige. »*

*Life with the Hassake, a tribe of nomadic shepherds from the Xinjiang province close to the Kazakh border.*

*Baheila, a twelve-year-old girl, learns how to help with the everyday chores. But soon she will have to leave her sheep and attend school. "Life is like a snowfall, it flies down to earth from the sky, then slowly melts and evaporates. Later, other snows will fall."*

### Lei FENG

Né en 1969. Poursuit des études à l'école de cinéma de Pékin puis travaille au studios de Pékin sur plusieurs longs métrages et un documentaire (*Mère patrie*). Egalement photographe, il a réalisé un reportage sur les écoles pour handicapés. En 2001, il réalise un autre documentaire, *Le cercle*.

# Compétition française

## - 1250

13 min./2001/35 mm/couleur ●

**Réalisation, image :** Stephen Barcelo  
**Son :** Claire-Anne Langeron  
**Montage :** Simon Jacquet  
**Production :** La Femis  
6 rue Francœur, 75018 Paris  
Tél. : 01 53 41 21 16/Fax : 01 53 41 02 80  
femis@femis.fr

Décembre 2000 : fermeture des mines du bassin houiller de Lorraine. Dernières images du travail au fond, alors que la vie au jour continue.

*December 2000: the closure of the Lorraine coal mines. The last images of work at the bottom of the pit, whilst aboveground a daylight life continues.*

### **Stephen Barcelo**

Né en 1974. Diplômé du département image de la Femis. -1250 est son film de fin d'études.

## Alexandre Pavlovitch Lobanov

8 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation, image :** Bruno Decharme  
**Montage :** Roseline Petit  
**Production :** ABCD  
69 rue de Richelieu, 75002, Paris  
Tél. : 01 55 35 02 02

Sourd et muet, Alexandre Pavlovitch Lobanov est interné depuis cinquante ans dans un hôpital psychiatrique en Russie. Après une période de révolte, il s'enferme dans l'autisme, tout en développant une œuvre graphique exceptionnelle.

Le portrait d'un artiste d'Art Brut.

*Deaf and dumb, Alexandre Pavlovitch Lobanov has been confined in a Russian mental hospital for the last fifty years. After a spate of rebellion, he has withdrawn into a state of autism and developed a talent for painting. The portrait of an Art Brut artist*

### **Bruno Decharme**

Né en 1951, il réalise de nombreux films publicitaires ainsi que des courts métrages ■ *Shuut*, 1972 ■ *Maurice Bellange*, 1978 ■ *La Fabuleuse aventure de Josette*, 1980 ■ *Lourdes*, 1981

## Au pays de Citron

52 min./2002/vidéo/couleur ●

**Réalisation, image :** Frédéric Touchard  
**Son :** Raphaël Maurion  
**Montage :** Audray Maurion  
**Production :** The Factory/Momento/  
Forum des Images  
The Factory : 38 rue des Martyrs, 75009 Paris  
Tél. : 01 55 31 27 23/Fax : 01 55 31 27 22  
thefact@club-internet.fr

« On s'est installés, avec ma compagne et ma fille Mathilde (5 ans), dans une petite maison cachée derrière un vieil immeuble parisien entre Belleville et Ménilmontant. Fatimatou (8 ans) et son frère Ibrahima (6 ans), d'origine guinéenne, vivent dans cet immeuble. Ils sont devenus les meilleurs amis de Mathilde. C'est cette amitié-là que j'ai voulu raconter, parce qu'elle m'a aidé à mieux comprendre l'enfance et son imaginaire. Leur enfance, mais également la mienne... »  
(Frédéric Touchard)

*"With my companion and my 5-year-old daughter Mathilde, I moved into a small house hidden behind an old Parisian block of flats between the Belleville and Ménilmontant districts.*

*The 8-year-old Fatimatou and her 6-year-old brother Ibrahima, of Guinean origin, live in this building and became Mathilde's best friends. This is a friendship that I wanted to portray, as it has helped give me a better understanding of childhood and its imaginary world. Their childhood, but my own too..."*  
(Frédéric Touchard)

### **Frédéric Touchard**

Né en 1961. Réalise plusieurs clips musicaux et un court métrage (*Crocodile*, 1993) ainsi que deux documentaires : ■ *Novo Fado et autres romances*, 1996 ■ *La Fanfare ne perd pas le nord !*, 1999  
Prépare actuellement son premier long métrage de fiction.





## Ceux qui restent

52 min./2001/vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation, image :** Boris Lojkine

**Son :** Lê Tuân Anh

**Montage :** Gilles Volta

**Production :** Play Film/Cityzen Television

Play Film : 14 rue du Moulin Joly, 75011 Paris

Tél. : 01 40 21 09 90/Fax : 01 40 21 88 44

playfilm@playfilm.fr

« De Hanoi à Vinh Mòc, sur le 17<sup>e</sup> parallèle, de la campagne de Ha Tâi à un chantier de construction de la nouvelle route Hô Chi Minh, quatre histoires tissent un portrait de la génération qui s'est battue contre les Américains. J'ai choisi de filmer les humbles, ouvriers, paysans, petits commerçants, loin des intellectuels et des cadres dirigeants, loin des héros patriotiques et des figures exemplaires. La guerre est loin aujourd'hui, trente ans déjà, et les anciens combattants ont tous refait leur vie. Ils ont un métier, une famille à nourrir, des enfants à élever. Mais il reste malgré tout un attachement à cette époque de leur jeunesse et à la camaraderie qui unissait les soldats alors. Et c'est peut-être cela qui me touche le plus et que j'ai voulu montrer, cette résistance de la mémoire et de l'amitié contre la pente naturelle de l'oubli et la vie qui suit son cours, cette fidélité au passé entretenue vaillamment que vaillamment l'accaparement du quotidien. » (Boris Lojkine)

*"From Hanoi to Vinh Mòc, on the 17<sup>th</sup> parallel, from the Ha Tâi countryside to construction works for the new Hô Chi Minh highway... four stories woven into a portrait of the generation that fought against the Americans. I chose to film modest folk – workers, peasants, small shopkeepers – far from the world of intellectuals and senior managers, far from patriotic heroes and exemplary figures. Today, the war is already thirty years behind us and the war veterans have all remade their life. They have jobs, a family to feed, children to raise. Yet, they remain attached to this period of their youth and to the camaraderie between the soldiers they once were. What I found most touching, and what I wanted to show, is perhaps how memory and friendship resist forgetfulness and lives that go their own way... a loyalty to the past kept up through thick and thin, whatever everyday life may hold."*  
(Boris Lojkine)

### **Boris Lojkine**

Né en 1969, ancien élève de l'École Normale Supérieure, il effectue plusieurs missions au Vietnam puis enseigne la philosophie à l'université d'Aix-en-Provence. *Ceux qui restent* est son premier documentaire.

## Comme un seul homme

15 min./2001/35 mm/couleur ●

**Réalisation :** Jean-Louis Gonnet

**Image :** Guillaume Martin, Pauline Coste, Mathias Raaflaub

**Son :** François Guillaume

**Montage :** Gilles Volta

**Production :** 4A4 Productions

42 rue du Faubourg du Temple, 75011 Paris

Tél. : 01 53 36 72 88/Fax : 01 53 36 73 64

quatreaquatre@yahoo.fr

Dans l'ancre que constitue le vestiaire, avant le match de rugby, une quinzaine d'hommes se livrent à un étonnant rituel : ainsi mise dans l'ambiance et prête à la mêlée, c'est une équipe soudée qui entrera sur le terrain !

*In the den of the changing room, before the match, fifteen rugby men act out an astonishing ritual. Steeped in the atmosphere and ready for the fray, the team that strides out onto the ground is united to a man!*

### **Jean-Louis Gonnet**

Suit des études de photographie à Genève puis aux Beaux-Arts d'Orléans avant de devenir assistant réalisateur. Parallèlement à ses activités dans l'enseignement en audiovisuel, il réalise de nombreux courts métrages et documentaires parmi lesquels : ■ *Filming Mybridge*, 1982 ■ *Travailler à domicile*, 1986 ■ *Luc apprend lentement*, 1990 ■ *Stigmates*, 1996

## Dor de tine

60 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation, images, son, montage :**

Mireille Abramovici

**Production :** Les Films d'Ici/Ina/TV10 Angers/Arte France

Les Films d'Ici : 12 rue Clavel, 75019 Paris

Tél. : 01 44 52 23 23/Fax : 01 44 52 23 24

catherine.roux@lesfilmsdici.fr

*Dor de tine est une expression roumaine intraduisible : j'ai le mal de toi, je t'aime à la folie...*

« Je n'ai pas connu mon père : il a été arrêté par la Gestapo à Nice en 1944, dix jours avant ma naissance.

Conduit à Drancy, il est parti dans le Convoi 73 avec 878 hommes le 15 mai 1944, pour disparaître quelques jours plus tard, quelque part dans les pays baltes.

Mon père, Isaac Abramovici, Izu, et ma mère Sylvia Wisner, Sisi, tous deux juifs, roumains et musiciens, se sont adressés entre 1939 et 1940 plusieurs centaines de lettres au moment où mon père était mobilisé en France comme Volontaire Etranger, tandis que ma mère était restée à Paris.

Je décide de revenir sur les lieux évoqués par ces lettres.

Le film commence alors que la guerre est déclarée entre l'Allemagne et les pays d'Europe. Les frontières commencent à se fermer, mais chacun fait comme si la grande offensive hitlérienne allait épargner la France.

Izu, lui, n'a plus que 4 années à vivre. »

(Mireille Abramovici)

*Dor de tine* is an untranslatable Rumanian expression: I ache for you, I love you madly...

*"I never knew my father... he was arrested by the Gestapo in Nice in 1944, ten days before I was born.*

*First imprisoned in Drancy, he left on Convoy 73 with 878 other men on 15th May 1944 and died a few days later somewhere in the Baltic countries.*

*Between 1939 and 1940, my father, Isaac Abramovici (Izu) and my mother Sylvia Wisner (Sisi), both Romanian Jews and musicians, exchanged several hundred letters. During this time my father was mobilised in France as a foreign volunteer, whilst my mother remained in Paris.*

*I decided to return to those places they mentioned in their correspondence.*

*The film begins with the declaration of war between Germany and other European countries. Frontiers are beginning to close, but everyone acts as though Hitler's great offensive was going to spare France.*

*As for Izu, he had only 4 years to live."*

(Mireille Abramovici)

### **Mireille Abramovici**

Chef monteuse, elle a travaillé depuis 1970 avec notamment Raymond Depardon, Maurice Najman et Serge Bitton. Elle a réalisé deux documentaires : *Errundina*, 1988 et *Le déclin*, 1989.

# Filles de nos mères

100 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation** : Séverine Mathieu  
**Image** : Jérôme Colin  
**Son** : Eric Lesachet  
**Montage** : Claire Atherton  
**Production** : Corto Pacific/24 Images  
**Distribution** : Corto Pacific  
9 rue Béranger, 75003 Paris  
Tél. : 01 40 27 99 35/Fax : 01 40 27 99 36  
cortop@club-internet.fr

Appartenant à trois générations, des femmes de ma famille me laissent les filmer et chercher ce qui est enfoui dans nos relations ; de mère en fille, d'elles à moi.

- Tu as été une mère qui souffre...
- Mais je ne l'ai pas fait exprès ! Et pourtant j'ai rejeté cette image-là quand j'étais enfant et ado.
- Tu es partie très tôt.
- Oui, à 12 ans, j'ai rejeté l'image de ma mère qui acceptait tout... l'image des femmes du bourg qui se plaignaient toujours... Est-ce que je l'ai reproduite ? Alors, c'est que c'est vraiment la condition de la femme ! (*Nous rions*) Non, je ne crois pas. Mais c'est quand même quelque chose qui est entré dans nos mentalités et qui vient de loin. Et qu'il a fallu... Peut-être que la génération qui nous suit, la vôtre, ou avant, celle de mes jeunes sœurs, c'est peut-être là qu'il y a eu cette rupture des filles qui ont dit "Y en a marre".
- Mais pourquoi toi, tu ne l'as pas dit ? et pourquoi elles, oui ?
- Demande leur... »

*Spanning three generations, the women in my family let me film them and root out the hidden side of our relationships. From mother to daughter, from them to me.*

- You were a mother who suffered...
- It was not intentional! And yet, as a child and teenager, I rejected that image.
- You left home very early.
- Yes, at 12 years old, I rejected the image of my mother who accepted everything... the image of the local women who were always complaining... Have I reproduced that? If so, it's because women's condition boils down to that! (We laugh) No, I don't think so. But yet it's something that's got into our way of thinking and comes from way back. And we had to... Maybe the generation after us, your generation, or even that of my young sisters, maybe something radically changed with the girls who said 'That's enough!'
- But why didn't you say that? And why did they?
- Ask them..."

## Séverine Mathieu

Née en 1968. Suit des études littéraires à l'Université Paris VII, puis réalise un moyen métrage de fiction (*Vue du Pont*). Elle travaille également pour la télévision (*Qu'est-ce qu'elle dit Zazie ?*) et signe plusieurs documentaires parmi lesquels : ■ *Les cavaliers de Saumur*, 2001 ■ *L'avenir partagé ATD quart monde*, 2001

# Le Gymnase

53 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation, image** : Jean-Marc La Rocca  
**Son** : Christophe Semichon  
**Montage** : Mireille Hannon  
**Production** : Yenta Production/Image Plus  
Yenta Production : 98 rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris  
Tél. : 01 40 21 59 59/Fax : 01 40 21 59 79  
info@yentaproduction.com

« Véronique dirige un de ces grands gymnases urbains, dans lesquels le sport cède peu à peu la place aux loisirs. Entre ses professeurs qui se prennent pour des stars et ses clientes qui poussent l'entraînement jusqu'à devenir anorexiques, elle a fort à faire. Elle essaie d'apporter du bonheur, à sa manière, aux quelque mille deux cents personnes qui fréquentent l'endroit chaque jour.

Les personnages ont tous, dans cet univers clos, à l'écart du monde et du temps, leurs petites habitudes : tel un ventre, le gymnase accueille toutes les régressions. Certains se font du bien, d'autres du mal, mais tous déploient une énergie prodigieuse pour conjurer l'irréversible. Le gymnase n'est pas le royaume de la parole mais le corps a son langage, et ses maux sont lourds de sens... »  
(Jean-Marc La Rocca)

*"Véronique manages one of those town-based keep-fit centres where sport is gradually giving way to leisure activities. With trainers who see themselves as stars and women members who push their gym activities to the point of becoming anorexic, she has a lot on her hands. In her own way, she tries to give satisfaction to the one thousand two hundred people or so that come to the centre on a daily basis. All of the characters in this closed world, cut off from everyday concerns and the constraints of time, have their own little habits. Like a womb, the gym is a place where each can regress as they please. Some do themselves good, others the opposite, but all put in a prodigious amount of energy in order to stave off the inevitable. In the centre, words are few and far between, but the body has its own language, and its ills are heavy with meaning..."*  
(Jean-Marc La Rocca)

## Jean-Marc La Rocca

Chef opérateur et monteur, a travaillé notamment avec Jean-Michel Carré et réalisé deux documentaires : ■ *Deux frères*, 1994 ■ *Elle(s) et moi*, 1998

# Lettre à ma mère...

34 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation, image, son, montage** : Joëlle van Effenterre  
**Production** : Mallia Films/GREC  
Mallia Films : 12 rue Flatters, 75005 Paris  
Tél. : 01 45 87 55 57/Fax : 01 45 87 55 57  
mallia@club-internet.fr  
**Distribution** : Documentaire sur Grand Ecran  
52 avenue de Flandre, 75019 Paris  
Tél. : 01 40 38 04 00/Fax : 01 40 38 04 75

« J'ai commencé à vous filmer pour essayer de comprendre de quoi vous souffriez, comme si comprendre allait me délivrer de ma propre souffrance...

Je suis sortie du plus obscur de vous, je viens de vos entrailles, et je n'ai jamais réussi à m'en détacher tout à fait...

Je vous ai haïe pendant des années, jusqu'à ce que je comprenne qu'en vous haïssant, je me haïssais moi-même, car nous étions faites de la même terre...

Je m'étais trompée d'ennemie... »  
(Joëlle van Effenterre)

*"I began to film you to try and understand what you were suffering from, as if this understanding would enable me to stop my own suffering..."*

*I came from your darkest depths, I came from your entrails, and I have never managed to cut these ties completely...*

*For years, I hated you, until I understood that hating you meant that I hated myself, since we were made from the same earth... I had found for myself the wrong enemy..."*  
(Joëlle van Effenterre)

## Joëlle van Effenterre

Diplômée de l'Idhec, elle a travaillé comme chef monteuse avec de nombreux réalisateurs (notamment Agnès Varda, Maroun Bagdadi, Costa Gavras et Alexandre Arcady). Elle a réalisé plusieurs films documentaires parmi lesquels : ■ *Artémise, Portrait d'une femme ordinaire*, 1989 ■ *Les jardins du Luxembourg*, 1991 ■ *Cantique*, 1992 ■ *Le salon de coiffure*, 1995 ■ *Vie de couple avec chien*, 1997 ■ *Après la tempête*, 2000



**Au pays de Citron DR**  
Le pays où vivait la terre DR

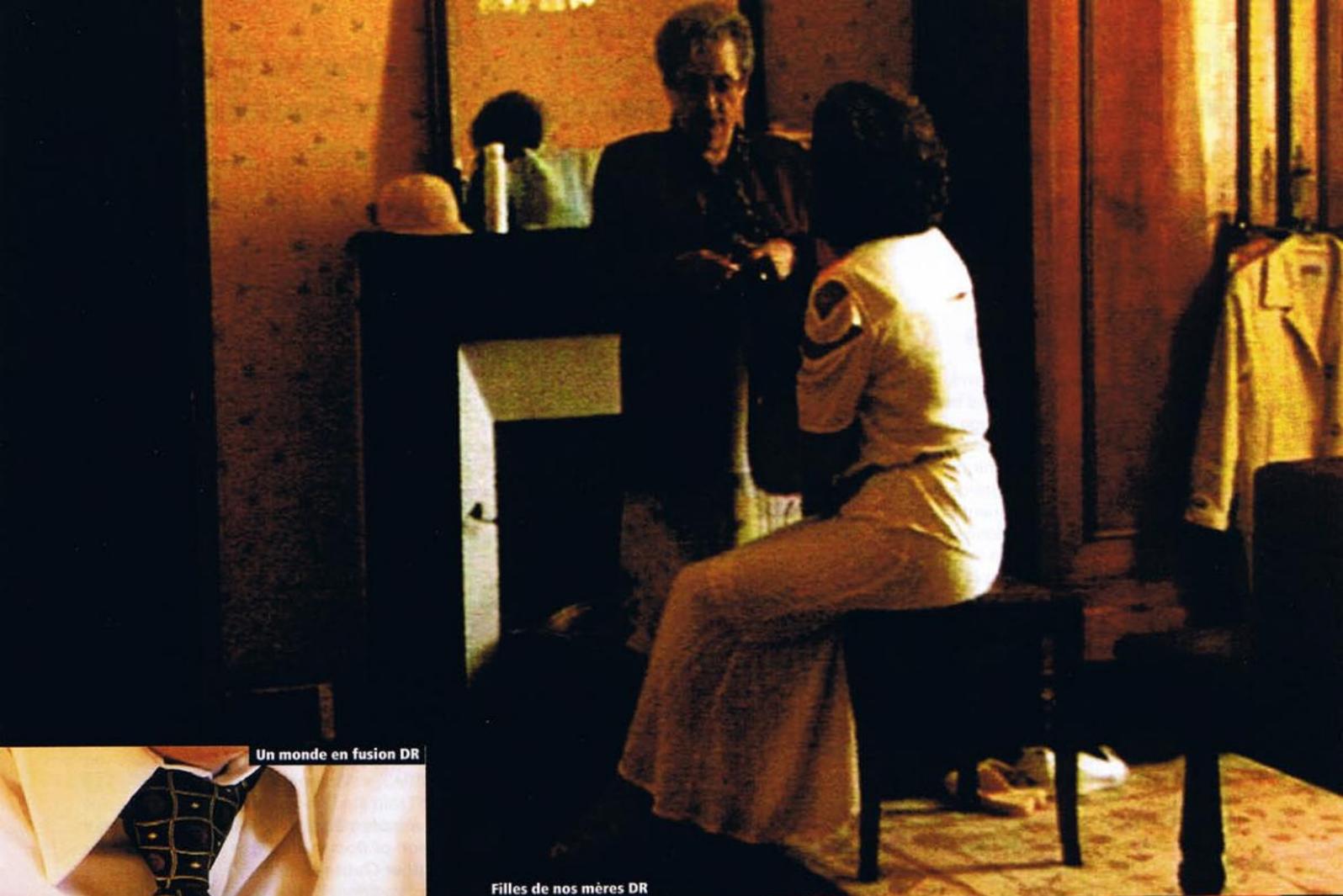


**Les ouvriers de la terre DR**



**Ceux qui restent DR**





Un monde en fusion DR



Filles de nos mères DR  
Comme un seul homme DR



Dor de tine DR



## Un Monde en fusion

53 min./2001/vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation, image :** Julie Bertuccelli  
**Son :** S. Bauer, P. Picq, L. Mallan, B. Haim  
**Montage :** Josiane Zardoya  
**Production :** AMIP/Arte France  
AMIP : 52 rue Charlot, 75003 Paris  
Tél. : 01 48 87 45 13/Fax : 01 48 87 40 10

« Hier on restructurait pour survivre, puis on rachetait pour s'agrandir, aujourd'hui on fusionne pour conquérir, imposer une signature et avoir une présence planétaire. Les concurrents d'hier s'allient pour devenir des géants mondiaux, tandis que par un système de vases communicants, les États deviennent des nains. Avec toujours plus de pouvoir donné au "Marché", tout prend une dimension inégalée : les masses financières en jeu, le nombre de salariés concernés, les ambitions affichées, les dividendes escomptés.

Dans ce grand jeu de Monopoly planétaire, j'ai choisi de filmer les joueurs plus encore que la partie. Ainsi la fusion de trois sidérurgistes européens est-elle pour moi le prétexte d'approcher au plus près « les cadres dirigeants », les Présidents et autres Directeurs Généraux, ces hommes de pouvoir. J'ai regardé le théâtre de leurs réunions, leur ivresse verbale et les sous-entendus codés et contrôlés. J'ai souvent attendu devant les portes fermées de cet univers opaque, où règnent le secret et la confidentialité. Un monde qui veut maîtriser l'image en même temps qu'il en a peur, et qui ne veut rien montrer des tensions internes, des rapports de forces et des véritables enjeux de ses stratégies économiques et financières... » (J. Bertuccelli)

*"First, they restructured to survive, then came the acquisitions for business growth and now they are merging in order to conquer, impose their brand and ensure a world-wide presence. Yesterday's competitors are joining forces to become international giants, whilst the system of communicating vases is turning States into dwarves. With the ever-increasing power of the 'Market', dimensions are taking on an unprecedented size: the financial sums at stake, the number of employees involved, the ambitions declared and the dividends expected. In this great game of planetary Monopoly, I chose to film the players more than the game itself. I took the merger of three European steel groups as a pretext to have a close look at the top managers, presidents and other managing directors, all them incarnating the men with power. I watched the theatre of the meetings, their verbal inebriation and their codified, controlled innuendoes. I often had to wait in front of the closed doors of this untransparent world, where secrets and confidentiality reign..."*

### Julie Bertuccelli

Née en 1968. Maîtrise de philosophie, puis assistante à la réalisation (avec Iosseliani, Kieslowski, Tavernier, Finkiel). Elle a réalisé : ■ *Un métier comme les autres*, 1993 ■ *Le jongleur de Notre-Dame*, 1995 ■ *La fabrique des juges*, 1998 ■ *Bienvenue au grand magasin*, 1999 ■ *Voyages, voyages - Les Iles Eoliennes*, 1999

## Les Ouvriers de la terre

63 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation :** Jean-Marie Barbe  
**Image :** F. Kuhnél, S. Vincent  
**Son :** P. Armans, C. Joseau  
**Montage :** Aurélie Ricard, Catherine Zins  
**Production :** Ardèche Images Production/Arte France  
**Distribution :** Ardèche Images Production  
Le Village, 07170 Lussas  
Tél. : 04 75 94 26 16/Fax : 04 75 94 28 81  
aiprod@wanadoo.fr

Dans les vignes et les vergers d'Ardèche.  
« Vit-on encore, à la campagne, des travaux qu'offre l'agriculture ? Mes voisins, Humberto, Christian, Guy et Carmen tricotent tant bien que mal les fils de leur vie, voire de leur survie, de libérés agricoles. De plain-pied dans la rudesse des travaux saisonniers, tour à tour vendangeurs, "chicoteurs", coupeurs de bois et de foin, ils s'inventent des petits temps de vie et de liberté bien à eux. Dans un monde agricole désarmé entre une modernité subie et un archaïsme nostalgique sans avenir, ils esquissent leur humble dignité d'être humain. » (Jean-Marie Barbe)

*In the vineyards and orchards of the Ardèche region.*

*"Can you still make a living in the countryside from farming jobs?"*

*My neighbours, Humberto, Christian, Guy and Carmen spin the threads of their life, not to say survival, as farm hands as best they can. Fully steeped in the hardships of seasonal work, they go from grape-harvesting and wood-cutting to hay-making, inventing for themselves their own moments of leisure and freedom. In a world of farming, caught helplessly between imposed modernisation and nostalgic archaism with no future, they sketch out their modest dignity as human beings." (Jean-Marie Barbe)*

### Jean-Marie Barbe

Réalisateur-producteur, il est délégué des États généraux du film documentaire de Lussas depuis 1989. A réalisé notamment : ■ *Benleù Ben*, 1979 ■ *Le Pays basque sud et sa liberté*, 1983 ■ *Le grillon du métro*, 1987 ■ *Beyrouth, l'argent dans la guerre*, 1988 ■ *Une affaire mouche*, 1989 ■ *Faits comme des rats*, 1991 ■ *L'épicerie de ma mère*, 1992 ■ *Les moissons de l'utopie*, 1995 ■ *Le cours de philo* (avec Bernard Cauvin), 1995 ■ *La République des maires*, 1997 ■ *Changement de direction*, 1998 ■ *Le front et la forme*, 1999 ■ *Le juste non*, 1999

## Le Pays où vivait la terre

94 min./2001/vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation, image :** Vincent Froehly  
**Son :** Gontran Froehly  
**Montage :** Valérie Salvy  
**Production :** Leo et Compagnie/Atlantic  
Télévision/TV10 Angers  
**Distribution :** Est-Ouest  
42 bis rue Loumel, 75015 Paris  
Tél. : 01 40 58 10 42/Fax : 01 40 58 12 01

« C'est un village perdu dans une région préservée de la Roumanie, le Maramures. Ce sont des gens qui s'apprentent à vivre une nouvelle fois Noël, comme ils l'ont toujours fait : "traditionnellement". C'est une famille, les Filip, qui rêve de communauté européenne, d'agriculture mécanisée et de vie moderne.

C'est un homme, Nicolae, que les villageois disent fou, mais qui est peut-être le plus sage d'entre tous...

C'est un monde entre deux époques où les vieux sont déjà traités comme des fantômes, où mourir n'est sans doute pas la pire des choses, où le temps retient encore un peu son souffle... » (Vincent Froehly)

*"A remote village in Maramures, an isolated region of Romania. People getting ready for another Christmas, as they always have done, in a "traditional" way. The Filip family, dreaming of the European Community, mechanised farming and modern life.*

*A man, Nicolae, considered mad by the villagers, but who is perhaps the wisest of them all...*

*A world caught between two ages, where the elderly are treated as ghosts, where death is probably not the worst of all evils, where time is still holding its breath..." (Vincent Froehly)*

### Vincent Froehly

Né en 1966 à Mulhouse. Photographe, cadreur, scénariste et réalisateur de films institutionnels et documentaires parmi lesquels : ■ *Paul et Lina ou le temps de l'éternité*, 1992 ■ *Jacky Chevaux ou un jour de septembre*, 1994 ■ *Une passerelle étroite et fragile*, 1995 ■ *Hubert, curé de campagne*, 1997 ■ *Les Villageois*, 1999 ■ *Sur la terre comme au ciel*, 2000 ■ *Humanités*, 2000

## Petit Paul à Korhogo – Histoire d'une adoption

56 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation, image, son :** Sylvie Dittmann  
**Montage :** Sylvie Dittmann, Dominique Barbier  
**Production :** Ina  
 4 avenue de l'Europe, 94360 Bry-sur-Marne  
 Tél. : 01 49 83 25 99/Fax : 01 49 83 31 82  
 gcollas@ina.fr  
**Distribution :** Ina, Michèle Gautard  
 Tél. : 01 49 83 29 92  
 mgautard@ina.fr

Une femme d'une quarantaine d'années, tenant un salon de coiffure, apprend qu'il a été décidé de donner une suite favorable à la demande d'adoption qu'elle avait déposée. Elle part pour la Côte d'Ivoire, et séjourne un mois sur place, le temps de s'acquitter des formalités nécessaires. Le temps de ce séjour, elle découvre Paul, l'enfant qui va lui être confié, mais aussi d'autres parents dans la même situation qu'elle, et un lieu d'accueil pour les enfants abandonnés qui lui ouvre les yeux sur certaines réalités africaines.

*A woman in her forties, who runs a hairdressing salon, learns that her request to adopt a child has been approved. She leaves for the Ivory Coast, and spends a month there completing the necessary formalities. During her stay, she discovers Paul, the child she is to adopt and gets to know other parents in the same situation. She also discovers a centre for abandoned children, all of which opens her eyes to certain realities of African society.*

### Sylvie Dittmann

Monteuse, elle est également animatrice de stages au sein des ateliers Varan, à l'Ina et auprès des télévisions malienne, ivoirienne et marocaine. Comme réalisatrice, elle a réalisé *Dis voir* en 1992.

## Petites histoires en Turkestan

52 min./2001/vidéo/couleur ●  
 sous-titres français

**Réalisation :** Elsa Cornevin, Amiel Emdin  
**Image :** Amiel Emdin  
**Son :** R. Moukambetov, A. Kourmanov, J.-S. Cocu, J. Staderoli  
**Montage :** Elsa Cornevin, Amiel Emdin, B. Visser  
**Production :** GREC  
 14 rue Alexandre Parodi, 75010 Paris  
 Tél. : 01 44 89 99 99/Fax : 01 44 89 99 60  
 g.r.e.c.@wanadoo.fr

Juillet 1932 : Ella Maillart cherche par tous les moyens à se rendre en Asie Centrale. Elle espère y découvrir une existence nomade encore intacte malgré la politique de sédentarisation et de modernisation forcée du régime soviétique. Des sommets des Tien Chan aux villes mythiques du Turkestan, elle parcourt l'Asie Centrale, et rapporte dans ses carnets de route ses impressions de voyage, des témoignages ainsi que de nombreuses photos. Soixante-dix ans plus tard, un voyageur part sur les traces d'Ella, et découvre à son tour, au hasard de ses rencontres (famille de nomades, ouvrier kolkhozien reconverti à l'économie de marché, femme chef d'orchestre, marchand d'épices...), une région insolite et fascinante. L'idée de réaliser ce documentaire est née de l'intérêt de confronter deux visions de voyage à deux époques critiques : Ella Maillart écrit presque dix ans après la soviétisation de la région, et le film a été réalisé près de dix ans après la proclamation de l'indépendance de ces anciennes républiques soviétiques.

*July 1932: Ella Maillart set out to make her way across Central Asia. It was there she hoped to find a nomadic way of life untouched by the Soviet policies of forcibly settling the nomads and imposing modernisation. From the peaks of Tien Chan to the legendary towns of Turkestan, she travelled through Central Asia and brought back her travel notes and impressions, testimonies and a great many photos. Seventy years later, another traveller leaves to take up Ella's tracks and on his route discovers an unusual and fascinating region, meeting up with nomad families, a former Kolkhoz worker now converted to market-economy thinking, a woman orchestra conductor, a spice trader... This documentary springs out of a curiosity to compare two visions of travel at two critical periods: Ella Maillart was writing almost ten years after the sovietisation of the region, and the film was made almost ten years after the former Soviet republics gained their independence.*

### Elsa Cornevin

Née en 1976. A la suite d'études consacrées aux pays en développement, a travaillé pendant deux ans en Asie Centrale.

### Amiel Emdin

Né en 1975. Etudes à l'Ecole Louis Lumière en section Image. *Petites histoires en Turkestan* est leur premier documentaire.

## Pouvons-nous vivre ici ?

55 min./2001/vidéo/couleur ●  
 sous-titres français

**Réalisation, image :** Sylvaine Dampierre  
**Son :** Stéphane Bauer  
**Montage :** Sophie Reiter  
**Production :** Quark Productions/Arte France  
**Distribution :** Quark Productions  
 22 rue du Petit Musc, 75004 Paris  
 Tél. : 01 44 54 39 50/Fax : 01 44 54 39 59  
 quarkprod@wanadoo.fr

Le petit village de Térébéjov, à deux cents kilomètres de Tchernobyl. Malgré les radiations, la région est trop faiblement radioactive pour avoir été évacuée et la plupart des familles sont restées.

Vivre ici, c'est mesurer la radioactivité de chaque instant, les myrtilles et les champignons qui poussent en abondance dans la forêt, le lait qu'on donne aux enfants. Becquerels et taux de césium font partie du paysage.

Et puis il y a « les Français », une équipe de scientifiques qui a choisi le village pour tenter d'y améliorer les conditions de vie, et mettre au point un modèle sur la vie en territoire contaminé.

Comment vivre avec cette menace invisible et omniprésente ? A cette question obstinément sans réponse, la splendeur de la nature interdite donne un écho funèbre.

*Terebejov, a small village two hundred kilometres from Chernobyl. Despite the irradiation, the level of radioactivity in the region was too low to justify evacuating the local families. Living there means constant measuring for radioactivity... the bilberries and mushrooms thriving in the forest, milk for the children. Becquerels and cesium levels have become part of the scenery.*

*Then come "the French", a team of scientists who have chosen the village to try and improve living conditions there and fine-tune a model for surviving on contaminated land.*

*How can one live with such an invisible and all-pervading threat? To this question that defies an answer, nature's now forbidden splendour returns a dismal echo.*

### Sylvaine Dampierre

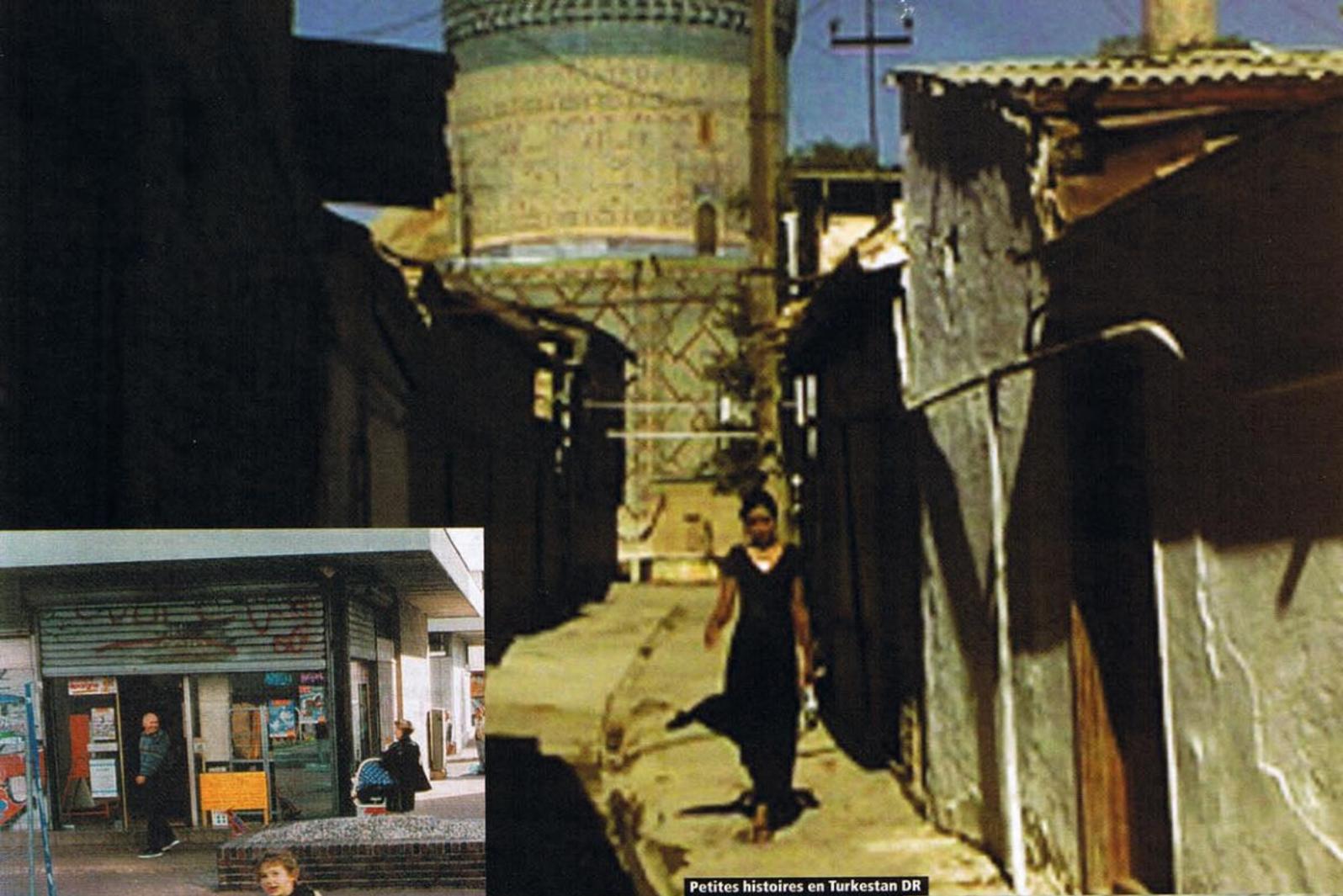
Formation littéraire et artistique. Chef monteuse depuis 1988, essentiellement de documentaires. Elle a beaucoup travaillé en milieu carcéral. Elle a réalisé entre autres ■ *Europort* vaty, 1996 ■ *L'île*, 1998 ■ *Un enclos*, 1999 ■ *La rivière des galets*, 2000



Pouvons-nous vivre ici ? DR

La Véritable histoire du bus 402 DR  
Petit Paul à Korhogo DR





Petites histoires en Turkestan DR  
Qui a peur du Minotaure ? DR



Printemps à La Source DR



Lettre à ma mère... DR



## Printemps à La Source

55 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation :** Chantal Briet  
**Image :** Sophie Bachelier  
**Son :** J.P. Guirado, F. Loth  
**Montage :** Nathalie Charles  
**Production :** Yenta Production/Périfilms/Image Plus  
Yenta Production : 98 rue Jean-Pierre Timbaud,  
75011 Paris  
Tél. : 01 40 21 59 59/Fax : 01 40 21 59 79  
info@yentaproduction.com

A Epinay-sur-Seine, oubliée des opérations de rénovation de la Cité, l'épicerie d'Ali reste le seul magasin ouvert dans un centre commercial à l'abandon. Les vieilles dames peuvent encore y aller à pied, et les enfants y sont toujours les bienvenus. On y vient d'ailleurs autant pour un rien de chaleur humaine que pour faire ses courses : pour bavarder, pour écouter Ali jouer de la guitare ou du tambourin, et, quand c'est nécessaire, pour lui demander un coup de main car il a toujours une bonne idée : un petit conseil pour se débrouiller dans les papiers, une petite avance contre un chèque... Oui, mais, d'un printemps à l'autre... la résistance n'a qu'un temps.

*At Epinay-sur-Seine, Ali's grocery has been forgotten in the renovation work carried out on the housing estate, and is the only store still open in the now derelict shopping centre. The old ladies can still walk there and the kids are always welcome. In fact, people go there as much for a bit of human warmth as anything else – to have a chat, to listen to Ali playing the guitar or the tambourine and, if need be, to ask for help as he always comes up with a good idea: a bit of advice on how to fill in a form, a bit of cash in exchange for a cheque... Yet, as one spring follows another... resistance has its limits.*

### Chantal Briet

Réalisatrice intervenante sur plusieurs ateliers cinéma avec des adolescents dans les cités de banlieue de Seine Saint-Denis. A réalisé entre autres : ■ *Inch'Allah*, 1987 ■ *Un enfant tout de suite*, 2001

## Qui a peur du Minotaure ?

90 min./2002/vidéo/couleur ●

**Réalisation, image :** Dominique Gros  
**Son :** Antoine Rodet  
**Montage :** Olivier Zuchuat  
**Production :** Artline Films/Nova Prod/Arte France  
Artline Films : 101 rue Saint Dominique, 75007 Paris  
Tél. : 01 45 55 14 19/Fax : 01 45 55 18 47  
artline@wanadoo.fr

« La vache et le taureau. L'une est symbole de fécondité, l'autre de virilité. Tous les deux sont pris entre les mailles de l'élevage et la science des laboratoires, mais régnent aussi au cœur des amours entre les dieux et les hommes. On mène l'une à l'abattoir et l'autre dans l'arène. Avec quelques "gardiens du troupeau" comme ils se nomment eux-mêmes, des chercheurs en embryologie animale, et des guides de musées, le film évoque l'aventure de la domestication et de la sélection, sorte de double pour l'homme car toutes les recherches faites sur la vache ont été suivies d'applications sur l'homme... Sous forme de célébration de la vache et du taureau, le film tente de susciter chez le spectateur des interrogations mêlant le culturel, le scientifique et l'onirique, car qui peut dire si le mythe ne sommeille pas encore, entre nous, les hommes, et ces «bêtes à cornes» ? » (Dominique Gros)

*"The cow and the bull. The former is a symbol of fertility, the latter of virility. Both are caught up in the meshes of breeding and science, but they also hold a special place in the relationship between the gods and men. One is shipped to the slaughterhouse, the other led into the arena. In the company of researchers in animal embryology and museum guides – "guardians of the herd", as they call themselves – the film follows the adventure of domestication and selection. And for the human kind, this provides a sort of mirror, since all the research carried out on cattle have later been applied to humans... In a celebration of cows and bulls, the film tries to raise questions involving cultural, scientific and dreamlike aspects. For, who knows, perhaps the myth is still slumbering between us, humans, and these «horned beasts»." (Dominique Gros)*

### Dominique Gros

Réalisatrice depuis 1983. Boursière de la « Villa hors les murs ». En 1999 elle commence l'écriture d'une pièce de théâtre (*Aux Bons Soins*), en cours de production avec France Culture pour 2002. A entre autres réalisé : ■ *Simone et Jacqueline*, 1983 ■ *Camping*, 1984 ■ *La mort du bœuf*, 1986 ■ *Travailler à domicile*, 1987 ■ *Antoine Vitez*, 1989 ■  *Août 39*, 1989 ■ *Théâtre à l'étude*, 1991 ■ *Dialogue dans le marécage*, 1992 ■ *Correspondance*, 1993 ■ *Julie, itinéraire d'une enfant du siècle*, 1995 ■ *Amours adolescentes*, 1999 ■ *Il était une fois des conteurs*, 2000

## Si-Gueriki, la Reine-mère

Bénin/France/Allemagne  
63 min./2001/35 mm ou vidéo/couleur ●  
sous-titres français

**Réalisation :** Idrissou Mora Kpai  
**Image :** Alexandra Kordes  
**Son :** Victor Hourdanou  
**Montage :** Catherine Bonet  
**Production :** Les Films du Raphia (France)/Noble Films (Bénin)/Lichtblick (Allemagne)  
**Distribution :** Les Films du Raphia  
26 rue Pierre Semard, 92320 Chatillon  
Tél. : 01 40 92 00 42/Fax : 01 40 92 00 16  
raphiajm@club-internet.fr

Jadis de grands et farouches guerriers aux traditions très rigides, les Wassangaris ont réussi à maintenir au sein de leur clan dans la société béninoise actuelle un patriarcat d'une autre époque. Le film porte un regard de l'intérieur, parfois critique et souvent amusé, sur certains aspects de cette culture très ancienne. Après dix ans d'absence, l'auteur retourne dans son village au Nord du Bénin. Bouleversé par la disparition de son père, qui avait profondément marqué son enfance, il est aussi surpris par la place qu'occupe sa mère aujourd'hui. Dans son enfance, elle n'était qu'une des femmes de son père, une ombre dans la maison... Après la mort de son mari, elle a été intronisée Si-Gueriki, l'équivalent du roi pour les femmes. Que représente réellement la reine-mère ? Est-ce juste un titre honorifique ? Que pense-t-elle de sa vie antérieure et du fait que ses filles n'aient pas été scolarisées ? En apprenant à connaître sa mère et les femmes de sa famille, l'auteur espère révéler les germes du changement dans cette société patriarcale.

*The Wassangaris, formerly a tribe of powerful, ferocious warriors with strict traditions, have managed to preserve their age-old patriarchal clan structure within the present-day Benin society. The film takes an inside, sometimes critical and often amused, look at certain aspects of this ancient culture. After a ten-year absence, the filmmaker goes back to his village in North Benin. His father, who had greatly influenced his childhood, is now dead. He is very surprised at the place his mother now occupies. During his childhood, she was no more than one of his father's co-wives, a shadow around the house... Yet after her husband's death, she was enthroned as Si-Gueriki, the female equivalent of a king. What does the status of queen-mother really mean? What does she think of her former life and the fact that her daughters have not attended school? In getting to know his mother and the women in his family, the filmmaker hopes to bring to light the seeds of change within this patriarchal society.*

### Idrissou Mora Kpai

Né en 1967 au Bénin. Suit des études de cinéma à Babelsberg puis effectue un stage à la Direction de la Cinématographie Nationale à Ouagadougou. A réalisé plusieurs courts métrages : ■ *Video Model*, 1994 ■ *Ausländer*, 1995 ■ *Fugace*, 1996 ■ *Fake Soldiers*, 1998

## Un mètre soixante

17 min./2001/vidéo/couleur ●

**Réalisation, image, son et montage :**

Peggy Lubrano

**Production :** Université d'Evry, DESS Image et société  
2 rue Facteur Cheval, 91000 Evry  
Tél. : 01 69 47 73 92/Fax : 01 69 91 14 23

« C'est l'histoire d'un vendeur, d'une caissière et d'un emballeur, dans un grand magasin de tissu, entre Barbès et Montmartre. C'est l'histoire de vies passées au travail, de routine, d'habitudes et d'échappatoires. C'est l'histoire d'un marché Saint-Pierre qui a perdu la clientèle de ses vingt ans, mais qui en a gardé le charme désuet. » (Peggy Lubrano)

*"This is the story of a shop seller, a check-out girl and a packer working in a large material store situated between the Paris Barbès and Montmartre districts.*

*A story of lives spent at work, in everyday routine, habit and evasion.*

*It tells the story of the Saint-Pierre fabrics market, which no longer has the custom it had twenty years ago, but which has still got its old-fashioned charm." (Peggy Lubrano)*

### **Peggy Lubrano**

Née en 1976. Maîtrise en sociologie puis DESS « Images et société ». *Un mètre soixante* est son film de fin d'études.

## La Véritable histoire du bus 402

78 min./2002/vidéo/couleur ●

**Réalisation, son :** André Van In

**Image :** Jean-Christophe Beauvallet

**Montage :** Catherine Rascon

**Production :** Les Films d'Ici/Yumi Productions/  
Arte France

Yumi Productions : 6 impasse Mont-Louis, 75011 Paris  
Tél. : 01 43 56 64 04/Fax : 01 43 56 29 02

Pensée au milieu des années 60 pour désengorger l'agglomération parisienne, Evry-Ville-Nouvelle est, le long de la Seine, une de ces cités utopiques fondées par des urbanistes et des architectes pour intégrer l'habitat, le travail et les loisirs, en favorisant le contact et la vie communautaire entre habitants. Mais très vite la crise a stoppé toutes les ambitions et certains quartiers se sont ghettoïsés, devenant le déversoir d'une population pauvre et marginalisée pour laquelle il y a peu d'espoir de travail et de perspectives d'intégration.

Le film explore la vie du quartier des Pyramides, en suivant le trajet du bus 402 qui traverse la ville et de nombreux quartiers dits difficiles. Le bus est une des cibles préférées des jeunes, lorsqu'il traverse leur territoire. Face à la recrudescence de rixes plus ou moins violentes, la TICE, le service des transports publics, a mis en place un réseau de prévention, qui implique les habitants du quartier. Pour ces médiateurs, le dialogue et la prévention sont les seules armes possibles face à cette jeunesse qui a sentiment de vivre « en fin de zone ».

*Evry-Ville-Nouvelle was planned out in the mid-sixties to relieve the heavily populated Paris area. Stretching along the River Seine, it is one of those utopian towns created by town-planners and architects, where habitat, work and leisure are mixed together so as to promote social contact and community life. However, recession soon puts a term to ambitions. Certain districts turn into ghettos, catchment areas for a poor and marginalised population with little hope of finding a job or fitting into society. The film explores life in the Pyramides district, following the 402 bus route through the town and other "difficult" districts. Buses passing through their territory are one of the teenagers' favourite targets. Given the rise of sometimes violent fighting, the local public transport service (the TICE) has organised a prevention network involving the district's inhabitants. For these mediators, dialogue and prevention are the only arms possible when dealing with youngsters who feel that they live "in the outer zone."*

### **André Van In**

Né en 1949 en Belgique. Il co-dirige depuis 1982 les Ateliers Varan à Paris. En 1985, il crée l'Atelier de Johannesburg, au sein duquel il anime la réalisation de *Chroniques sud-africaines* et *My vote is my secret*. A réalisé notamment : ■ *Geel*, 1977-78 ■ *Place d'Aligre*, 1980 ■ *Monoprix Muguet*, 1980 ■ *Dans les bureaux*, 1980-81 ■ *Vicq sur Gartempe*, 1982 ■ *Histoire de classe*, 1990 ■ *Que faire ?*, 1993 ■ *La Commission de la vérité*, 1999

# **De Prague à Bratislava**



Novembre DR

## Les quatre périodes de l'école documentaire tchèque

1 C'est fin novembre 1930 que la Première semaine du film d'Avant-garde donna aux spectateurs tchèques la toute première occasion de découvrir, au cinéma Kotva de Prague, des films de Jean Painlevé, Man Ray, Henri Chomette, René Clair et Jean Vigo. Les critiques présents à cette séance de deux heures furent élogieux : « Nous avons vu de la beauté, nous avons vu de l'humour, nous avons vu de l'intelligence. Et tout cela en action. » Au programme figuraient, non seulement les célèbres *Entracte* et *A propos de Nice*, mais aussi le premier film de l'avant-garde tchèque *Bezúčelná procházka* (*Une promenade inutile*, 1930), dont l'auteur, Alexander Hackenschmied, avait organisé cette projection publique.

Le cinéma tchèque d'avant-garde n'a donné qu'une petite dizaine de films. Réalisés dans des conditions techniques et financières difficiles, ils ne pouvaient lutter à égalité avec les films de fiction parlants. Des passionnés, intéressés par les découvertes ingénieuses d'Eisenstein et Vertov dans les domaines de la composition et du montage, par le surréalisme et l'impressionnisme français, par l'expressionnisme allemand et le romantisme de Flaherty, essayèrent de mettre ces tendances à l'œuvre dans un univers tchèque. Citons dans leur diversité ce film expérimental et impressionniste de Hackenschmied sur un trajet en tram vers la banlieue de Prague (*Bezúčelná procházka*, *Une promenade inutile*), et l'essai d'Otakar Vávra (*Žijeme v*

*Praze, Nous vivons à Prague*, 1934) sur une journée dans la capitale, composant une symphonie urbaine tchèque. Vávra s'est aussi essayé à l'épure cinématographique avec le jeu abstrait des lignes, des points et des lumières dans *Světlo proniká tmou* (*La lumière perce les ténèbres* 1931), et par la suite a traduit la mélancolie automnale dans le lyrique et impressionniste *Listopad* (*Novembre*, 1936). Čeněk Zahradníček et Vladimír Smejkal ont eu du cinéma une approche originale teintée d'humour, avec *Atom věčnosti* (*Un atome d'éternité*, 1934) et *Ruce v úterý* (*Des mains le mardi*, 1934), et le journaliste Jan Kučera, influencé par les théories de Vertov sur le montage, a créé un *Burleska* (*Burlesque*, 1933) plein de trouvailles.

Quel fut le parcours de cette poignée de jeunes cinéastes ? Vávra s'est tourné vers la mise en scène de films historiques, et, dans les années cinquante, a structuré le programme d'études de la Famu, où il a été le professeur des premières promotions (Menzel, Chytilová, Schmidt, Schorm). Kučera y fut lui aussi enseignant, plus spécialisé dans les domaines du montage et du film d'actualités. Zahradníček travailla sur l'actualité, et, après guerre, posa les bases de l'organisation du mouvement de cinéma amateur. Hackenschmied, après son second film *Na Pražském hradě* (*Au château de Prague*, 1932), participa comme monteur à l'un des plus importants documentaires tchécoslovaques, *Zem spieva* (*La terre chante*, 1933 – réalisé par Karel

Plicka), poème ethnographique sur la campagne slovaque. Il collabora ensuite à des court-métrages publicitaires réalisés aux studios de Zlín pour Bata, « le roi de la chaussure », entre autres *Silnice zpívá* (*La route chante*, 1937) de Elmar Klos et K. M. Wallo, médaille d'or à l'Exposition Universelle de Paris. Pendant la montée du nazisme, Hackenschmied contribua au tournage de *Crisis* (1939) pour Herbert Kline. Le matériel fut envoyé à Paris, où Kline préparait une première version. C'est pendant le séjour de Hackenschmied à Paris qu'Hitler envahit la Tchécoslovaquie. Le cinéaste partit pour les États-Unis, où, sous le nom d'Alex Hammid, il devait figurer parmi les précurseurs de l'avant-garde américaine avec sa femme Maya Deren.

2 L'enthousiasme de l'après-guerre fut brisé par le coup d'état communiste de 1948, et un système aveuglément copié sur les schémas idéologiques et bureaucratiques soviétiques provoqua une crise esthétique et idéologique dans le cinéma. Les nouvelles techniques (caméra cachée, zoom, caméra légère, son synchrone, enquête filmée) ne trouvèrent toute leur portée que lorsque le régime totalitaire commença à desserrer son étou. Antonín Navrátil, historien du film tchèque, discerne les prémices du changement dans *Pytel Blech* (*Un sac de puces*, 1962), film de diplôme de Věra Chytilová, qui utilisait toute l'authenticité de l'approche documentaire dans ce court-métrage sur de jeunes ouvrières dans l'inter-

nat d'une usine textile. Ce fut, enfin, la rupture avec l'académisme dans le cinéma. « J'ai réalisé mon film comme un documentaire, avec l'intention de montrer le réel et de contribuer à l'améliorer... Qu'y a-t-il de plus grave pour nous artistes que de ne pas pouvoir dire la vérité ? » disait-elle. La question de la vérité était au centre de bien des débats, au-delà du contexte du cinéma-vérité, du *free cinema* ou du nouveau cinéma américain. Sens caché et vérité prirent de plus en plus d'importance dans le message que cinéastes, écrivains, metteurs en scène de théâtre, musiciens transmettaient aux spectateurs. Le dégel de la situation politique et l'énergie de la jeune génération permirent à la Nouvelle Vague tchèque d'affirmer son identité.

Dans les années soixante, les documentaires pouvaient traiter le réel de plus près, et ne plus se limiter aux seuls films poétiques sur l'art et les artistes ou aux descriptions de voyages. Il devint même possible de critiquer les conditions de vie sous le socialisme, par exemple dans *Proč (Pourquoi)*, 1964) d'Evald Schorm, analyse sociologique du déclin de la natalité. Schorm, en tandem avec son cameraman Jan Špáta put poser les questions essentielles de la vie et la mort. Avec *Zrcadlení (Reflets)*, 1965), film-phare de toute l'école documentaire tchèque, ils explorèrent toutes les possibilités d'expression qu'autorisait un sujet aussi abstrait. Špáta prit son indépendance et se tourna vers la réalisation, abordant des sujets qui caractérisent sa recherche encore aujourd'hui : la mort, la vieillesse, Dieu, l'humanisme et les ressources positives de l'homme. *Respicite finem* (1967), qui s'attache à de vieilles paysannes des montagnes tchèques, restées seules après leur veuvage, est l'un de ses premiers films.

Le contexte politique était implicite dans des films comme *Občan s erbem (Citoyens avec armoiries)*, 1966), où Vit Olmer évoque des nobles tchèques qui travaillent dur dans les forêts ou autres lieux reculés. La critique est plus vive dans *Moravská Hellas (L'Hellade morave)*, 1964) de Karel Vachek qui tourne en dérision la mise en scène artificielle et caricaturale de traditions folkloriques présentée au festival de Strážnice. Vachek obtint même l'autorisation d'observer le contexte des élections présidentielles avec sa caméra légère (inouï !), et d'en faire un long-métrage *Spříznění volbou (Les affinités électives)*, 1968). Avec la brusque invasion soviétique (1968), la censure communiste se réveilla. Les films de Vachek furent interdits, tout comme *Ticho (Silence)*, 1969) de Milan Maryška et Milan Peer sur les funérailles de Jan Palach, la « torche vivante », et c'est sous le manteau que *Oratorium pro Prahu (Oratorio pour Prague)*, 1969), où Jan Němec montrait les chars soviétiques à Prague, parvint à la télévision autrichienne. L'âge d'or avait vécu.

**3** L'époque des vingt années qui suivirent est celle dite de « la normalisation ». Le documentaire devenait outil de propagande, il n'était permis de laisser s'exprimer aucune opinion personnelle, les principes du cinéma-vérité mettaient le Parti en danger. Mais heureusement, les cinéastes conservaient tout leur intérêt pour les problèmes humains, et, vers la fin des années soixante-

dix, ils tentèrent de glisser leurs préoccupations dans leurs films de façon détournée. A côté des films humanistes de Jan Špáta, on vit soudain éclore une nouvelle génération de films de femmes, pour lesquelles, dans certains cas, le documentaire représentait la seule possibilité de créer, la fiction leur étant interdite. Věra Chytilová put donner une impressionnante approche du grand âge avec *Čas je neúprosný (Le temps est impitoyable)*, 1978), ou Drahomíra Vihanová prendre rang de classique avec ses œuvres pleines d'amour et d'humanité. Tous ses films s'appuient sur une profonde connaissance des personnages qu'elle filme, la méthode s'appliquant aussi bien à *Poslední z rodu (Le dernier de la lignée)*, 1977), sur un forestier, qu'à *Proměny přítelkyně Evy (Métamorphoses de mon amie Eva)*, 1989), portrait d'une chanteuse de jazz, ou *Denně předstupuji před tvou tvář (Chaque jour, j'apparais devant Ta face)*, 1992), approche sensible d'un vieil Allemand dans la région frontalière des Sudètes, un film réalisé juste après la « Révolution de velours ».

D'autres réalisatrices se sont penchées sur le quotidien et les problèmes sociaux : Olga Sommerová s'est intéressée aux handicapés, aux couples divorcés dans *S tebou, táto (Avec toi, Papa)*, 1981), et aux familles nombreuses par adoption dans *Miluj bližního svého (Aime ton prochain)*, 1990). Helena Třeštková s'est fait une spécialité de l'observation sociale sur le long terme, depuis son premier essai *Manželské etudy (Etudes de mariages)*, 1987), qui suivait six couples sur six ans, et garde une portée exceptionnelle. Les problèmes des jeunes en quête d'identité et l'influence punk ont retenu l'attention d'un homme, Vladislav Kvasnička, dans *Aby si lidi všimli (Pour qu'on les remarque)*, 1988). Avec ces films s'annonçait le vent de la perestroïka qui allait souffler sur le paysage politique.

**4** Le documentaire tchèque des années quatre-vingt-dix est placé sous le signe de la liberté. Après la chute du communisme (1989), toutes les possibilités d'expression redevenaient possibles. Le développement de la vidéo et l'implication de la télévision tchèque influencèrent l'esthétique du genre, qui se structura autour de séries (*GEN, OKO – L'œil, Deset století architektury – Dix siècles d'architecture, EGO...*) Les cinéastes mis à l'index purent reprendre leur travail, tout particulièrement Karel Vachek, qui traita des changements de la société tchèque dans ses longs romans documentaires (toujours au bord de la charge), *Nový Hyperion (La Nouvelle Hypérion)*, 1990), *Co dělat ? (Que faire ?)*, 1996) et *Bohemia docta* (2000). Après avoir émigré, et travaillé comme monteur sur *Powaqqatsi* et *Anima Mundi* de Godfrey Reggio, Miroslav Janek revint en République tchèque, et réalisa, dans un style novateur qui tient de l'essai et de la chronique populaire, des films remarquables comme *Nespatřené – Invisibles*, 1996, sur des aveugles qui prennent des photos, ou *Previanti (Les musiciens)*, 1999), sur les derniers musiciens qui sillonnent la campagne.

Le cinéma tchèque dès lors se devait à la fois d'analyser le passé en portant un nouveau regard sur les quarante dernières an-

nées (*Sladké století, Le siècle doux* d'Helena Třeštková, 1998), et continuer à examiner la nouvelle réalité sociale – sans oublier le sujet de la vieillesse (*Jeden rok, Une année* de Břetislav Rychlík, 1999, *Pani Le Murie, Madame Le Murie*, de Petr Václav, 1993). Des réalisateurs tchèques commencèrent à scruter la géopolitique et les conflits mondiaux, Milan Maryška s'impliqua dans l'aide humanitaire, et fit de nombreux films au Haut-Karabakh, en Tchétchénie, en Russie et en Yougoslavie, tout comme ses collègues Petr Jančárek, Petra Procházková, et Jaromír Štětina. Ces deux derniers ont aussi filmé et monté des projets en Afrique et en Afghanistan.

**1 - 4** Nous avons ici survolé les quatre périodes du documentaire tchèque. Dans la première, il se cherchait des moyens d'expression, dans la seconde, il se réveillait après le trou noir des années cinquante et contribuait au « miracle du film tchécoslovaque », dans la troisième, il tentait de jouer avec la censure en s'attaquant aux problèmes sociaux. La quatrième lui a permis de déployer toute son énergie et une créativité jamais encore atteinte.

L'emploi du terme « Ecole documentaire tchèque » ne doit pas laisser supposer qu'il s'agisse d'un mouvement continu, car son développement a été interrompu pratiquement tous les dix (ou vingt) ans par des influences extérieures (symptôme de la nation tchèque qui au vingtième siècle a dû connaître nombre de recommencements). Le siècle a donné naissance à des studios (Zlín, la Famu, le service film de l'Armée), a vu éclore plusieurs tendances (l'avant-garde, la prédilection pour le film scientifique...), et certaines personnalités. Outre celles que nous avons déjà citées, il nous faut mentionner Václav Hapl, un des maîtres de l'essai par le film, Pavel Koucký qui combine de manière inventive documentaire et animation, ou Jiří Lehevec, surnommé « le fondateur de l'Ecole tchèque ».

Le documentaire tchèque s'emploie particulièrement à formuler un point de vue quand il considère le réel. Il s'inspire de la poésie française, de l'invention révolutionnaire russe, de la réflexion critique américaine, et du sens de la réalité sociale surtout britannique. Pour l'essentiel, il s'est penché sur des sujets d'intérêt local, essayant de mettre de la poésie dans le réel sans le trahir, s'attachant à des histoires simples et ordinaires en laissant de côté les grands événements mondiaux qui restaient hors de sa portée (sauf dans la décennie qui vient de s'écouler). Jusqu'à aujourd'hui il reste fidèle à l'héritage des années soixante, et, même en utilisant les nouvelles technologies, tient à faire valoir un point de vue d'auteur, et à se défendre contre la mondialisation de la forme et des idées. La tâche importante qui l'attend est de garder son identité dans le boom audiovisuel qui constitue son nouvel environnement, et de rester attentif à la réalité sociale et aux histoires des hommes, sans céder à la violence du monde.

**Martin Štoll, Ph. D.**

Enseignant à la Famu de Prague, Réalisateur et cameraman de documentaires à la télévision tchèque

## Four Periods of the Czech Documentary School

**1** At the end of November 1930, the "First Week of avant-garde Films" organised at the Kotva cinema in Prague, gave Czech audiences their very first opportunity to see films by Jean Painlevé, Elim Lotar, Man Ray, Henri Chomette, René Clair and Jean Vigo. The critics were full of praise for the two-hour projection: "We saw beauty. We saw humour. We saw intelligence. We saw all this in motion." Not only the famous *Entr'acte* and *A propos de Nice*, but also the first Czech avant-garde film, *Bezúčelná procházka* (Aimless Walk, 1930), were presented there, the latter under the supervision of its maker and author, Alexander Hackenschmied, who managed the public projection.

Czech avant-garde cinema includes a handful of films. All of them surmounted the setbacks of poor technical and financial conditions, but they could scarcely compete with the talking feature films of the time. Those filmmakers who were fascinated by Eisenstein's and Vertov's ingenious discoveries in composition and editing, by the French surrealist and impressionist tendencies, by German expressionism and Flaherty's romanticism, endeavoured to apply these visions to the Czech context. The result is a spectrum of films that include Hackenschmied's experimental, impressionistic tram journey to the outskirts of Prague (*Bezúčelná procházka*) and Otakar Vávra's symphonic portrayal of a Czech city, fol-

lowing city-life over one day (*Žijeme v Praze - We Live in Prague*, 1934). Vávra also made an abstract "cinépur" of light spots and lines, *Světlo proniká tmou* (Light Goes Through Dark, 1931), and thereafter a lyrical, impressionist portrayal of autumn melancholy, *Listopad* (November, 1936). An original approach to humour is found in the films *Atom věčnosti* (Atom of Eternity, 1934) and *Ruce v úterý* (Hands in Tuesday, 1934) by Čeněk Zahradníček and Vladimír Smejkal. And again, in the playful film *Burleska* (Burlesque, 1933), by journalist Jan Kučera, where the influence of Vertov's montage theory is evident.

What then became of this small group of young filmmakers? Vávra went on to direct historical feature films. In the 1950's, he set up the Famu study programme and taught the school's first generations (Menzel, Chytilová, Schmidt, Schorm). Kučera also taught there, concentrating on film news and editing. Zahradníček worked in news filmmaking and, after the war, laid the founding blocks for the amateur film movement. After his second film *Na Pražském hradě* (At Prague Castle, 1932), Hackenschmied collaborated as an editor on one of the most important Czechoslovak ethnographic documentary films giving a poetic rendering of the Slovak countryside, *Zem spieva* (The Land is Singing, 1933 - directed by Karel Plicka). These were also the years when he worked in the Zlín studios,

where he collaborated on making short advertisements for "the Shoe King" Bata, such as *Silnice zpívá* (The Road Is Singing, Elmar Klos and K.M. Wallo, 1937), which was awarded a golden medal at the World Exhibition in Paris. During the years that saw the rise of German Nazism, Hackenschmied was working with Herbert Kline on the film *Crisis* (1939). The film material was sent to Paris, where Kline was making a rough version. It was while Hackenschmied was visiting Paris that Hitler invaded Czechoslovakia. He thus decided to go on to the USA, where, under the name Alex Hammid, with his wife Maya Deren, he contributed to the birth of the American avant-garde movement.

**2** Post-war enthusiasm was abruptly quashed by the Communist coup in 1948 and filmmaking, squeezed blindly into the Soviet ideological and organisational moulds, faced an aesthetic and ideological crisis. It was only when the totalitarian regime began to loosen its grip that new work methods (hidden camera, zoom lens, handy cameras with sync-sound, film inquiry...) opened up new horizons. The Czech film historian Antonin Navrátil links the beginning of this change with an end-of-studies film by Věra Chytilová. In this short feature film, *Pytel blech* (A Bag of Fleas, 1962), she calls on documentary-style authenticity to relate the story of girls in a



La réinstallation DR

factory hostel. It was this film that finally broke with the academic approach that had thus far ruled filmmaking. "I made it like a documentary, with the aim of showing reality and helping to improve things... What more important thing can we (as artists) lose than the possibility of telling the truth?" she asked. Not only was the question of truth widely discussed in relation to the *Cinéma Vérité*, Free Cinema and American New Cinema, but hidden meanings and truth also stood out as main concerns in the exchanges between filmmakers, writers, theatre directors, musicians and audiences. The lax political situation, along with the energy of the younger generation, gave birth to a corpus of works within the Czechoslovak New Wave.

In the 1960s, documentary film was able to come even closer to reality. Over and above travelogues and poetic-style films about art and artists, documentaries criticising living conditions in the socialist system saw the light of day, as for example *Proč? (Why?)*, 1964 by Evald Schorm. In this film on the falling birth rate, Schorm, in tandem with cameraman Jan Špáta, dealt with the basic questions of existence and death. Their film *Zrcadlení (Being Mirrored)*, 1965, a key work for the entire Czech documentary school, explored the limits of what could be expressed on a highly abstract topic. Špáta later went his own way and started to make his own films. His themes on death, old age, God, humanism and positive human forces still bear the imprint of his characteristic writing style. Among his first films was *Respice finem* (1967) about elderly widows in the Czech mountains.

Films evoking the political context also appeared, as for example *Vit Olmer's Občané s erbem (Citizens with Coats of Arms)*, 1966) about Czech noblemen hard at work in forests and other isolated places. A more critical attitude is found in Karel Vachek's derisive *Moravská Hellas (Moravian Hellas)*, 1964), which is a incisive account of the artificially staged folk traditions at the festival in Strážnice. Vachek with his hand-held camera was even allowed to observe the background to the presidential elections (unbelievable!), and to present his findings in a long feature film, *Spříznění volbou (Elective Affinities)*, 1968). With the advent of Soviet occupation (1968), Communist censorship reared its head once again. Vachek's films were banned, as was Milan Maryška's and Milan Peer's *Ticho (Silence)*, 1969) about the funeral of the "living torch" Jan Palach. Jan Němec's *Oratorium pro Prahu (Oratorio for Prague)*, 1969) depicting the Soviet tanks in Prague, was smuggled out for showing on Austrian television. The golden era had come to an end.

**3** The next twenty years were known as the period of "normalisation". Documentaries became tools of a propaganda that allowed no expression of individual opinion and considered the principles of *Cinéma Vérité* as dangerous to the Party. Fortunately, filmmakers did not abandon their interest in human issues and, during the late 70's, this aspect once again crept into their work. Besides the very human films of Jan Špáta, documentaries made by women suddenly made their appearance.

This new phenomenon stemmed from the fact that feature filmmaking was inaccessible to some women, and the documentary thus offered them the only viable alternative means of expression. Věra Chytilová thus made an impressive report about old age, *Čas je neúprosný (Time is Inexorable)*, 1978), and *Drahomíra Vihanová's* empathetically human films became classics of Czech documentary cinema. The basic approach found in all her films was to gain a deep understanding of the heroes she portrayed. In *Poslední z rodu (Last One of a Kin)*, 1977) we follow a man living in the forests and in *Proměny přítelkyně Evy (Metamorphoses of My Friend Eva)*, 1989) the portrait of a jazz singer. Her sensitive *Denně předstupuji před tvou tvář (Every Day I Appear before Thy Face)*, 1992), made after the "Velvet Revolution" is about an old German living in the Czech border region of Sudetenland.

Other female directors were keen to explore the social aspects of life. Olga Sommerová showed the lives of the mentally retarded, divorced couples (*S tebou, táto, With You Father*, 1981) and families that had adopted many children (*Miluj bližního svého, Love Your Neighbour*, 1990). Helena Třeštková's way of working was to observe a problem over a long period of time. Her first film *Manželské etudy (Studies of Marriages)*, 1987) gathered together material shot over six years with six couples, and stood out as a unique study. Problems of young people seeking their identity (punk fashion) were topics dealt with by the male director Vladislav Kvasnička – *Aby si lidi všimli (To Let People Notice)*, 1988). These films anticipated a fresh wind brought by the perestroika's political developments.

**4** Czech documentary films of the 1990's breathed a climate of freedom. After the fall of Communism in 1989, it again became possible to give free reign to expression. At the same time video technology and the interest shown by Czech Television brought considerable influence to bear on the aesthetic side of documentary filmmaking, and documentaries began to communicate to audiences in the form of television series (*GEN, OKO - The Eye, Deset století architektury - Ten Centuries of Architecture, EGO, ...*). Filmmakers who had been banned returned to work. One such case was Karel Vachek with his long feature documentary novels (again grotesque) about the changes in Czech society: *Novy Hyperion (New Hyperion)*, 1990), *Co dělat? (What to Do?)* 1996) and *Bohemia Docta* (2000). The emigrant editor of Reggio's *Powaqqatsi* and *Anima Mundi*, Miroslav Janek, returned to the Czech Republic to make outstanding films on a variety of themes: *Nespatfené (Unseen)*, 1996) about blind people who take photographs and *Previanti (Musicians)*, 1999) about the disappearing musical tradition in the Czech countryside. He brought with him a new documentary style bordering on a kind of essay and folk chronicle.

Czech filmmaking was impatient to look back and give a new vision of the last forty years, as can be seen in Helena Třeštková's

*Sladké století (Sweet Century)*, 1998). It was also eager to capture a new social reality, as for example the question of old age in *Jeden rok (One Year)*, Břetislav Rychlík, 1999) and *Pani Le Murie (Countess Le Murie)*, Petr Václav, 1993). Moreover, Czech filmmakers started to map out geopolitics and international conflicts. Milan Maryška became involved in humanitarian aid and has made a lot of films on Nagorno-Karabakh, Chechnya, Russia, Yugoslavia. This was also a concern for his colleagues Petra Procházková, Jaromír Štětina and Petr Jančárek. Štětina and Procházková have shot films and organised projects in Africa and Afghanistan.

**1 - 4** This account has outlined four periods of Czech documentary film. The first years of the documentary were above all a search for a way of expression. During the second period, documentary filmmaking emerged from the darkness of the 50's and helped to shape "the Czechoslovak film miracle". The third period was one of looking for loopholes in the state censorship system through films dealing with social topics. The last period has finally enabled the Czech documentary's immense energy and creativity to fully blossom. When referring to the Czech Documentary School, certainly, it is unrealistic to talk about one single movement. Its course of development was interrupted nearly every ten or twenty years by outside influences, reflecting the repeated new beginnings that characterise Czech history during the twentieth century. Over this century, we see the emergence of film studios (*Zlín, Famu, Army film...*), various tendencies (avant-garde, a penchant for exact science films...) and a few outstanding personalities. In addition to those already mentioned, there is the giant of film essays Václav Hapl, the inventive Pavel Koutecký, who combines documentary and animation, and Jiří Lehevec known as the "founder of the Czech School".

The contribution of Czech documentary has been to formulate its own singular viewpoint to express reality. It has drawn its inspiration from French poetic currents, Russian revolutionary inventiveness, the American gift for criticism and a mainly British sense of social reality. Czech documentary film has above all focussed on local topics, endeavouring to infuse a sense of poetry into subjects of harsh reality. It set its sights on ordinary, commonplace stories, as until the 1990's the important world events were closed to it. To the present day, it continues to exploit the heritage of the sixties. Even though new technologies now exist, it remains true to the filmmaker's point of view and opposes the globalisation of form and ideas.

The important challenges, however, for the Czech documentary cinema are to keep alive within the all-pervasive television boom, to remain sensitive to social reality and human stories, and not to give in to the violence of our world.

**Martin Štoll, Ph. D.**

Lecturer at Famu, Prague

Director and cameraman of documentary films, working in the Czech Television Prague, January 2002



Les chevaliers de Blanik DR

## Le cinéma documentaire tchèque d'hier et d'aujourd'hui

Le 1<sup>er</sup> Janvier 2002, la télévision publique tchèque a fêté ses dix ans – une décennie qui représente une période tout à fait nouvelle dans l'histoire du cinéma documentaire tchèque. A l'origine, les films documentaires étaient principalement destinés à des projections en salle avant un film de fiction. Ils étaient produits par Krátký Film, organisme d'Etat, et, la plupart du temps, tournés sur pellicule en 16 mm ou 35 mm. Après 1989, la télévision publique tchèque a eu de fait le quasi monopole de la production et de la diffusion du film documentaire. Peu à peu le matériel vidéo s'est imposé, et les producteurs et réalisateurs ont dû s'adapter à l'ensemble des spécificités de la diffusion TV. La création de deux sociétés de télévision tchèque et slovaque indépendantes après la scission de l'ancienne télévision tchécoslovaque a provoqué aussi un partage des activités de production de films documentaires. A cette époque, un certain nombre de créateurs slovaques ont décidé de rester travailler en République tchèque, se regroupant principalement dans la société Febio du réalisateur slovaque Fero Fenič.

Au début des années 90, on tournait encore avec de la pellicule cinéma, mais aussi, déjà, avec du matériel vidéo. La durée des documentaires était variable d'un court-métrage à l'autre, et compatible avec une diffusion en salle. Ce n'est que vers la deuxième moitié de la décennie qu'elle se

normalisa pour répondre aux contraintes des cases de diffusion télévisuelle.

Les premiers producteurs indépendants de documentaires comme Film & Sociologie, Febio, Originální Videojournal se sont peu à peu imposés. Des groupes de création se constituèrent au sein même de la télévision publique. Les documentaristes de renom, pour la plupart issus de Krátký film, purent reprendre leur carrière (Jan Špáta, Olga Sommerová, Helena Třeštková, Drahomíra Vihanová) ; de nouveaux venus, qui n'avaient jusqu'alors guère eu de possibilités de tourner, firent leur apparition (Petr Slavík, Pavel Štingl, Pavel Koutecký, Viliam Poltikovič, Petr Kotek, Jana Ševčíková, Milan Maryška). Enfin des auteurs comme Karel Vachek et plus tard Miroslav Janek, un temps exilés, rentrèrent au pays.

Dans la deuxième moitié des années 90, le documentaire tchèque est modelé de plus en plus par la télévision. Certains documentaristes s'orientent vers le film d'actualité, tandis que d'autres voient leur talent se disperser dans des cycles de films de commande. La tradition de l'école documentaire tchèque s'est perpétuée principalement grâce à l'existence d'un créneau de diffusion d'une heure hebdomadaire consacrée au documentaire d'auteur, et diffusée en *prime-time* sur la deuxième chaîne publique. Ce n'est que très récemment que des films documentaires tournés avec du matériel cinématographique ont accédé à

une double distribution télévision/salles. Par ailleurs, le caractère du documentaire télévisuel tchèque a été fortement marqué par un groupe d'auteurs qui tentèrent de saisir les transformations radicales de la société tchèque de l'après 1989. En consacrant leurs recherches à des thèmes sociaux et politiques, ces auteurs remplissent, en quelque sorte, les pages blanches de l'histoire tchèque. Ils mettent l'accent sur la citoyenneté, sur l'authenticité du récit, leurs films se passant la plupart du temps de commentaire. Ils ont travaillé au sein de Film & Sociologie, Febio ou créé leur propre structure. La télévision a plutôt bien accueilli ce courant du documentaire citoyen. Les sujets proposés lui convenaient et le format de 60 minutes, particulièrement bien adapté au traitement de ces thèmes, collait parfaitement aux contraintes de la diffusion télévisuelle. Ne sous-estimons pas pour autant les difficultés d'ordre technique et financier de certaines productions qui ne donnent pas aux créateurs suffisamment d'espace ni de temps pour traiter leurs sujets de manière exigeante, les contraignant parfois à trop de superficialité.

Helena Třeštková est considérée comme le chef de file d'une méthode qui occupe une place importante quoiqu'inhabituelle dans le cinéma documentaire tchèque, le film d'observation à long terme, qui suit ses personnages sur une période très étendue. En suivant sur plusieurs années le quo-

tidien de plusieurs couples mariés, elle parvient à livrer, dans le cycle *Etudes de mariage* (*Manželské etudy*), une des images les plus véridiques de la Tchécoslovaquie communiste des années 80. Ses films constituent moins un récit complet et personnel de l'auteur que la découverte du monde réel dans lequel évoluent ses personnages. A différents stades de la vie de ses personnages, Třeštková leur soumet sans cesse les mêmes questions ordinaires, replaçant leurs différents témoignages, actes et réactions dans leur contexte temporel authentique. Littéralement fascinée par le passage du temps, la réalisatrice a utilisé ce concept dans de nombreux cycles de documentaires. Mais, même lorsqu'elle n'utilise pas cette méthode, elle sait donner à ses films une vraie dimension temporelle en complétant les témoignages de ses personnages par des documents d'archives de sorte à créer des ponts entre des destins humains uniques et l'Histoire.

L'image de la société que donne le cinéma documentaire tchèque fut également influencée par la présence importante des femmes dans ce secteur de création. Ainsi les films de Olga Sommerová nous proposent-ils un regard féminin sur la société tchèque contemporaine. Mais, alors qu'Helena Třeštková nous décrit la vie ordinaire des gens par le moyen d'une méthode insolite, Sommerová est attirée par les histoires extraordinaires qui surgissent dans

la vie de gens ordinaires. Elle concentre son attention sur les rapports de couple, les rapports parents-enfants et la condition des femmes dans la société.

A l'opposé du courant que nous venons de voir, se situent Karel Vachek et les anciens élèves de son atelier à la Famu, l'école de cinéma de Prague. Vachek disserte, arrange la réalité, intervient en permanence dans ses films. Ses films, comme ceux de Jan Gogola ou Vít Janeček incarnent un jeu intellectuel, une idée, une expérimentation. Ces réalisateurs ont du mal à se plier aux exigences des cases conventionnelles que leur proposent les télévisions. L'utilisation de moyens d'expression insolites ainsi que le mélange des genres porté au plus haut point sont souvent un défi à la patience des téléspectateurs, et le format de ces documentaires (certains films de Vachek durent plusieurs heures) ne facilite pas leur diffusion TV. Ils sont pourtant absolument nécessaires, ne serait-ce que comme contre-poids à une production plus conventionnelle parfois stéréotypée.

A côté de ces courants, le cinéma documentaire tchèque compte aussi des individualités inclassables qui livrent un regard sur notre société à travers le prisme de leur monde intérieur. Ainsi de Břetislav Rychlík, auteur original, qui trouve son énergie vivifiante dans la tradition de la campagne morale. Ou encore Miroslav Janek, dont les plans particulièrement longs révèlent

souvent leur vraie signification dans une lecture secondaire. Quelques réalisateurs enfin trouvent dans le cinéma documentaire une voie ou une étape vers le cinéma de fiction. Citons parmi eux Petr Václav, avec *Madame Le Murie* (*Paní Le Murie*), un film humainement très fort et plastiquement très achevé, Petr Kotek, auteur analytique et méditatif, ou encore Ivan Vojnár, réalisateur et chef-opérateur d'une grande sensibilité.

Le Département du film documentaire à la Famu, ainsi que ses ateliers de création dirigés par des personnalités marquantes du cinéma tchèque, ont largement participé à l'essor du genre dans le pays. Le fait que tous les ans de jeunes auteurs soient révélés lors du festival du documentaire de Jihlava – festival très populaire auprès du jeune public – témoigne aussi de la grande vitalité de cette production en République tchèque. A l'image de la société tchèque en proie à de grandes mutations, le film documentaire surmonte les obstacles et crée ses nouvelles règles. Mais avec davantage d'énergie, une vision de l'avenir à plus long terme, et un sens des valeurs intemporelles plus élevé que ce que cette société nous propose ordinairement.

#### **Alena Müllerová**

Directrice de programmation au département films d'actualité et films documentaires à la Télévision tchèque



Novembre DR

# Czech documentary cinema today and yesterday

On 1<sup>st</sup> January 2002, Czech public television celebrated its tenth anniversary – a decade of existence covering an entirely new period in the history of Czech documentary cinema. Traditionally, documentaries had been shown in cinema theatres before the main feature film. Produced by the State-owned company Krátký Film, they were, for the most part, made in 16mm and 35mm film.

After 1989, Czech public television found itself with an almost total monopoly of documentary film production and distribution. Video technology gradually became adopted and producers and filmmakers had to adapt to the particularities of television broadcasting. With the setting up of two separate Czech and Slovak television companies to replace the former Czechoslovak television, documentary film production was also divided up. At this time, a number of Slovak filmmaking professionals decided to live and work in the Czech Republic, most of them within the Febio company owned by the Slovak filmmaker Fero Fenič.

In the early 90s, cinema equipment was still being used, but video had also crept in. Documentaries were made with the variable, short-film run-times appropriate to cinema showings, and it was not until the second half of the 1990s that their length was standardised to comply with the constraints imposed by television broadcasting.

The first independent documentary film producers such as Film & Sociology, Febio and *Originální Videojournal*, progressively emerged. Creative groups were even set up within the public television structure. Well-known documentary filmmakers, most of them from Krátký Film, were able to take up their careers once again (Jan Špáta, Olga Sommerová, Helena Třeštková, Drahomíra Vihanová), and others who had thus far had little chance to make their films, came to join them (Petr Slavík, Pavel Štingl, Pavel Koutecký, Viliam Poltikovič, Petr Kotek, Jana Ševčíková, Milan Maryška). And then there were emigrant authors like Karel Vachek and later Miroslav Janek who now returned home.

In the second half of the 90s, Czech documentaries were increasingly shaped by the influence of television. Certain filmmakers turned to news films. Others made their films to fit into TV-commissioned film cycles. However, the traditions of the Czech documentary school basically owe their continued existence to the weekly hour-long prime time slot dedicated to documentary films on public television's second channel. It is only very recently that documentaries shot in film rather than video have been given dual distribution both on television and in cinemas. The face of Czech television documentary has been strongly influenced by a group of filmmakers whose work portrays the

upheavals of post-1989 Czech society. With their research into social and political issues, it is they who have filled, so to speak, the blank pages of Czech history. They lay great emphasis on citizenship, on the authenticity of the stories they tell and, most of the time, their films do away with commentary. These filmmakers work with Film & Sociology, Febio or set up their own structures. Television has given this "citizen" documentary movement a relatively positive welcome. Not only do the subjects treated meet with its approval, but also the 60-minute format, ideal for this kind of theme, perfectly fits the television broadcasting requirements. They nonetheless come up against technical and financial problems in productions that offer them neither enough space nor time for serious treatment of their subjects, with results that are sometimes too superficial.

Helena Třeštková is looked on as the leader of an important and unusual approach in Czech documentary cinema, which involves observing a character's life over quite a long stretch of time. In her cycle *Studies of Marriage* (*Manželské etudy*), which follows the lives of married couples over several years, she succeeds in conveying one of the most truthful images of Czechoslovakia during the Communist 1980s. These films are less a personal, comprehensive account by the author, and more a discovery of the real world in which her characters move. At different points in time, Třeštková repeatedly asks her subjects the same ordinary questions, pinpointing their testimonies, reactions and acts within a temporal framework. She is tremendously interested by the idea of passing time and focuses on this in many of her documentary cycles. Even when she chooses to leave this method aside, she still manages to create a real sense of time into her films by adding archive material to her characters' testimonies. In this way, she is able to create bridges between human destinies and History.

The image of society reflected by Czech documentary has also been shaped by the presence of a considerable number of women filmmakers. The films of Olga Sommerová offer us a woman's vision of contemporary Czech society. But, whereas Helena Třeštková portrays people's everyday lives using a rather unusual method, Sommerová is attracted by the extraordinary stories that irrupt in the lives of ordinary folk. She focuses on the relationships of couples, parents and children, as well as women's situation in society.

Unlike this kind of documentary cinema, Karel Vachek and the former students from his workshop at the Prague film school (Famu) explore other approaches. The philosophic Vachek sets about organising reality and is continually present

in his films. Like the works of Jan Gogola and Vít Janeček, they give form to an intellectual game, an idea or an experiment. These filmmakers find it difficult to fit into the conventional pigeon-holes proposed by television channels, and their original means of expression and the heightened mixing of genres are often trying for the viewers' patience. Moreover, their formats (some of Vachek's films last several hours) do not make them easy to programme on television. Yet, the fact that these documentaries exist is essential, if only to counterbalance the more standardised, and sometimes stereotyped, documentary output.

Alongside these currents, Czech documentary cinema also includes certain figures that are difficult to categorize, who portray our society through the prism of their own inner world. For example, the original author Břetislav Rychlík, who draws his lively energy from the traditions of the Moravian countryside. Or Miroslav Janek, whose very lengthy shots often conceal their real meaning at a deeper level. For other filmmakers, documentary film has provided a stepping stone to making feature films. This is the case of Petr Václav with his very human and finely plastic film, *Countess Le Murie* (*Paní Le Murie*), the analytic and thoughtful filmmaker Petr Kotek, and the highly sensitive director and cameraman Ivan Vojnár. The Famu Documentary Film Department with its creative workshops, led by outstanding figures of Czech cinema, has greatly helped the blossoming of this film genre. And each year, promising young filmmakers come to light at the Jihlava documentary festival, which is highly popular with young visitors – a sure sign of the vitality of documentary production in the Czech Republic. Much like Czech society with its profound transformations, Czech documentary is in the process of surmounting obstacles and creating new rules for itself. But with greater energy, more foresight and a greater sense of lasting values than those which this society normally opens up to us.

## **Alena Müllerová**

Director of programming for the News and documentary film department, Czech Television

## Famu – Faculté de cinéma de l'Académie des Arts – Prague

L'Académie des Arts de Prague fut créée par un décret du Président de la République tchécoslovaque M. Edvard Beneš daté du 27 octobre 1945. Elle est constituée de trois facultés : théâtre, musique et cinéma. Trois palais historiques pragois devinrent le siège de chacune d'entre elles. La Famu a le sien dans le palais Lažanský sur les rives de la Vistule. Les plus illustres de ses anciens élèves furent : Miloš Forman (Oscar), Milan Kundera, Věra Chytilová, Jiří Menzel (Oscar), Jan Němec, Evald Schorm, Vojtěch Jasný, Agnieszka Holland, Juraj Jakubisko, Pavel Juráček, Josef Koudelka (agence Magnum), Dušan Hanák, Karol Sidon, Emir Kusturica, Goran Paskaljevič, Jerzy Passendorfer, Ivan Passer, Lordan Zafranovič, Jan Špáta. Les années 60 restent incontestablement la grande période de la Famu. De jeunes diplômés de cette école inventèrent alors un courant cinématographique connu sous le nom de *Nouvelle vague tchèque*. La Faculté est membre de la Cilect, de la Ligue Européenne des Ecoles d'Arts (Elia), du GEECT (Groupement Européen des Ecoles de Cinéma et de Télévision). Les films de fin d'études, pour la plupart diffusés par la télévision publique et parfois coproduits par elle, sont régulièrement récompensés dans les festivals internationaux de cinéma. La faculté de cinéma est composée de 9 départements : réalisation films de fiction, films documentaires, cinéma d'animation, écriture scénario, chef

opérateur, montage, son, production et photographie.

Les étudiants étrangers ont la possibilité de compléter l'enseignement commun dispensé en langue tchèque soit par un cursus en anglais au département photographie, soit par un module de deux semestres appelé 3F (Famu For Foreigners). Enfin chaque année le festival de la Famu décerne les prix Maxim.

Le département réalisation de films documentaires fut créé plus tard, en 1961. Les étudiants sont amenés à maîtriser la complexité de l'art cinématographique : écriture du scénario, prise de vues, son, montage, mais avant tout, la réalisation elle-même. Au cours de leurs cinq années d'études, ils tournent eux-mêmes un film par an en 16 mm.

La première année, les étudiants doivent réaliser un reportage scénarisé, en 2<sup>e</sup> année un portrait, un essai documentaire en troisième année et enfin, le film de fin d'études en 4<sup>e</sup> année et dernière année. Parallèlement à ces réalisations, ils participent à des travaux pratiques de photographie, caméra, son et télévision.

A l'issue de leurs études, les jeunes diplômés travaillent soit pour la télévision publique tchèque soit dans des sociétés de production privées. La plupart restent dans leur domaine de prédilection mais un certain nombre se tourne très vite vers le cinéma de fiction. Aujourd'hui, une majorité de jeunes réalisateurs de films de

fiction est issue du département documentaire. Le plus célèbre d'entre eux, Jan Svěrák, détient un Oscar du meilleur film d'étudiant avec *Ropáci (Pétrole)* et, un peu plus tard, un Oscar du meilleur film étranger (*Kolya*).

A côté de la formation pratique, les étudiants reçoivent un enseignement théorique : histoire du cinéma, histoire, philosophie, sociologie, esthétique, histoire de l'art, de la musique, littérature, arts plastiques, et théâtre.

La faculté est équipée de caméras et salles de montage 16 mm et 35 mm, de salles de montage Lightworks et Avid et de studios de cinéma et de télévision.

Les enseignants du département du film documentaire sont tous réalisateurs de cinéma, la plupart anciens élèves de cette faculté.

Un diplômé du département film documentaire est censé posséder une complexe érudition de documentariste et donc avoir la capacité de faire valoir son point de vue d'auteur et de citoyen au moyen de cette forme artistique originale. A travers son œuvre, il exprime ses opinions, conscient de sa responsabilité éthique envers la société, au service de l'humanité et de la démocratie.

**Olga Sommerová**

Maître de conférences  
Directrice du Département  
du film documentaire  
de la Famu



Chaque jour j'apparais devant Ta face DR

# Famu – The Film Faculty of the Arts Academy – Prague

The Prague Arts Academy was set up following a decree by the President of the Czechoslovak Republic Edvard Beneš on 27<sup>th</sup> October 1945. Its three faculties – theatre, music and cinema – are headquartered in three historic palaces in Prague. The Famu is housed in Lažanský palace on the banks of the Vltava. Amongst its most illustrious former students are Miloš Forman (Oscar), Milan Kundera, Věra Chytilová, Jiří Menzel (Oscar), Jan Němec, Evald Schorm, Vojtěch Jasný, Agnieszka Holland, Juraj Jakubisko, Pavel Juráček, Josef Koudelka (Magnum agency), Dušan Hanák, Karol Sidon, Emir Kusturica, Goran Paskaljevič, Jerzy Passendorfer, Ivan Passer, Lordan Zafranović, Jan Špáta. The 1960's most certainly stand out as the Famu's golden years, as it was during this period that its young graduates invented the cinematographic movement known as the Czech New Wave.

The Faculty is a member of Cilect, the Elia (European League of Institutes of the Arts) and GEECT (European Group of Film and Television Schools). The students' end-of-studies films are very often shown on public television, which sometimes also co-produces them, and regularly receive international festival awards. The film faculty has nine departments: filmmaking, feature films, documentary films, animation, scenario writing, camera, editing, sound, production and photography. Foreign students can follow a Czech core programme by attending either an English version of the course in the photography department, or a two-semester module called 3F (Famu For Foreigners). At the end of each year, the Famu festival hands out the Maxim award.

The Documentary filmmaking department was created some years later in 1961. Here, the students learn to master all the complexity of the art of cinema: scenario writing, camera, sound, editing and, above all, the actual filmmaking. Over their five-year course, students shoot one 16mm film each year.

In their first year, they are called on to make a written reportage, in the second year a portrait, the third year a documentary essay and in the fourth and final year an end-of-studies film. Alongside these activities, they also follow hands-on training in photography, camera techniques, sound and television.

After leaving the faculty, graduates find work either with the Czech public television or in independent production companies. Most of them manage to work in their chosen speciality, but some rapidly go on to join the feature film industry. In fact, today, the majority of young feature-film directors come from the faculty's documentary film department, the best known among them being Jan Svěrák, who won an Oscar for the best student film with Ropáci (Oil) and, shortly after,

an Oscar for the best foreign film (Kolya). Along with their hands-on training, the students are given theory classes on the history of the cinema, history, philosophy, sociology, aesthetics, the history of art, music, literature, the plastic arts and theatre.

The faculty is equipped with cameras, 16mm and 35mm editing rooms, Lightworks and Avid editing rooms and film and television studios.

The department's documentary film lecturers are themselves all filmmakers and for the most part former faculty students.

Graduates from this department are meant to have acquired the complex knowledge of a documentary filmmaker, and thus be able to express their views as authors and citizens using this singular art form. Through their work, they express their opinions, whilst remaining aware of their moral responsibility towards society and working usefully for both humanity and democracy.

**Olga Sommerová**

Lecturer

Head of the Documentary Film Department at the Famu

## Film & Sociologie : dix ans d'expérience

### Epigraphe :

*Nos films et études dressent une carte de la vie des députés, des chômeurs, des Gitans, des ministres, des drogués, des délinquants, des hommes d'affaires, des anciens mais aussi des futurs présidents.*

*VOUS NE SAUREZ JAMAIS*

*quand vous allez devenir vous-même l'objet de notre intérêt.*

Le cinéma documentaire est toujours très étroitement lié à ce qui se passe dans la société.

En 1989, la situation politique en Europe centrale a connu des changements rapides. Le 17 novembre 1989, le régime communiste tchèque commença à s'ébranler. S'ensuivit une période de grande agitation, qui entraîna un événement décisif, mais sans violence : la Révolution de velours. La même année – le 29 décembre – Václav Havel fut élu président de la Tchécoslovaquie. L'ordre politique et économique, si bien rôdé depuis quarante ans, commença à évoluer rapidement. L'Etat perdit le monopole de la production des films. Jusqu'à cette date, seules quelques sociétés nationales étaient habilitées à produire des films, essentiellement les Studios Barrandov, Krátký film, les Studios Koliba et la Télévision nationale tchèque. Les sociétés d'Etat Filmexport et Telexport, chargées des ventes à l'étranger, assuraient en outre l'achat des droits des films étrangers que le régime communiste voulait bien montrer à ses citoyens.

Peu avant la promulgation de la loi supprimant ce monopole d'Etat, naquirent une multitude de petites sociétés de production.

Or, au même moment, les soutiens de l'Etat à la production et à l'industrie cinématographiques disparurent, alors que le système de fonds culturels, tels qu'on le connaît aujourd'hui, n'était pas encore mis en place.

Des changements si rapides dans la société ne laissèrent pas les documentaristes insensibles. Jusqu'en 1991, Krátký Film continua à tourner des « actualités » hebdomadaires, projetées dans les salles avant le film. Puis la production documentaire se déplaça petit à petit vers la Télévision tchèque. La nouvelle direction mise en place à Krátký Film à cette époque fut suffisamment éclairée pour participer à la création de quelques sociétés de production indépendantes qui, aujourd'hui encore, jouent un rôle majeur dans la production de films documentaires en République tchèque (Fondation Film & Sociologie, et plus tard Febio).

La Fondation Film & Sociologie, fondée au printemps 1991, présenta son premier film en septembre de la même année à la Télévision tchèque. Alena Müllerová, programmatrice de cinéma, Helena Třeštková, réalisatrice de films documentaires et Josef Alan, sociologue, furent les fondateurs spirituels de Film & Sociologie. Tous trois avaient déjà travaillé ensemble avant 1989, principalement sur des projets documentaires de la réalisatrice Helena Třeštková (*Etudes de mariages – Manželské etudy* – présenté dans ce festival, et plus tard, le cycle *La Jeunesse – Mládež*).

Porter une production cinématographique sans argent a toujours été difficile, d'autant plus que la pellicule était encore le support de tournage et de post-production de la

plupart des films documentaires de l'époque. Les producteurs indépendants firent pression sur les institutions en cours de transformation pour qu'elles leur versent une partie des fonds réservés au cinéma. Un fonds extraordinaire pour le soutien de la production cinématographique indépendante fut créé, abondé principalement par la Télévision tchécoslovaque, et des subventions furent attribuées sur présentation de projets. La Fondation Film & Sociologie a soutenu avec succès un plan de production de 24 films documentaires destinés à rendre compte des changements rapides intervenus dans la société : les débuts des entreprises privées, les premiers chômeurs, la coexistence des minorités ethniques, la création des premiers centres pour immigrés et réfugiés, la restitution des biens, la formation de nouvelles élites politiques, la réévaluation de certains événements historiques, la vie et le monde des handicapés. De cette première période, deux films seront présentés à Cinéma du réel : *La réinstallation (Stěhování osady)* et *Chaque jour j'apparais devant Ta face (Denně předstupuji před tvou tvář)*.

Le travail sur les films documentaires commençait, la plupart du temps, par des séminaires où les cinéastes rencontraient des sociologues, des historiens et des professionnels de différents secteurs, afin de confronter les points de vue et analyser les différentes formes possibles du film. C'était une période de rencontres, d'échange d'idées, et sans doute aussi d'écoute de l'autre.

Le 1<sup>er</sup> janvier 1993, naissaient deux Etats : la République tchèque et la République slovaque, dont la création découlait d'une loi débattue et votée l'année précédente par le Parlement tchécoslovaque. Film & Sociologie était là. Le réalisateur Pavel Kouřický a pu filmer le débat qui allait légaliser la scission de l'Etat : *La fin de la Tchécoslovaquie au Parlement (Zánik Československa v parlamentu)*. Avant cet événement, nous avions déjà commencé à tourner un film documentaire collectif sur l'histoire d'un nouvel Etat tchèque vue par son président, Václav Havel. Ce film évoque un homme, qui, ancien dissident devenu président, s'interroge sur l'influence que peut avoir un homme sur l'histoire et certains événements historiques sur une personnalité. Ce tournage, toujours en cours, dure depuis déjà dix ans.

Avec *Journal du Chili (Chilský denník)*, série en cinq parties, et des documentaires sur le Danemark et l'Islande, nos spectateurs ont pu approcher la vie des gens ailleurs dans le monde. Une autre série, en 19 épisodes, fut l'occasion de nous remémorer l'histoire de la vie quotidienne en Tchécoslovaquie de 1945 à 1989 : la façon dont nous étions vêtus et dont nous faisons nos achats, notre fascination pour l'introduction de l'électroménager dans nos foyers – machines à laver, téléviseurs, mixeurs –, la manière dont nous étions installés et dont nous passions notre temps libre durant toute cette période, alors que nous n'avions encore ni ordinateurs, ni internet ni téléphones portables.

Explorant les cultures alternatives tchèque, européenne et américaine, une série de documentaires tente de comprendre l'éclo-

sion d'un courant culturel commun.

La plupart de nos films sont des documentaires collectifs, indépendants les uns des autres, d'environ une heure, dont le tournage s'étale pour certains sur plusieurs années. Citons par exemple le projet *Des années après (Po letech)* ou encore *Chercheurs du point fixe (Hledači pevného bodu)*, quatrième partie d'un film dont le tournage, achevé en 2001, aura duré douze ans et qui présente la vie de quatre personnages ayant participé à la Révolution de velours : un musicien, Michal Kocáb, un homme politique, Jan Ruml, un étudiant, journaliste et jardinier, M. Mejstřík, et un anarchiste, Kryštof. Le film *Les Musiciens (Převiantí)* évoque un groupe de musiciens amateurs dans la campagne tchèque. *Une année (Jeden rok)* évoque la vie encore très traditionnelle de gens vivant à la frontière slovaque-morave. Ces deux derniers films figurent au programme du festival.

En onze ans d'activité, ont été produits plus de 110 films documentaires, tous diffusés à la Télévision tchécoslovaque et plus tard à la Télévision tchèque.

Des années après les bouleversements de 1989, la société s'est peu à peu calmée et emprunté de nouveaux chemins. Partant de ce constat, nous avons abandonné en 1998 notre statut de fondation pour créer une association civique, l'AfiS – Association Film & Sociologie. Ce qui n'a pas changé par contre, c'est notre volonté de tourner

des films documentaires sur des gens et événements proches de nous, ordinaires et extraordinaires à la fois.

Je me dis parfois qu'il serait très intéressant de tourner un film sur nous-mêmes. Que sont devenus les fondateurs de F&S ? Alena Müllerová travaille à la direction des programmes à la Télévision tchèque et, à ce titre, participe activement à la politique de programmation de la télévision publique. Helena Třeštková a créé sa propre maison de production et continue à filmer. Parallèlement à son activité de sociologue, Josef Alan est copropriétaire d'une licence de télétransmission d'une télévision tchèque privée.

Notre partenaire principal pour la production et la diffusion de nos films documentaires reste la Télévision publique tchèque. Le fonds national de soutien et de développement du cinéma tchèque, ainsi que d'autres structures et fondations plus modestes, sont également des partenaires importants pour le montage financier de nos projets.

Apprendre à mieux coopérer avec les diffuseurs et producteurs européens est pour nous une nécessité et aussi un enrichissement. C'est pourquoi la présentation du cinéma documentaire tchèque dans le cadre de ce festival est essentielle. J'en salue chaleureusement l'initiative.

**Jarmila Poláková**  
directrice de AfIS

## Film & Sociology : a ten-year experience

### Epigraph :

Our films and studies chart the lives of deputies, the unemployed, gypsies, ministers, drug addicts, delinquents, businessmen, the elderly, but also future presidents. YOU WILL NEVER KNOW when you, yourself, will become our subject of interest.

*Documentary cinema is always closely linked to what is happening in society.*

*In 1989, the political situation in central Europe underwent fast-paced changes. On 17<sup>th</sup> November 1989, the Czechoslovak Communist regime began to become unhinged. Although these were revolutionary and unsettled times, there was no irruption of violence and the period thus came to be known as the Velvet Revolution. On December 29<sup>th</sup> of the same year, Václav Havel was elected president of Czechoslovakia. The firmly established political and economic orders began to undergo a rapid transformation. The State lost its monopoly in the film production sector, which had thus far been entrusted to a few national companies, the most important being the Barran-*

*dov Studios, Krátký Film, the Koliba Studios and the Czechoslovak National Television. The state-owned companies Filmexport and Telexport were in charge of foreign sales as well as purchasing the rights for those foreign films that the Communist regime saw fit for its citizens.*

*Shortly before the promulgation of the law suppressing the State's monopoly on film production, a host of small production companies saw the light of day. Meanwhile, state support for cinema production and the film industry disappeared, whilst the system of cultural funding as we know it today had not yet been set up.*

*Documentary films did not remain indifferent to such fast societal changes. Until 1991, Krátký Film continued to make weekly "news" films which were shown in cinema theatres ahead of the main film. Thereafter, documentary production moved over progressively to Czechoslovak television. The new management team at Krátký Film was sufficiently forward-looking to take part in creating several independent production companies which today still play a major role in documentary production within the*

Czech Republic (Film & Sociology Foundation, and later Febio).

The Film & Sociology Foundation, set up in the spring of 1991, presented its first film on the Czech Television in the same year. Alena Müllerová, a film programmer, Helena Třeštková, a documentary film director and the sociologist Josef Alan were the spiritual founders of Film & Sociology. All three had worked together before 1989, mainly on group documentary film projects by Helena Třeštková (Marriage Studies - Manželské etudy – shown in this festival, and later, the cycle Youth – Mládež).

Managing film productions with no budget has always been a difficult task and this was particularly true at a time when shooting and post-production work for most documentaries were still obliged to use film equipment. Independent producers put pressure on the developing institutions to obtain part of the funding earmarked for the cinema industry. A special fund – financed mainly by the Czechoslovak Television – was set up to support independent film production, and subsidies were awarded following the projects proposed. The Film & Sociology Foundation successfully backed a large-scale production project to make around 24 documentaries. Their purpose was to give an account of the fast-paced transformations happening in society: the creation of private companies, the first signs of unemployment, the coexistence of ethnic minorities, the first centre for immigrants and refugees, the handing back of property, the formation of new political elites, the reappraisal of certain historical events, the life and world of handicapped people.

From this first period, two films will be shown at the festival: The Resettlement (Stěhování osady) and Every Day I Appear before Thy Face (Denně předstupuji před tvou tvář).

Work on the documentary films would usually begin with seminars, in which the filmmakers met with sociologists, historians and other professionals to exchange viewpoints and examine the various forms that could be given to the film. A time for encounters, exchange of ideas and, most certainly, a time for listening.

On 1<sup>st</sup> January 1993, Czechoslovakia gave birth to two states: the Czech Republic and the Slovak Republic. The creation of these two countries came in the wake of a law that had been debated and voted by the Czechoslovak Parliament the previous year. Film & Sociology was present on this occasion and the filmmaker Pavel Koutecký filmed the debate that was to legalise the split: The End of Czechoslovakia in Parliament (Zánik Československa v Parlamentu). Prior to the division of Czechoslovakia, we had already started making a group documentary on the history of a new Czech state as seen by its president, Václav Havel. The film portrays a man – a dissident turned president – who questions what influence a man can have on history and how certain historical events can influence character. Today, ten years later, the shooting is still in progress.

The five-part series, Chilean Diary (Chilský denník) and the documentaries on Denmark and Iceland have helped our audiences to



come closer to the lives of people living elsewhere. A nineteen-part series gives us a reminder of the everyday history of Czechoslovakia from 1945 through to 1989: our way of dressing, our shopping habits, our fascination at the arrival of household electrical appliances – washing machines, televisions, food-mixers –, the way we dealt with our environment and where we spent our free time. All this during the last forty years of the 20<sup>th</sup> century, at a time when we were still without computers, the Internet and mobile phones.

Through an in-depth treatment of alternative Czech, European and American cultures, a documentary series attempts to gain a better understanding of how of a common culture emerged.

Most of our films are group documentary projects lasting around one hour, each one separate and some having taken several years to shoot. This was the case of Years later (Po letech). Similarly, 2001 saw the completion of Seekers of the fixed point (Hledači pevného bodu), the fourth part of a film that took twelve years to shoot. The film highlights glimpses of the lives of four characters who took part in the Velvet Revolution: a musician, Michal Kocáb, a politician, Jan Ruml, a student, journalist and gardener, M. Mejstřík, and an anarchist, Kryštof. The film Musicians (Převiantí) portrays a group of amateur musicians in the Czech countryside. One year (Jeden rok) deals with the still deeply traditional life of people living on the Slovak-Moravian frontier. These two latter films are both shown at the festival. In eleven years of activity, over 110 documentaries have been produced, all of which have been shown on the Czechoslovak Television, and later on Czech Television.

Years after the upheavals of 1989, the social situation is back to a relative calm and now engaged in new developments. As a result, we abandoned our status of Foundation in 1998 to set up a civil association called Afis (Film & Sociology Association). What remains unchanged, however, is our determination to make documentaries on people and events that are close to us and, at the same time, both commonplace and extraordinary.

Occasionally, I feel that it would be very interesting to make a film about ourselves. What has become of those who founded F&S? Alena Müllerová works in the head programme department at the Czech Television and, as such, plays an active role in public television programming policy. The film director Helena Třeštková is making films for her own production company and the sociologist Josef Alan is involved in various sociological studies, as well as being part owner of a tele-transmission licence for a private Czech television company.

Our foremost partner for producing and distributing our documentary films remains the Czech state television. The Czech Republic Fund for the support and development of the Czech film industry, together with other smaller structures and foundations, are also important for partnering the financial side of our projects.

Certainly, learning to co-operate better with European distributors and producers is both necessary and enriching for us. For this reason, the fact that Czech documentary cinema is present at this festival is of major importance. An initiative that I warmly appreciate.

**Jarmila Poláková**  
Director of Afis

## A propos de la Nouvelle vague...

**Věra Chytilová** [En 1962] rompant totalement avec la fiction, elle tourne en cinéma direct un autre moyen-métrage, *Un Sac de Puces* (*Pytel blech*), qui prend pour sujet un groupe de jeunes employées du textile, leur dortoir, leur vie en commun, point éloignée de celle qu'évoquera Forman dans *Les Amours d'une Blonde*. On retrouve ici la même spontanéité, une attention parfaite au moindre regard et au moindre geste, mais aussi les limites d'une telle méthode de tournage. La même année, Forman tournait *Le Concours* dans des conditions assez semblables. Chytilová a toujours d'ailleurs des ambitions formelles, et *Un Sac de Puces* est une expérience unique à ce jour dans sa carrière. (...)

**Ivan Passer** (né en 1932), ancien scénariste de Miloš Forman sur *Concours*, assistant également de *L'As de Pique*, est passé à la mise en scène. Il a signé d'abord en 1965 un court-métrage tiré d'une nouvelle de Hrabal et qui devait être primitivement inclus dans *Les petites Perles au fond de l'eau*. Il s'agit de *Un après-midi fade* (*Fádní Odpoledne*). Travaillant comme Forman, il arrive à des résultats entièrement différents. Dans une taverne de faubourg se réunissent de vieux amateurs de football et d'anciennes dames de petites vertu qui chantonnent et jouent aux cartes sous l'œil d'un cafetier bonhomme. Un homme meurt, la tête renversée, dans l'indifférence générale, un autre se lève et suit une femme seule dans les champs. De la grisaille naît soudain l'insolite. À l'absence apparente de trame se substituent bientôt les accords secrets, un climat unique, une certaine qualité de

tempo et de la lumière à laquelle on reconnaît un artiste.

*Eclairage Intime* (*Intimní Osvětlení*), premier long-métrage de Passer, confirme son grand talent et fait de lui la révélation tchèque de l'année. L'orchestre d'une petite ville se prépare à un concert en attendant le soliste de Prague. Il arrive en compagnie de son amie Stepha (jouée par la merveilleuse épouse de Forman, Věra Křesadlová), et retrouve un vieux camarade de conservatoire qui s'est installé à la campagne avec sa femme, ses beaux-parents et ses enfants. Un voisin se joint à eux pour former un quatuor. Le film sera l'évocation d'une fin d'après-midi, d'une nuit et d'un petit matin, de la difficulté de retrouver des êtres semblables à ce qu'ils étaient, de l'ennui et de la monotonie des jours. Passer entre parfaitement dans l'intimité des gens, riche en découvertes pour le spectateur, et montre dans le même mouvement le vide réel de leur vie. L'hôte déclare à son invité qu'il aime la pêche parce qu'elle lui réserve des surprises, plus rien dans sa maison n'étant source de curiosité. Va-et-vient permanent de la sympathie à la critique, tendre et cruel, *Eclairage Intime* se regarde comme un Vermeer soudain vivant, comme on écoute de la musique de chambre. Passer note la moindre vibration, saisit toutes les subtilités d'une lumière tamisée, retrouve le style précis et suggestif d'un Chardonne ou d'un Arland. Le cinéma est sans doute avant tout affaire de rythme. Passer en possède le sens au plus haut degré : un rythme lent ici, au bord parfois de la monotonie, mais qui rend compte de cette ab-

dications de toute ambition, qui est aussi le sujet du film. « *Un peu de patience, mais c'est bon* », conseille pour finir un personnage : je ne connais pas de meilleur mode d'emploi pour apprécier *Eclairage Intime*, qui réalise un des plus vieux projets du cinéma : aller derrière les apparences du quotidien pour sentir à sa source même le pouls de la vie.

**Evald Schorm** [en tant qu'acteur dans *La fête et les invités* de Jan Némec] a donné à son personnage tout son poids de gravité, son regard noble, faisant de la figure du «juste» le pivot du film. Né en 1931, il bénéficie en Tchécoslovaquie de l'estime de tous, d'une autorité morale incontestée. Il est la conscience du groupe. Sa solitude, son refus de tout compromis, la quête anxieuse dont témoignent tous ses films font de lui le cinéaste le plus responsable qui soit. *Du courage pour chaque jour* est un des trois ou quatre films les plus importants réalisés à Prague ces dernières années. Il est curieux de voir que la hargne que certains ont réservée à Némec, lui reprochant de faire un cinéma faussement moderne, se soit portée aussi sur Schorm, coupable, lui, d'un style académique. Pourtant *Du courage pour chaque jour* est un film bien daté. Et ce n'est pas seulement idéologiquement qu'il eût été irréalisable il y a dix ans. Avec ses ellipses constantes, ses stridences, ses séquences laissées comme en suspens, avec leurs questions lancinantes et implicites, c'est une œuvre résolument moderne, sous une apparence d'achèvement classique comme en son genre *La Guerre est finie*. Sans quitter le quotidien, le film de Schorm s'élève jusqu'à l'interrogation la plus tragique (et le thème de Prométhée servit aussi d'inspiration). Schorm, comme Némec, est un admirateur passionné de Buñuel. Autant dire qu'ils placent tous deux leur œuvre sous le signe d'une morale exigeante. Et c'est cette intensité morale qui



L'As de pique DR

investit les courts-métrages de Schorm, qui sont autant de coups de sonde dans la société qui l'entoure. Le documentaire a toujours été une activité régulière pour lui, un moyen efficace de connaissance qu'il n'a pas abandonné après son premier long-métrage. *Pourquoi ? (Proč ? - 1963)* est par exemple une enquête d'une demi-heure sur le problème de la natalité décroissante en Tchécoslovaquie, et qui pose au pays des problèmes graves. Montant ses interviews de façon admirable, faisant progresser peu à peu la connaissance du sujet, Schorm montre les conditions de vie difficiles qui conduisent à l'avortement, l'existence parfois infernale que doivent mener certaines mères. Visite des lieux d'habitation, des hôpitaux, des crèches ; c'est une accusation courageuse, une mise en cause honnête, dont on ne voit pas très bien l'équivalent dans la production française.

Avec *Reflets (Zrcadlení - 1965)*, Schorm, après le problème de la vie, évoque celui de la mort. C'est le monde d'un hôpital, des mourants, avec, à travers la fenêtre, la nature désolée et, dans un dernier panoramique, une nuée d'oiseaux noirs qui s'envolent dans un ciel gris. Sans phrases, il parle de la destinée humaine, de la précarité des choses, du prix soudain accordé à l'insignifiant. Dans *Psaume (Zalm - 1966)*, où alternent en couleur les si beaux cimetières juifs de Prague et une cérémonie hébraïque, Schorm retrouve encore cet optimisme tragique, cette qualité musicale qui donnent à ses oeuvres une nudité, une densité parfaites.

(...) Si variées que soient, on l'a vu, leurs personnalités, [ces cinéastes] partagent le même souci d'un retour au réel. Si certains ont fait usage du «cinéma-vérité», ce ne fut que temporairement, dans le but de «décrassage». Chez nous, une telle méthode correspond souvent au laissez-faire économique : un laisser-filmer où l'auteur et le spectateur regardent bovinement passer les trains, dans un même refus confortable du choix. En Tchécoslovaquie, au contraire, l'attention accordée au particulier était une attitude révolutionnaire et critique, un rejet des grands mots creux, des formules toutes faites, une méfiance envers les schémas imposés. Cette nouvelle approche des sources visait à saisir l'individu, depuis longtemps ignoré, dans ses aspirations profondes, à le montrer avec ses problèmes personnels et à retrouver indirectement le chemin des questions plus générales. Un tel détour était nécessaire, l'idée jaillissait du sensible et il n'est pas étonnant que cette honnêteté morale ait porté ses fruits à l'écran, puisqu'elle correspondait à la nature même du cinéma. Il n'est pas un des films dont nous ayons parlé qui n'évoque un aspect précis de la société tchèque moderne (conflit de générations, organisation politique, problèmes de l'individu, de la femme), mais il le fait toujours de façon allusive.

... [Ces films]... parlent à chacun de nous, répondent à nos questions ou les reflètent, mais ne cessent pas non plus d'être profondément enracinés dans une réalité nationale et précise.

**Michel Ciment**

« Les trois coups de Prague (fin) »

In : Positif n°81, Février 1967, pages 37-57



Cérémonie funéraire DR

## About the New Wave

*In addition to some fine documentary essays such as Romeo and Juliet by Rudolf Cincera (a rehearsal of Shakespeare's play), Potlatch by Pavel Brůžina (Prague teenagers rigged out for a weekend in the country in true cowboy style), Czechoslovakia has given us a youthful cinema with fiction films that are firmly rooted in the direct camera genre and which mostly use non-professional actors.*

*According to Miloš Forman, known for his Black Peter, A Blonde in Love, The Firemen's Ball, this cinema drew its inspiration from the Neorealist and New Wave movements and sought to bring onto the screen real-life problems that one just did not have a chance to see in the official Czech filmography.*

*In 1962, Forman made his 16mm film Konkurs using "candid camera" shots and the hint of a plot. He portrays a group of Czech youngsters who dream of becoming pop singers as a way of improving their daily lot. The director's slightly exaggerated treatment of the tone and situations highlights caricature, an approach he was to increasingly use in all his great films.*

*In Something Different, Věra Chytilová calls on words and sound to draw two almost mathematically precise portraits of a successful sportswoman and a bored middle-class woman, the sportswoman being a real Olympic champion, Eva Bosáková. In Everyday Courage, Evald Schorm calls on two talented professional actors, Jana Brejchová and Jan Kačer, but brings into play all the resources of direct cinema (or "through contact", as they say in Prague) to heighten background noises and make the intolerable tension of situations more strongly felt. In his film Intimate Lighting, Ivan Passer, who often worked with Forman, slips into a kind of naturalism in order to capture the dismal scenes of provincial life in a remote village. Following on in the steps of the young Truffaut and De Sica, the young Czech cinema modestly attempts to "stick" to real life. In this case "direct" takes on the meaning of a basic simplicity, a familiarity, a return to everyday life. For Czechoslovakia, this is, in its own way, something revolutionary.*

**Louis Marcorelles**

(Éléments pour un nouveau cinéma/Unesco)

## Prague dans les lueurs des lumières Praha v záři světél

22 min./1928/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

Réalisation : Svatopluk Innemann  
Image : Václav Vích

Célébration de l'urbanisme et de la magie de l'électricité, ce film d'atmosphère sur la vie nocturne de Prague aux temps des années folles représente la version pragoise de la symphonie urbaine, genre en vogue à l'époque, dont il constitue l'un des plus importants exemples. Ce fut le premier film tchèque à tirer parti d'une nouvelle pellicule ultra-sensible qui venait d'être mise au point.

*In praise of urbanisation and the magic of electricity, this film conveys the atmosphere of Prague night life during the Années Folles, and stands as one of the best examples of the urban symphony genre that was much in fashion at the time. It was the first Czech film to benefit from a new type of ultra-sensitive film that had just been developed.*

## La lumière perce les ténèbres Světlo proniká tmou

4 min./1930/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

Réalisation : Otakar Vávra, František Pilát  
Image : František Pilát

Le contraste des ombres et de la lumière jouant sur une sculpture cinétique de Zdeněk Pešánek qui ornait le centre de Prague. Réalisé avant la destruction de la sculpture sous l'occupation nazie en 1938, ce court film abstrait, est, avec quelques photographies, le seul témoignage qui subsiste de cette œuvre emblématique de l'Art Moderne.

*The contrast of light and dark on the kinetic sculpture of Zdeněk Pešánek, which stood in the Centre of Prague. Made before the Nazi occupation set about destroying the sculpture in 1938, this short abstract film, along with a few remaining photos, is the only surviving testimony of this work epitomising the spirit of Modern Art.*

## Une promenade inutile Bezúčelná procházka

8 min./1930/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

Réalisation, image : Alexander Hackenschmied

Premier film d'Alexander Hackenschmied, *Une Promenade inutile* suit un jeune homme en balade, du centre à la périphérie de Prague. Le cinéaste associe le spectateur au protagoniste anonyme par la voie de la caméra subjective. Cette vision non conventionnelle évoque une mélancolie lyrique de la réalité quotidienne alors que, peu à peu, la balade devient une métaphore ou un voyage imaginaire...

*Hackenschmied's first film, a first-person study of a young man who sets out for a distant Prague suburb, associates the spectator with the anonymous protagonist by means of subjective camera. This unconventional vision evokes a lyrical melancholy in everyday reality, while the walk becomes a metaphor for imagination or mental trip...*

## Nous vivons à Prague Žijeme v Praze

12 min./1934/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

Réalisation : Otakar Vávra  
Image : Jaroslav Tuzar

Chronique du quotidien à Prague, de l'aube à la nuit, mêlant documentaire social et épisodes scénarisés. Parallèlement à l'observation poétique de scènes qui célèbrent le petit peuple et la vie citadine dans sa beauté, sa banalité et son optimisme, se déroule une intrigue romanesque qui va de baisers volés à l'ombre de la cathédrale jusqu'à un suicide du haut du Pont Charles.

*On-the-street vignettes mixing social documentary with dramatic interludes fix Prague's landmarks and denizens with acrid observations. Woven into this poetic reportage on the beauty, banality, and optimism of Prague's ir-repressible urbanity is a romantic encounter that progresses from stolen kisses in the shadow of St Vitus to a breathtaking suicide leap from the Charles Bridge.*

## Un atome d'éternité Atom věčnosti

6 min./1934/35mm/fiction/noir et blanc  
sans dialogues

Réalisation, image : Čeněk Zahradníček,  
Vladimír Smejkal

Il la séduit, il la quitte, elle se tue... Printemps fugace et passion ravageuse, contés dans un style avant-gardiste qui utilise des métaphores sexuelles à la limite de l'auto-parodie.

*The course of spring passion and its volatile consumption are telegraphed with great style and fluency using the lexicon of avant-garde iconography. Exaggerated sexual metaphor takes this "art" film into the realm of self-parody.*

## Novembre Listopad

18 min./1935/35 mm/fiction/noir et blanc

Réalisation, montage : Otakar Vávra  
Image : Alexander Hackenschmied  
Son : Fr. Šindelář  
Production : Ladislav Kolda

Un homme retrouve dans un tramway une femme qu'il a aimée. Elle est mariée... Lui a un rendez-vous important...

L'un des premiers films de Vávra, passant d'une brillante séquence urbaine à un flashback qui évoque des couples en barque sur la rivière dans une pastorale filmée avec lyrisme.

*On a tram journey, a man meets a woman he once loved. She is married... He is on the way to an important appointment...*

*One of Vávra's first films, where a brilliantly shot urban sequence shifts into a flashback showing couples boating on the river in a lyrically filmed pastoral setting.*

## La route chante Silnice zpívá

5 min./1937/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

Réalisation : Elmar Klos  
Image : Alexander Hackenschmied

Dans les années trente, le cinéma publicitaire se frotte à des tentatives d'avant-garde. Le studio de la firme Bata regorge alors de cinéastes de talent. *La route chante*, film publicitaire pour les pneus Bata, est le plus connu.

*In the 1930s, advertisement filmmaking tentatively adventured into the realms of the avant-garde. The Bata company film studio swarmed with talented filmmakers. The Road sings, made for Bata tyres, is one of the best known.*

## Un sac de puces Pytel blech

44 min./1962/35 mm/noir et blanc  
sous-titres français

Réalisation : Věra Chytilová  
Image : Jaromír Šofr  
Montage : Marie Čulíková  
Production : Krátký Film Praha

Documentaire-fiction. La vie de plusieurs jeunes filles de 15 à 18 ans qui se retrouvent dans l'internat d'une usine textile. Des conflits éclatent entre elles, mais aussi avec les éducatrices et avec la direction. Elles parlent de leurs problèmes avec une sincérité rare pour l'époque.

*A fiction documentary. The life of a group of young 15- to 18-year-old girls in the hostel of a textile factory. Quarrels break out between them, their supervisors and the hostel management. They talk about their problems with a degree of sincerity that was rare at the time.*

## L'As de pique Černý Petr

87 min./1963/35 mm/fiction/noir et blanc  
sous-titres français

Réalisation : Miloš Forman  
Scénario : Miloš Forman, Jaroslav Papoušek  
Image : Jan Němeček  
Montage : Miroslav Hájek  
Musique : Jiří Šlitr  
Interprètes : Ladislav Jakim, Pavla Martinková, Jan Vostrčil, Vladimír Pucholt, Pavel Sedláček, Zdenek Kulhanek  
Production : Filmové studio Barrandov  
Distribution : Boomerang,  
20, rue de la Glacière, 75013 Paris  
Tél. : 01 43 36 03 28/Fax : 01 47 07 50 12

A dix-sept ans, Petr débute comme commis dans un magasin d'alimentation. Chargé d'empêcher les vols, il laisse fuir les chapeauteurs et



poursuit les honnêtes gens. A la piscine ou au bal, il se vante de hardiesses amoureuses imaginaires, mais la timidité le paralyse devant Pavla et ses amis. A la maison, son père ne cesse de le traiter de propre-à-rien et surveille scrupuleusement toutes ses sorties...

*At the age of seventeen, Petr starts work in a food store, where his job is to stop people stealing. However, he lets the real thieves escape and chases after honest shoppers. At the swimming pool and dances, he boasts of how daring he is in imaginary romances, yet he is paralysed in front of Pavla and her friends. At home, his father constantly treats him as a good-for-nothing and keeps a sharp eye on his comings and goings...*

## Les cheminots Železničáři

14 min./1963/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

**Réalisation :** Evald Schorm  
**Image :** Jan Špáta  
**Son :** Antonín Kleisner  
**Montage :** Josef Pejsar  
**Production :** Krátký Film Praha

Evocation poétique du travail des cheminots. Au-delà du quotidien, le film interroge le temps et célèbre la solidarité entre les hommes.

*A poetic rendering of the life of railway workers. Over and above everyday routine, the film questions the concept of time and brings out the merits of solidarity between men.*

## Pourquoi ? Proč ?

29 min./1964/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Evald Schorm  
**Image :** Jan Špáta  
**Son :** Antonín Kleisner  
**Montage :** Josef Pejsar  
**Production :** Krátký Film Praha

Ce film est l'un des premiers réalisés sous l'influence du cinéma-vérité. En questionnant les passants, le réalisateur tente de définir les causes de la dramatique chute de la natalité dans le pays.

*This film is one of the first to be influenced by the Cinéma Vérité movement. The filmmaker questions passers-by in order to find out what has caused a dramatic drop in the country's birth rate.*

## Du courage pour chaque jour Každý den odvahu

89 min./1964/35 mm/fiction/noir et blanc  
sous-titres français

**Réalisation :** Evald Schorm  
**Scénario :** Antonín Máša  
**Image :** Jan Čuřík  
**Montage :** Josef Dobřichovský  
**Interprétation :** Jana Brejchová, Jan Kačer, Josef Abrahám, Vlastimil Brodský, Jiřina Jirásková  
**Production :** Filmové Studio Barrandov

Jaroslav Lukáš, un jeune ouvrier, travaille dans une grande usine de constructions mécaniques. Quelques années auparavant, il est devenu rapidement et facilement un militant politique influent. Après le congrès qui dénonce le culte de la personnalité, il ne sait plus où il en est et perd ses repères politiques et privés. Son amour pour Věra, une jeune décoratrice, s'en ressentira.

*Jaroslav Lukáš, is a young worker in a large mechanical engineering factory. A few years earlier, he had risen fast and easily to become an influential political activist. After the congress, set up to denounce the cult of personality, he no longer knows what he wants and has lost all political and personal bearings. His love for the young interior designer Vera will pay the toll.*

## L'Hellade morave Moravská Hellas

30 min./1963/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Karel Vachek  
**Image :** Josef Ort-Šnep  
**Son :** Benjamin Astrug  
**Montage :** Ludvík Pavlíček  
**Production :** Krátký Film Praha

Utilisant la forme expérimentale du film mosaïque, le réalisateur offre un regard ironique

sur la préparation de présentations folkloriques au festival de Strážnice pendant la période communiste, et laisse apparaître, sous la surface ripolinée des célébrations, les difficultés de la vie quotidienne. Un film long-temps censuré.

*Using the experimental form of a "mosaic" film, the filmmaker takes an ironic look at the preparations for the folklore presentations at the Strážnice Festival during Communist rule. What emerges from under the polished surface of the festivities are the hardships of everyday life. A film that was censored for many years.*

## Eclairage intime Intimní osvětlení

72 min./1965/35 mm/fiction/noir et blanc  
sous-titres français

**Réalisation :** Ivan Passer  
**Image :** Josef Střecha, Miroslav Ondříček  
**Montage :** Jiřina Lukešová  
**Interprètes :** Karel Blažek, Zdeněk Bezušek, Věra Křesadlová, Jan Vostrčil, Jaroslava Štědrá  
**Production :** Filmové studio Barrandov  
**Distribution :** Accatone,  
20 rue Cujas, 75005 Paris  
Tél. : 01 46 33 86 86/Fax : 01 43 25 32 26

Dans une petite ville où il doit donner un concert, Petr, soliste venu de Prague avec son amie, retrouve Karel, un ancien camarade du Conservatoire, devenu directeur de l'École de musique locale. Dans l'atmosphère grise et monotone de la province, les deux hommes confrontent leurs rêves de jeunesse et le vide de leur existence.

Un « film d'atmosphère » joué par des non-professionnels.

*Petr, a soloist musician from Prague arrives with his girlfriend in a small town where he is to give a concert. There, he comes across Karel, an old classmate from the Conservatory, who is now head of the local music school. In these dismal and monotonous provincial surroundings, the two men compare their youthful dreams and the emptiness of their present existence.*

*A film full of "atmosphere" with non-professional actors.*

## Reflets Zrcadlení

32 min./1964/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Evald Schorm  
**Image :** Jan Špáta  
**Son :** Antonín Kleisner  
**Montage :** Vlasta Stybliková  
**Production :** Krátký Film Praha

Méditation sur le sens de la vie et le passage du temps. Dans un hôpital, dans la salle d'opération, le réalisateur suit les personnes qui viennent visiter les malades et écoute les réflexions des docteurs et des patients sur la vie et la mort.

*A meditative film on the meaning of life and the passing of time. In a hospital and its operating theatre, the filmmaker follows those who*

come to visit, and listens to what the doctors and patients have to say about life and death.

## Respice finem

15 min./1967/35 mm/noir et blanc

**Réalisation image :** Jan Špáta  
**Son :** Zbyněk Mader  
**Montage :** Vlasta Styblíková  
**Production :** Krátký Film Praha

Premier essai documentaire de Jan Špáta, *Respice finem* nous parle de la vieillesse, de la solitude et de la mort. Le cinéaste suit plusieurs vieilles paysannes qui vivent seules dans leurs maisons retirées, et met en relief leur capacité à vivre quotidiennement en harmonie avec la nature, à accepter leur vie solitaire, et par dessus tout, à être heureuses.

*Jan Špáta's first documentary essay Respice finem talks about old age, solitude and death. The filmmaker follows several elderly country people that live alone in isolated houses. He brings to the fore how they are able to live in harmony with nature, to accept their solitary existence and, above all, to live happily.*

## Don Juan 68

17 min./1968/35 mm/noir et blanc sans dialogues

**Réalisation :** Jaromil Jireš  
**Image :** Josef Ort-Šnep  
**Montage :** Vlasta Styblíková  
**Production :** Krátký Film Praha

Documentaire-fiction.  
En quête de la femme idéale, Monsieur Drobny épiluche les petites annonces...

*Fictional documentary.  
In the search for his ideal woman, Mr Drobny sorts through the newspaper ads...*

## Cérémonie funèbre Smuteční slavnost

70 min./1969/35 mm/fiction/noir et blanc sous-titres français

**Réalisation :** Zdeněk Sirový  
**Scénario :** Eva Kantůrková, Zdeněk Sirový d'après le roman *Smuteční slavnost* de Eva Kantůrková  
**Image :** Jiří Macháně  
**Montage :** Jan Chaloupek  
**Interprètes :** Jaroslav Tichá, Josef Somr, Božena Böhmová, Jana Vychodilová, Ludvík Kroner, Vladimír Huber, Gustav Opočenský, Ludmila Roubíková  
**Production :** Filmové studio Barrandov

Matylda, une paysanne, décide d'organiser l'enterrement de son mari dans le village où se trouve le tombeau de la famille. Quelques années auparavant, son mari s'était opposé à la collectivisation forcée des terres. Les communistes l'avaient chassé, lui et sa famille, de sa ferme puis du village. Matylda, à l'image des héroïnes antiques, veut rendre l'homme à sa terre natale. Malgré la peur de la répression l'enterrement a lieu et se transforme en manifestation silencieuse. Interdit pendant 20 ans, le film est sorti en 1989.

*The country woman Matylda decides to have her husband buried in the village where his family tomb is situated. A few years earlier, her husband had protested against the enforced collectivisation of land. The Communists had expelled him and his family—from their farm and then from the village. Matylda, like the Greek heroines of old, wants to return her man to his native ground. Although there is fear of repression, the burial goes ahead and turns into a silent demonstration. Banned for 20 years, the film finally came out in 1989.*

## Silence Ticho

11 min./1969/35 mm/noir et blanc sans dialogues

**Réalisation :** Milan Peer, Milan Maryška  
**Image :** Jan Seidl, Vladimír Smutný  
**Montage :** Vlasta Styblíková  
**Production :** Krátký Film Praha

Le silence domine ce film, qui dépeint avec force l'atmosphère entourant la mort de l'étudiant Jan Palach, qui s'immola par le feu pour protester contre l'occupation soviétique. Le silence de la chambre d'hôpital, celui de la foule assistant à la procession funéraire n'est interrompu que par un chant composé en l'honneur du jeune disparu.

*Silence reigns in this film, which forcefully conveys the atmosphere surrounding the death of the student Jan Palach, who burnt himself to death to protest against the Soviet occupation. The silence in the hospital room and that of the crowd at the funeral procession are broken only by a song composed in homage to the young man.*

## Le dernier de la lignée Poslední z rodu

15 min./1977/35 mm/couleur

**Réalisation :** Drahomíra Vihanová  
**Image :** R. Buchar  
**Montage :** M. Krosnařová  
**Production :** Krátký Film Praha

Comme tous ses ancêtres, tous les jours et par n'importe quel temps, František Kriz et son cheval transportent de lourds troncs de bois du sommet jusqu'en bas de la montagne. Une vie en parfaite harmonie avec la nature...

*Like all his ancestors, each day and whatever the weather, František Kriz and his horse carry heavy tree trunks down from the mountain top. An existence in perfect harmony with nature...*

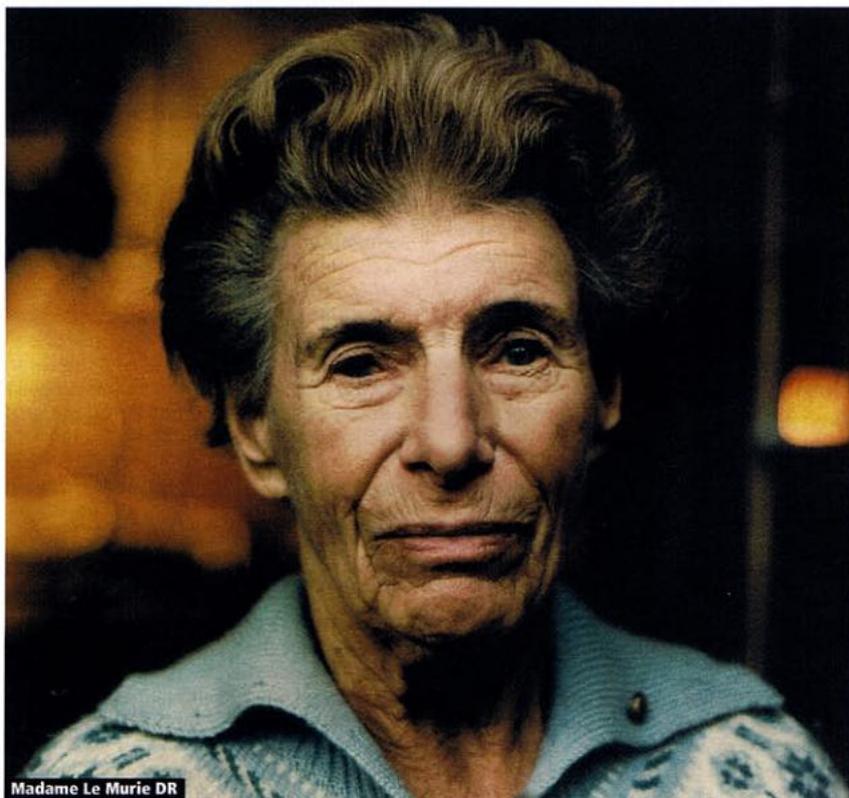
## Le temps est impitoyable Čas je neúprosný

16 min./1978/35 mm/ noir et blanc et couleur sous-titres allemands

**Réalisation :** Věra Chytilová  
**Image :** Josef Ort-Šnep  
**Montage :** M. Krosnařová  
**Production :** Krátký Film Praha

Solitude ou passion, lassitude ou découvertes, différentes facettes du grand âge, comme dans un kaléidoscope.

*Solitude or passion, tiredness or discovery... all the different shades of growing old, as if seen through a kaleidoscope.*



Madame Le Murie DR

## Avec toi Papa S tebou, táto

14 min./1981/35 mm  
noir et blanc

**Réalisation :** Olga Sommerová  
**Image :** Jan Špáta  
**Son :** Zbyněk Mader  
**Montage :** Vlasta Styblíková  
**Production :** Krátký Film Praha

La vie de jeunes pères qui élèvent seuls leurs enfants. Il leur faut non seulement assumer toutes les petites choses de la vie quotidienne mais en plus trouver le temps de raconter une histoire avant le coucher...

*The life of young fathers who are bringing up their children alone. They not only have to deal with all the small everyday tasks, but also find the time to tell a bedtime story...*

## Questions à deux femmes Otázky pro dvě ženy

22 min./1984/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Drahomíra Vihanová  
**Image :** Ivan Vojnár  
**Son :** Libor Sedláček  
**Montage :** Drahomíra Vihanová,  
Jiří Reichert  
**Production :** Krátký film Praha

Deux femmes qui ne se connaissent pas et ne se rencontreront jamais. Si différentes qu'elles soient, elles ont pourtant tellement en commun !

*Two women who do not know each other and who never meet. However different they may be, they nonetheless have a great deal in common!*

## Etudes de mariages Manželské etudy

40 min./1987/vidéo/noir et blanc

**Réalisation :** Helena Třeštíková  
**Image :** Jan Malíř  
**Son :** Zbyněk Mikulík  
**Montage :** Alois Fišárek, Marie Šandová  
**Production :** Československá Televize  
Praha/Krátký Film Praha

Au début des années 80, Marcela et Jiří se marient, et s'installent, faute d'appartement, chez la mère du jeune homme. Un enfant s'annonce, les difficultés commencent... Premier film d'une série dans laquelle la cinéaste s'est intéressée au parcours de six couples, leur rendant des visites régulières et filmant les hauts et les bas de leur vie quotidienne.

*In the early 1980s, Marcela and Jiří get married. With no flat of their own, they settle in to live with Jiří's mother. When a baby is on the way, the problems begin... The first film in a series showing the life-courses of six couples. The filmmaker has visited them regularly over six years, filming the ups and downs of their daily life.*

## Pour qu'on les remarque Aby si lidi všimli

21 min./1988/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Vladislav Kvasnička  
**Image :** Ivan Vojnár  
**Son :** Miroslav Hofritcher  
**Montage :** Jan Sládek  
**Production :** Krátký Film Praha

La vie de punks et de junkies à Prague à la fin des années 80. Dans les égouts, les greniers, au commissariat de police, au pénitencier, un voyage entre drogue et rock'n'roll.

*The life of punks and junkies in Prague in the late 1980s. In the gutters, attics, police stations, prisons... a journey between drugs and rock'n'roll.*

## Aime ton prochain Miluj bližního svého

18 min./1990/35 mm/couleur

**Réalisation :** Olga Sommerová  
**Image :** Jan Špáta  
**Son :** Miroslav Šimčík  
**Montage :** Lukáš Rak  
**Production :** Krátký Film Praha

Déjà père et mère de quatre enfants, ils accueillent au fil des années plusieurs orphelins à qui ils redonnent la joie de vivre.

*They already have four children of their own, but over the years they open their home to several orphans, helping them to find once again the joy of living.*

## Chaque jour j'apparais devant Ta face Denně předstupuji před tvou tvář

33 min./1992/35 mm/noir et blanc  
sous-titres anglais

**Réalisation, montage :** Drahomíra Vihanová  
**Image :** Ivan Vojnár  
**Son :** Libor Sedláček  
**Production, distribution :** The Film & Sociology Foundation

Après 13 ans de captivité en Russie, M. Eimann, un Allemand des Sudètes, rentre dans son village dans les années 50 et se heurte à la réalité d'un régime totalitaire et à une certaine hostilité des villageois. Au moment du tournage, le vieil homme vient d'avoir 90 ans. La cinéaste le saisit dans ses activités quotidiennes. Il parle de son passé douloureux, mais aussi de la relation qu'il entretient avec Dieu et les hommes.

*In the 1950s, after 13 years of captivity in Russia, Mr Eimann, a Suddeten German, returns to his village. He comes up against the reality of the totalitarian regime and a certain hostility from the villagers. The old man had just turned 90 when the film was made and the filmmaker shows us the routine of his daily life. He talks of his painful past and the relationship he has with God and his fellow beings.*

## La réinstallation Stěhování osady

45 min./1992/vidéo/couleur

**Réalisation :** Viliam Poltikovič  
**Image :** Richard Špür, Ivan Vojnár  
**Son :** Pavel Sádek  
**Montage :** Manuela Tippmannová  
**Production :** The Film & Sociology Foundation

Près de Žhéra, dans l'est de la Slovaquie, le régime communiste avait planifié la sédentarisation de Tziganes qui jusqu'alors vivaient dans un campement insalubre, pour les installer dans des immeubles « modernes ». Tout au long de ce processus, de juin 1991 à mars 1992, le cinéaste a suivi les réactions des Tziganes à leur nouvel environnement.

*Near to Žhéra in eastern Slovakia, the Communist regime planned to house the gypsies, who had, until then, been living in insalubrious camps, in "modern" blocks of flats. The filmmaker follows the whole process and the gypsies', reactions to their new environment from June 1991 to March 1992.*

## Mme Le Murie Paní Le Murie

35 min./1993/35 mm/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Petr Václav  
**Image :** Štěpán Kučera  
**Son :** Daniel Němec  
**Montage :** Alois Fišárek  
**Production :** Famu/Krátký Film

Dans une grande demeure isolée dans les bois, une vieille dame et son passé.

*In a large house deep in the woods, an old woman and her past.*

## Les chevaliers de Blanik Blaničtí

60 min./1994/vidéo/couleur

**Réalisation, image :** Petr Kotek  
**Son :** Pavel Sádek, Michal Houdek  
**Montage :** Magda Landsmannová  
**Production :** The Film & Sociology Foundation

Une étude sur le bouleversement qu'a représenté la restitution de la propriété foncière après la Révolution de velours. Des familles se sont réinstallées sur les terres ancestrales, sans autre appui que leur courage, leur besoin de retrouver leurs racines et leur désir de continuer la tradition. Le film interroge ce processus et les changements qu'il a entraînés dans les relations de personnes et de travail à travers l'exemple de trois villages, de l'hiver 1993 à l'automne suivant.

*A study on the upheaval occasioned by the handing back of landed property after the Velvet Revolution. Families settled back onto their ancestral land with nothing other than their own courage, their need to find lost roots and their desire to perpetuate tradition.*

The film questions the process and the changes it brings about in both personal and work relationships. The shooting took place in three villages, from winter 1993 until the following autumn.

## Treize années de liberté Třináct let svobody

40 min./1996/vidéo/  
couleur et noir et blanc

**Réalisation :** Jan Mudra  
**Image :** Josef Nekvasil  
**Son :** Pavel Sádek  
**Montage :** Katarína Geyerová  
**Production :** The Film & Sociology Foundation  
**Distribution :** Česká Televize

Plusieurs années après, le réalisateur retrouve les personnages de son documentaire de fin d'études à la Famu sur un foyer pour jeunes filles orphelines. Comment ont-elles surmonté cette enfance difficile ? Et comment vivent-elles, devenues adultes, la vie de famille, le mariage et la maternité ? La liberté retrouvée a-t-elle répondu à toutes leurs attentes ?

*Several years after making his Famu end-of-studies film about a hostel for young orphaned girls, the director meets up again with those he filmed. How have they got through such a difficult childhood? Now they are adults, how are they coping with family life, marriage and motherhood? Has their newfound freedom matched up to expectations?*

## La vie au cimetière Život na hřbitově

12 min./1997/16 mm/noir et blanc  
sous-titres anglais

**Réalisation, image :** Jakub Sommer  
**Son :** Lukáš Moudrý, Martin Jilek  
**Montage :** Jirina Scully  
**Production :** Studio Famu

Rencontres insolites dans un vieux cimetière de Prague, avec une vieille dame, un portier... et un jeune fossoyeur, qui doit à son expérience professionnelle un regard lucide et un humour assez noir sur la vie et la mort.

Curious encounters in an old Prague cemetery with an old lady, a porter... and a young grave-digger whose professional experience has given him a lucid understanding and rather black sense of humour when it comes to life and death.

## Le siècle doux Sladké století

58 min./1998/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Helena Třeštková  
**Image :** Martin Kubala, Josef Nekvasil, Ervin Sanders  
**Son :** J. Čeněk, V. Nahodil, J. Kubiček  
**Montage :** Zdeněk Patočka  
**Production, distribution :** Česká Televize

Témoignages d'Alča, Dagmar, Hilda... emprisonnées pour activités anticommunistes.

« Les héroïnes de notre film auraient pu être journalistes, traductrices, fonctionnaires, ou devenir mères... Mais le vent de l'histoire qui a ravagé l'Europe a ruiné les rêves qu'elles s'étaient données pour une vie "normale". Un pouvoir brutal dont le but était de créer une société "juste et libre" est intervenu pour changer le cours de leur vie, d'une manière irréparable. Au moment où le nombre des victimes encore en vie de ce "combat pour un monde meilleur" s'amenuise, il m'a paru urgent de filmer leur témoignage avant qu'il ne soit trop tard. »

(H. Třeštková)

*Testimonies of Alča, Dagmar, Hilda, who have served long sentences for anticommunist activities.*

*"The heroines of our film might have become newspapers editors, translators, civil servants, mothers... But the whirlwind of history that ravaged Europe left their plans for a 'normal' life in tatters. The brutal power whose aim was to create 'the most just society' intervened, changing the courses of their lives, ruthlessly and irreparably. As the number of surviving victims of this 'struggle for a better future' dwindles, I feel there is an urgent need to record their testimony on film before it is too late."*

(H. Třeštková)

## Les musiciens Previanti

58 min./1999/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation, image :** Miroslav Janek  
**Son :** Michal Miček  
**Montage :** Tinička Janková  
**Production :** The Film & Sociology Association/Česká Televize  
**Distribution :** Česká Televize

Bals, baptêmes, funérailles... n'ont plus la même saveur sans les musiciens amateurs pour les accompagner. Mais ceux-ci sont de moins en moins nombreux à aller de village en village... Le cinéaste saisit l'atmosphère des célébrations qui marquent les rites de passage dans la société paysanne traditionnelle : festin, danse, mort du cochon. Un peu d'âme s'en ira avec les derniers musiciens.

*Balls, baptisms, funerals... just do not have the same feel without the amateur musicians to play for the occasion. But those who travel from village to village are becoming fewer and fewer... The filmmaker captures the atmosphere of the celebrations that mark out the important occasions in traditional rural society: feasts, dances, slaughtering the pig. Some of this age-old spirit will disappear with the last musicians.*

## Une année Jeden rok

58 min./1999/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Břetislav Rychlík  
**Image :** Karel Slach  
**Son :** Libor Sedláček  
**Montage :** Tinička Janková  
**Production :** The Film & Sociology Association/Česká Televize  
**Distribution :** Česká Televize

Au rythme des saisons, regard sur le mode de vie traditionnel de quelques paysans des Carpathes, nés avec le vingtième siècle, et témoignage sur les valeurs morales, la foi en la vie et l'humour qu'ils ont su préserver malgré les bouleversements de leur époque. Mais leurs traditions vont disparaître avec eux, et leur mode de vie en accord avec la nature et la montagne ne survivra pas au progrès...

*As seasons go by, a glimpse of the traditional way of life of Carpathian country folk born into the twentieth century. An account of their moral values, their faith in life and a sense of humour that they keep intact, despite the upheavals they have lived through. Yet, their traditions will disappear along with them. Their way of life, in harmony with nature and surrounding mountains, will not withstand the onslaught of progress...*



Le temps est impitoyable DR

## L'ethnographie et le cinéma documentaire slovaque

Dans son *Anthropologie structurale*, Claude Lévi-Strauss dit de l'ethnographie, de l'ethnologie et de l'anthropologie culturelle, qu'elles représentent les trois degrés d'une même science. En tenant compte de la spécificité du sujet, nous pouvons nous approprier *a posteriori* cette idée pour comprendre l'évolution du cinéma ethnographique slovaque.

C'est une particularité de la culture slovaque dans son ensemble que d'être profondément imprégnée par la tradition populaire, à laquelle ont puisé directement différents domaines culturels tels que littérature, arts plastiques ou musique à leurs débuts. Cette particularité trouve ses origines dans les méandres de l'histoire ancienne. Au début de son histoire nationale, au IX<sup>e</sup> siècle, la Slovaquie fait partie intégrante du royaume de Grande Moravie, connue pour sa très forte identité culturelle. En 907, ce royaume succombe aux invasions militaires et disparaît. La Slovaquie devient alors une composante de la Monarchie hongroise, puis de l'Empire austro-hongrois. Elle le restera pendant un millénaire, jusqu'à la désintégration de l'Empire en 1918, année où naquit la République tchécoslovaque. Comme la Slovaquie ne bénéficiait d'aucune reconnaissance nationale au sein de la Monarchie hongroise, l'identité de la nation n'était alors assurée que par les traditions popu-

laires. Sacralisées, en quelque sorte, par ce statut historique, et concentrant sur elles l'ensemble des forces créatrices, elles atteignent alors une sorte de perfection classique. On comprend dès lors que les différents mouvements culturels n'eurent de cesse que de se rapprocher de ce socle fondateur. A l'issue de la Première Guerre mondiale, le cinéma documentaire naissant ne fait pas exception. Les premiers films sont des témoignages cinématographiques d'événements ethnographiques. Cette période a connu son aboutissement avec Karel Plicka, révélé par son chef d'œuvre *La Terre chante* (*Zem spieva*, 1933). Le film est un poème louant la culture traditionnelle et l'union séculaire entre l'homme et la nature. Une image d'un lyrisme étonnant, une musique appelant l'émotion, et le brio d'un montage ciselé en font une œuvre novatrice qui fut primée au Festival de Venise et attira l'attention du monde du cinéma. On s'accorde à noter l'incroyable richesse des sources ethniques où le cinéma slovaque peut sans cesse puiser. La stylistique du film rapproche *La Terre chante* du vaste mouvement naturaliste, renouant ainsi avec Flaherty. Exprimant la liaison étroite, voire fatale, de l'homme avec la nature, il présente de nombreux points communs avec l'œuvre de Jean Epstein. Dans le contexte slovaque, *La Terre chante* représente l'œuvre fonda-

trice de la cinématographie nationale et la pierre angulaire sur laquelle vont pouvoir évoluer les futures créations.

La fin de la seconde guerre mondiale en 1945 entraîne non seulement des changements politiques et une révolution dans les structures sociales, mais aussi la réévaluation de l'idée culturelle et, en Slovaquie, de la fonction des traditions populaires en voie de disparition. Une certaine fidélité à l'œuvre de Plicka continue certes à caractériser les films ethnographiques, mais les auteurs adoptent une approche novatrice qui les fait aller au-delà du strict enregistrement et de l'enchantement poétique, et replacer les faits ethnographiques dans le contexte social de leur époque. Le pathos poétique est remplacé par une image réaliste de la vie, se déroulant non plus dans un temps imaginaire du récit lyrique, mais dans le présent de la réalité sociale. Du récit ethnographique altéré par la force poétique on évolue peu à peu vers une mise en valeur ethnologique. En 1947, le premier à emprunter cette voie est Vladimír Bahna avec son film *Les Charrons de Pukalic* (*Pukanskí kolári*, 1947).

L'évolution démocratique en Tchécoslovaquie fut arrêtée en 1948 par un putsch communiste inaugurant quatre décennies de régime totalitaire. Le dogme du réalisme socialiste comme unique voie créatrice ad-



Images du vieux monde DR

missible fut introduit dans la culture et les arts. Le film documentaire devint le laquis de la propagande idéologique, où l'image cinématographique n'est pas censée montrer ce qui est, mais ce qui *devrait être*. Mise en scène factice, auto-censure et censure officielle bloquèrent l'évolution naturelle. A cette sombre époque, le cinéma slovaque accueille, dans les années 1952-1955, les premiers diplômés de la Famu, Ecole Supérieure de Cinéma de Prague. Par leur érudition, ils apportent à la cinématographie de l'ancienne génération d'autodidactes quelque chose d'essentiel, une orientation nouvelle, et un véritable entraînement juvénile. Le chef de file de cette génération est Štefan Uher. Avec *L'institutrice (Učiteľka, 1955)*, il va impulser une nouvelle conception. Même si le film est basé sur des éléments de mise en scène inspirés des exigences de l'époque, il est dépourvu de l'emphase du communisme étatique, et avant tout le portrait humain et sincère d'une institutrice de campagne, de la réalité de sa vie de tous les jours à l'intérieur d'un milieu social. Nous retrouverons un esprit analogue dans les films suivants de cette génération d'auteurs qui déplacèrent la question ethnographique vers le documentaire social, en soulignant le commun, le vrai, le contexte social. Tel le film de Martin Holý, *Les gens sur l'eau (Ludia na vode, 1958)*. Une tranche de vie, une description du travail, et la peinture d'un milieu naturel que n'aurait pas reniées un Flaherty.

Cette période est marquée dans le monde par une évolution qualitative qui s'applique aussi bien aux méthodes de tournage qu'à la poésie du genre documentaire. La génération montante ramène de l'école ces nouveaux désirs, cherchant à les mettre en pratique dans ses œuvres : tourner comme un reportage sans mise en scène, remplacer la caméra fixe par une caméra dynamique, témoin d'événements authentiques, pour qu'elle donne à l'image le rythme et la véricité de la vie.

Ces tendances progressistes s'amplifient aussi du fait des relations étroites entre les réalisateurs slovaques et les Polonais qui, en appliquant avec succès ces nouveaux principes, ont renouvelé la production cinématographique de leur pays. En 1956, le congrès de la Cifés<sup>1</sup> se tient à Prague. Les œuvres de Jean Rouch et d'autres auteurs contemporains y sont présentées. Mais les dogmes de la politique culturelle en Tchécoslovaquie, craignant l'expression même de la vérité de la vie, interdirent autoritairement une telle orientation. Ce n'est qu'en 1963, à la faveur d'un semblant de dégel politique, qu'explosa littéralement la production cinématographique. Dans les années 1963-1969, le film documentaire et ethnologique slovaque connut son apogée. Les sujets traités dépassent alors le contexte strictement national, et sont reconnus comme tels puisque les films concernés remportent plusieurs distinctions internationales. Les forces accumulées en cette période se sont manifestées par une réelle ampleur thématique et la riche diversité stylistique des écritures individuelles. Cette

évolution du cinéma ethnologique et la disparition progressive des traditions dans la culture populaire en Slovaquie ont été à l'origine du glissement du sujet ethnologique vers le document à caractère social. La limite entre ces deux genres qui coexistent dépend du point de vue qui est le mieux mis en valeur. Parmi les œuvres de ce type retenons : *Les Hommes de la vallée Gaderská (Chlapi z Gaderskej doliny, 1963, de Ladislav Kudelka)*, *La Vallée ensorcelée (Zakliata dolina, 1966, de Štefan Kamenický)*, *Notre vie de tous les jours (Deň náš každodenný, 1968, de Otakar Krivánek)*. Les éléments ethnologiques apparaissent sans le caractère solennel ou pittoresque propre au genre, mais illustrent des événements de la vie de tous les jours. Ce sont souvent des images rudes mais véridiques d'une réalité sans joie. L'environnement et les rapports sociaux résonnent fortement dans ces films.

Durant cette période, deux auteurs surtout consacrent leurs films à des sujets ethnologiques : Karol Skřípský et Martin Slivka. Karol Skřípský – à la fois chef opérateur et réalisateur – a travaillé auparavant à des films sur la nature. Il est donc évident qu'il va mettre l'accent sur la relation entre la culture traditionnelle et le milieu naturel. Ses films *Les Créateurs (Stvoritelia, 1964)*, *Le Requiem de Ždiar (Ždiarske rekviem, 1966)*, *Quatre jours de Ďuro Čonka (Štyri dni Ďuro Čonku, 1967)*, *La Fenaison à Doščanka (Sená na Doščanke, 1967)* n'évoquent en apparence que les capacités créatrices de l'homme rural et les relations étroites qu'il entretient avec son milieu, mais un second niveau de lecture soulève les questions universelles de l'être humain et de l'éternité de la nature. Martin Slivka – élève de Karel Plicka, diplômé de la Famu et en même temps ethnographe érudit – célèbre dans ses films *Eau et travail (Voda a práca, 1963)* et *Métamorphose de la fibre (Metamorfoza vlákna, 1968)* la sagesse de l'homme simple, transmise aux cours des générations comme continuité de la culture.

Dans son film *Un homme s'en va (Odchádza Človek, 1968)*, par l'évocation des rites funéraires dans les Balkans, il attire l'attention sur la place de l'individu au sein d'une collectivité rurale traditionnelle, suscitant ainsi des réflexions sur le sens de l'être humain. L'ethnologie à cette époque dépasse les limites des particularismes nationaux pour investir le terrain de l'anthropologie culturelle, avec l'intention d'évoquer ce qui rapproche de la base primitive de la culture. En abordant les questions de l'humanité entière, les phénomènes ethnographiques présents dans le film ne se distinguent plus par leurs particularités locales, qui existent, certes, mais se comprennent comme un paradigme unissant en quelque sorte les peuples.

A cette période et au milieu d'une production très riche, arrive une nouvelle génération, qui apporte dans le langage du cinéma enthousiasme et inventivité (*La Photographie des habitants d'une maison – Fotografovanie obyvateľov domu, 1968, de Dušan Trančík*), tout en approfondissant la dimension du témoignage cinématographique. Le principal représentant de cette école est Dušan Hanák. Dans sa très

riche production ethnologique on peut citer : *La Messe (Omša, 1967)*, parlant du sens de la foi vers une harmonie spirituelle de la vie, et *Laisser une trace (Zanechať stopu, 1969)*, portrait d'un potier dont la tradition artisanale remonte à onze générations. En même temps qu'il célèbre le bel ouvrage du maître, le film révèle la grande richesse d'idées de l'artiste, et exalte l'être humain au sens universel. Mais la thématique ethnologique dans le cinéma documentaire slovaque en général atteint son apogée dans *Images du vieux monde (Obrazy starého sveta, 1972)* de Hanák. Même s'il s'agit littéralement d'images d'un monde ancien, elles ne constituent pas uniquement un retour vers le passé. C'est une expression élogieuse de la vitalité humaine, du dépassement de soi-même, d'une certaine pureté morale, et de la grandeur d'esprit d'un homme du terroir faisant corps avec son environnement et son milieu social. La hiérarchie des valeurs qui sous-tend cette impressionnante leçon de vie est en fait celle de l'humanité entière. La voie ici tracée ne s'inscrit pas dans un temps donné : la sagesse et la valeur morale du passé dépassent le présent en visant le futur.

En 1968, l'énergie créatrice de la production documentaire trouva un environnement culturel et politique propice, passé à la postérité sous le nom de Printemps de Prague. Mais son essor fut brutalement réprimé par l'invasion soviétique, suivie d'une prétendue « normalisation » néostalinienne. Des films comme *La Vallée ensorcelée, Un Homme s'en va, Photographie des habitants d'une maison, Images du vieux monde* et des dizaines d'autres furent enfermés dans les tiroirs pour y demeurer une vingtaine d'années. A juste titre, le monde culturel surnomma à cette époque la Tchécoslovaquie le *Biafra de l'esprit*. Très peu d'œuvres originales purent être réalisées dans le domaine du cinéma ethnologique, une fois l'élan si violemment brisé.

Citons tout de même : *Les Sanitráři (Sanitráři, 1980)* et *Antalík, joueur de cornemuse (Gajdoš Antalík, 1982)* du tandem D. Ursiny et Marian Urban, seuls représentants, alors, d'une nouvelle génération. Martin Slivka de son côté poursuivit sa thématique propre en l'achevant par le cycle *Les Enfants du vent (Deti vetra, 1989-91)*, sur la culture des Gitans en Europe.

La Faculté de cinéma et de télévision de l'Ecole Supérieure des Arts Dramatiques – VŠMU - de Bratislava est devenue un foyer de renaissance et certains de ses étudiants ont pu créer des films de grande valeur. Parmi eux : Michal Suchý (*J'ai fait un long chemin, Džhavas mange dlugone dromeha, 1987*), Marek Kuboš (*La Gare de seconde catégorie Kraľovany, Železničná stanica Kraľovany, 1996*), Peter Kerekes (*Légendes de Ladomirová, Ladomirske moritáty a legendy, 1998*). Leur rythme juvénile et leur poésie contemporaine témoignent d'un avenir prometteur pour le cinéma ethnologique en Slovaquie. Leur respect pour le fait ethnographique, pour les valeurs éthiques et culturelles des traditions montre qu'ils sont conscients de leur responsabilité de passeurs de témoin.

**Martin Slivka**  
cinéaste et historien

<sup>1</sup> Cifés : Corporation internationale des films ethnographiques et sociologiques (NDT)



La terre chante DR

## Ethnography and the Slovak documentary cinema

In his *Structural Anthropology*, Claude Lévi-Strauss describes ethnography, ethnology and cultural anthropology as three facets of the same science. Given the specific nature of the subject, this idea can be applied, a posteriori, to help understand how the Slovak ethnographic cinema has developed. The overriding characteristic of Slovak culture is the extent to which it has been penetrated overall by popular tradition. The cultural fields such as literature, the plastic arts and music have been marked from the outset by their borrowing from popular culture. This development stems from the meanders of its early history. At the dawn of its national history, in the 9<sup>th</sup> century, Slovakia formed part of the kingdom of Greater Moravia, well-known for its strong cultural identity. In 907, this kingdom fell victim to military invasions and was wiped off the map. Slovakia then became a part of the Hungarian monarchy, and thereafter the Austro-Hungarian Empire. This state of affairs was to continue for a whole millennium, right up to the disintegration of the Empire in 1918, which marked the birth of the Czechoslovak Republic. Within the Hungarian monarchy, Slovakia was given no

national recognition and Slovak identity had only popular traditions to rely on. It was the course of history that gave these traditions an almost sacred dimension, making them the crucible for all creative energy. Popular traditions thus attained a kind of classical perfection and, not surprisingly, provided a foundation that constantly attracted the various cultural movements. Following the end of the First World War, the fledgling documentary cinema did not escape these influences. The first films stand as cinematographic testimonies of ethnographic events and this period reached its apogee with Karel Plicka, who was to be recognised for his chef-d'œuvre *The Earth is Singing* (*Zem spieva*, 1933). The film is a poetic rendering that sings the praises of a traditional culture and the secular union between man and Nature. Astonishingly lyrical images, a music that incites emotion and a brilliantly chiselled editing style make this a highly innovative film, which was to receive a Venice Festival award and attract the attention of the cinema world. It is generally agreed that the Slovak cinema possessed an extraordinary wealth of ethnic sources that it could

constantly draw on. The cinematographic style of *The Earth is Singing* shows similarities with the vast naturalist movement in cinema, reminding us of Flaherty. Through the close, even fatal, relationship between man and Nature, it has much in common with the work of Jean Epstein. In the Slovak context, *The Earth is Singing* stands as the film that founded national cinematography, and as the primitive stone on which future works were to build. In the wake of Second World War in 1945, there came not only political change and a revolution in social structures, but also cultural ideas and, (in Slovakia), the role of disappearing popular tradition were also reassessed. Although a certain fidelity to Plicka's work continued to characterise ethnographic cinema, filmmakers began to adopt an innovative approach that took them beyond the mere recording of events and a certain poetic enchantment. They now began to situate ethnographic material within the social context of their times. Poetic pathos gave way to a realistic image of life set in a present social reality rather than in the imaginary time of lyrical narration. There was thus a gradual develop-

ment away from ethnographic story-telling towards a focus on ethnological content. In 1947, the first to take this direction was Vladimír Bahna with his film *Cartwrights* in Pukalic (Pukanskí kolári, 1947). In 1948, the buds of Czechoslovak democracy were clipped by a Communist putsch, which established a totalitarian regime that was to last four decades. The normative system of socialist realism was applied to culture and the arts as being the only authorised form of artistic expression. Documentary film became the lackey of ideological propaganda, wherein the cinematographic image was not supposed to show things as they are, but as they should be. This bridled approach to film-making, along with official and self-imposed censorship, put a halt to natural developments. It was during this sombre period that the Slovak cinema welcomed (1952-1955) the first graduates from the *Famu*, the Higher Film School in Prague. Their learning made an essential contribution to the film-making of the older, self-taught generation and brought a new orientation and a strong youthful drive. The leader of this new generation was Štefan Uher, who launched a new concept of film-making with his documentary film *The Schoolmistress* (Učiteľka, 1955). Even though the film incorporates the directing methods required by the times, it is first and foremost a sincere, human portrait, unmarked by the stamp of state Communism, showing a country schoolmistress and her everyday life within a social environment. A similar spirit is present in subsequent films from this generation, who shifted ethnographic exploration towards social documentary by emphasising everyday life, its reality and social context. A fine example of this is Martin Holly's film *Ludia na vode*, 1958, which paints a slice of life, work and a natural environment that Flaherty would not have disowned. This period is marked world-wide by improvements not only in how documentary films were shot, but also in their poetic dimension. The *Cinéma vérité*, the direct camera and other innovating currents changed the face of documentary cinema. The upcoming generation left film school with these new ideas and sought to apply them in their work: shooting with no character directing as in news reports, using a moving rather than fixed camera, having the camera witness real events, all of which give the images a real-life rhythm and truthfulness. These progressive trends were also reinforced by the close ties between Slovak and Polish filmmakers, who successfully put the new principles into practice and renewed film production in their respective countries... In 1956, the *Cifes* (International Corporation of Ethnographic and Sociological Films) Congress was held in Prague and presented the work of Jean Rouch and other contemporary filmmakers. However, the official dogmas of Czechoslovak cultural policy feared any form of truthful expression about life and peremptorily forbade any similar movement. It was not until 1963, thanks to a would-be thaw, that film production quite literally exploded. In the period 1963-1969, Slovak documentary and

ethnological cinema reached its heights. The subjects dealt with went beyond a strictly national context and were recognised as such by the international awards they received. The creative forces that built up during this period gave rise to a wide breadth of themes and wealth of genres reflecting the diversity of their authors' styles. The development of ethnological cinema along with the gradual disappearance of traditions in Slovak popular culture were what caused the shift from ethnological subjects towards documentaries of a social character. The border between these two overlapping genres depends on which standpoint is more strongly present. This kind of work includes: *People in the Gaderská Valley* (Chlapi z Gaderskej doliny, 1963, by Ladislav Kudelka), *The Enchanted Valley* (Zakliata dolina, 1966), by Štefan Kamenický, *Our daily life* (Deň náš každodenný, 1968, by Otakar Krivánek). The ethnological components appear without the solemnity or picturesque quality that usually typify the genre and, instead, illustrate everyday events. They are often harsh but truthful images of a joyless reality, and the social environment and relations have a strong echo in these films. During this period, two main filmmakers focus their films on ethnological subjects: Karol Skřipický and Martin Slivka. Karol Skřipický – in the dual role of cameraman and director – had previously worked for many years on films about nature. Not surprisingly therefore, his major theme was the relationship between traditional culture and the natural environment. His films *Creators* (Stvoritelia, 1964), *Ždiar Requiem* (Ždiarske rekviem, 1966), *Đuro Čonka's Four Days* (Štyri dni Đura Čonku, 1967) and *Haymaking in Doščanka* (Sená na Doščanke, 1967) seemingly portray no more than the creative capacity of country people and the close relationship they enjoy with their surroundings. Yet, at a deeper level, these films also raise universal issues on human beings and the eternity of nature. In his films *Water and Work* (Voda a práca, 1963) and *Metamorphosis of Fibers* (Metamorfóza vlákna, 1968), Martin Slivka – who studied under Karel Plicka, graduated from the *Famu* and was also a learned ethnographer – paid homage to the wisdom of simple people handed down over the generations to ensure cultural continuity. In *A man departs* (Odchádza Človek, 1968), his treatment of funeral rites in the Balkans draws attention to the place of the individual within a traditional rural social group and raises questions on what it means to be a human being. By this time, ethnology had gone further than the limits of national specificity. It now embraced the field of cultural anthropology in the hope of highlighting the primitive foundations of culture. By treating universal issues, the film's ethnographic content no longer appears as specifically local, but can be seen as a paradigm uniting different peoples. It was during this period, when film production was extremely fertile, that a new generation of filmmakers appeared. They not only brought with them a sense of enthusiasm and an inventive approach to the language of film (*Photographs of the Peo-*

ple in the House – *Fotografovanie obyvatelov domu*, 1968, Dušan Trančík), but also gave greater depth to cinematographic testimonies. The main representative of this school is Dušan Hanák, whose rich ethnological works include: *Mass* (Omša, 1967) on the role of faith in the spiritual harmony of life and *Zanechať stopu*, 1969. The latter is a portrait of a potter whose family craft dates back eleven generations. It is a hymn to a craftsmanship that reveals the creator's wealth of ideas, as well as a homage to man as a universal being. However, it is in Hanák's *Pictures of the Old World* (Obrazy starého sveta, 1972) that the ethnological themes of the Slovak documentary reach their height. Although the images are ones of an ancient world, they do not signify a return to the past. The film rather expresses praise for human vitality, reaching beyond one's own limits, a certain moral purity and the noble spirit of country people at one with Nature and their social environment. The scale of values underpinning this emotional portrayal of life is none other than that shared by humanity as a whole. The way he has chosen escapes the span of time: the wisdom and moral code of the past go beyond the present towards the future.

The creative energy of documentary output found itself at home in the cultural and political events of 1968, a period known as the Prague Spring. Yet, this blossoming was brought to a brutal halt by the Soviet invasion, followed by the neo-Stalinist period known as normalisation. Films such as *The Enchanted Valley*, *A man Departs*, *Photographs of the People in the House*, *Pictures of the Old World*, along with dozens of others, were locked up in safe-boxes where they would remain for twenty years or so. The Czechoslovakia of this epoch was quite appropriately nicknamed by the cultural world as the Biafra of the spirit. The creative momentum of ethnological cinema had been violently curbed with the result that very few original works emerged during this new period. Mention should be made however of Sanitrárs (Sanitrárovci, 1980) and *Antalík, the Bagpipe Player* (Gajdoš Antalík, 1982) by the duo D. Ursiny and Marian Urban, who stood as the sole representatives of a new generation. Meanwhile, Martin Slivka was pursuing his own theme, bringing it to a close with the cycle *Children of the Wind* (Deti vetra, 1989-91) on the gypsy culture in Europe.

The Cinema and Television Faculty at the Higher School of Dramatic Art - VŠMU - in Bratislava became a source of renewal and some of its students have succeeded in making films of outstanding worth: *I have come a long way* (Džhavas mange dlugone dromeha, 1987, by Michal Suchý), *Kralovany Station* (Železničná stanica Kralovany, 1996, by Marek Kuboš), *Legends from Ladomirová* (Ladomírske moritáty a legendy, 1998, by Peter Kerekes). Their youthful rhythm and modern-day poetic expression hold great promise for the Slovak ethnographic cinema. Their respect for ethnography and for the ethical and cultural values of tradition reveal their sense of responsibility as those who transmit others' testimonies.

**Martin Slivka**  
Film director, historian

## La terre chante Zem spieva

63 min./1933/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

**Réalisation :** Karel Plicka  
**Image :** Karel Plicka  
**Son :** Jozef Zora  
**Montage :** Alexander Hackenschmied  
**Production :** Matica Slovenská  
**Distribution :** Slovenskí filmový ústav

Le film est un poème louant la culture traditionnelle et l'union séculaire entre l'homme et la nature. *La terre chante* représente l'œuvre fondatrice de la cinématographie nationale slovaque. Primé au festival de Venise en 1934.

*The film is a poetic rendering that sings the praises of a traditional culture and the secular union between man and Nature. The Earth is Singing stands as the film that founded Slovak cinematography. Awarded at the Venice festival in 1934.*

## Les charrens de Pukalic Pukanskí kolári

9 min./1947/35 mm/noir et blanc  
sous-titres français

**Réalisation :** Vladimír Bahna  
**Image :** Karol Kopřiva, Jozef Ružička  
**Son :** Rudolf Pavlíček  
**Montage :** Agneša Einohrlová  
**Production :** Slovenská filmová tvorba  
**Distribution :** Slovenský filmový ústav

Si la roue de votre charrette se brise, allez voir le charren du village qui, dans la joie et le

bonheur, est toujours prêt à faire une belle roue !

*If your cartwheel breaks, go and see the village cartwright, who is always willing to make a fine wheel in a jovial, happy mood!*

## L'institutrice Učiteľka

22 min./1955/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Štefan Uher  
**Image :** Václav Richter  
**Son :** Eugen Kiss  
**Montage :** Štefan Fuzia  
**Production :** Slovenská filmová tvorba  
**Distribution :** Slovenský filmový ústav

Quel bel exemple que celui de Vilma Potmanová, institutrice exemplaire, qui n'a ménagé ni son temps ni sa peine pour enseigner à des générations d'enfants !

*Vilma Potmanová stands out as the shining example of a schoolmistress who gives unsparingly of her time and energy to teach generations of children.*

## Des marins sans mer Lodníci bez mora

39 min./1958/35 mm/couleur

**Réalisation :** Štefan Uher  
**Image :** Jozef Ružička  
**Montage :** Maximilán Remen  
**Production :** Slovenská filmová tvorba  
**Distribution :** Slovenský filmový ústav

Les travailleurs de la navigation fluviale au fil du Danube et de ses villes-étapes.

*Those who work in river traffic navigation, up and down the River Danube.*

## Avec l'œil de la caméra Očami kamery

17 min./1959/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Štefan Uher  
**Image :** Stanislav Szomolányi  
**Son :** Ondrej Polomský  
**Montage :** Maximilán Remen  
**Production :** Slovenská filmová tvorba  
**Distribution :** Slovenský filmový ústav

Une équipe de tournage arrive au village de Štefánikovo. En apparence désert il semble pourtant bien entretenu et bien habité avec ses jardins de fleurs et ses troupeaux d'oies... Ses habitants sont tous aux champs car la collectivisation est en marche !

*A film crew arrives in the village of Štefánikovo. Although it seems empty, it is well kept with its flowered gardens and its gaggles of geese...*

*In fact, the inhabitants are all in the fields, as the process of collectivisation is now under way!*

## Eau et travail Voda a práca

10 min./1963/35 mm/noir et blanc  
sous-titres français

**Réalisation :** Martin Slivka  
**Image :** Jozef Gussmann  
**Son :** Eugen Kiss  
**Montage :** Alfréd Benčíč  
**Production :** Slovenská filmová tvorba  
**Distribution :** Slovenský filmový ústav

Poème cinématographique.

*A cinematographic poem.*

## La messe Omša

11 min./1967/35 mm/noir et blanc  
sous-titres français

**Réalisation :** Dušan Hanák  
**Image :** Stanislav Niedbalski  
**Son :** Václav Škvor  
**Montage :** Alfréd Benčíč  
**Production :** Štúdio krátkych filmov Bratislava  
**Distribution :** Slovenský filmový ústav

Tandis que se déroule la messe, la caméra scrute les visages des paroissiens. Que signifie la foi dans la vie moderne ? Un film longtemps interdit.

*As mass is being celebrated, the camera peers into the faces of the parishioners. What meaning does faith have in modern life? A film that was banned for many years.*



L'institutrice DR

**Photographie  
des habitants  
d'une maison  
Fotografovanie  
obyvateľov domu**

14 min./1968/35 mm/couleur  
sous-titres français

Réalisation, montage : Dušan Trančík  
Image : Vladimír Holloš  
Son : Eduard Palček  
Production : Štúdio krátkych filmov  
Distribution : Slovenský filmový ústav

Un mariage et deux enterrements... version slovaque. Histoire d'une famille à travers des photographies. Un documentaire stylisé qui décrit la vie d'une famille paysanne.

*One marriage and two burials... Slovak style. The story of a family told through photos. A stylised documentary describing the life of a country family.*

**Notre vie  
de tous les jours  
Den náš každodenný**

89 min./1969/35 mm/noir et blanc  
sous-titres français

Réalisation, scénario, montage : Otakar Krivánek  
Image : Jozef Grussmann  
Son : Eduard Palček  
Interprètes : Michal Ravinger, Gerta Ravingerová, Michaela Ravingerová, Marcel Ravinger, Michal Ravinger junior  
Production : Štúdio krátkych filmov Bratislava  
Distribution : Slovenský filmový ústav

Documentaire-fiction.  
Les enfants grandissent, et le temps est venu de se préoccuper de leur éducation sexuelle mais... comment s'y prendre ?  
Chronique d'une famille ordinaire jouée par des personnages réels.

*Fiction documentary. Children grow up and the time has come to deal with their sexual education... but how does one go about it? The chronicle of an ordinary family played by real characters.*

**La cérémonie funéraire  
Tryzna**

22 min./1969/35 mm/noir et blanc  
sous-titres français

Réalisation : Dušan Trančík  
Image : Alexander Strelinger, Pavol Čilek, Ervín Potocký, Alojz Hanúšek, Vladimír Holloš, Jozef Muller.  
Son : Alexander Pallóš, Július Santoris  
Montage : Anna Forischová  
Production : Štúdio krátkych filmov  
Distribution : Slovenský filmový ústav

Janvier 1969 : obsèques de Jan Palach, jeune étudiant qui, pour protester contre l'occupation soviétique, s'immola par le feu. Hom-



Avec l'œil de la caméra DR

mages, marches et manifestations à Prague, Brno et Bratislava.

*January 1969 : the funeral of Jan Palach, a young student who burnt himself alive to protest against the Soviet occupation. Homage, marches and demonstrations in Prague, Brno and Bratislava.*

**Images du vieux monde  
Obrazy starého sveta**

70 min./1972/35 mm/noir et blanc  
sous-titres français

Réalisation : Dušan Hanák  
Image : Alojz Hanúšek  
Son : Ondrej Polomský  
Montage : Alfréd Benčíč  
Production : Štúdio hráných filmov Bratislava/Slovenský film Bratislava

Portraits de vieux paysans des montagnes slovaques. Un document social sur des gens qui, malgré une vie difficile et complexe, n'ont jamais abandonné ce désir éternel et immortel de liberté. « C'est un film sur la force morale et la beauté intérieure de nos grands-pères, des valeurs qui manquent souvent à l'homme d'aujourd'hui. On ne peut nier la civilisation et ses valeurs, mais on ne peut non plus ignorer les fausses valeurs qu'elle crée. Il faut revenir aux sources – nous portons tous en nous aussi les ombres des ancêtres oubliés. » (D. Hanák)

*Old peasants from Slovak mountains are asked about the meaning of life. "This film is about the moral force and inner beauty of our grandfathers, about values our contemporaries often lack. One cannot deny civilization and its values, but neither can one ignore the false values it creates. Caught up in the hustle and bustle of daily life, men today don't know how to stop. They grow distant from themselves. What do values of life mean? It's es-*

*sential to return to the sources – all of us, we bear within ourselves the shadows of our forgotten ancestors." (D. Hanák)*

**Je suis venu de loin  
Džhavas mange dlugone  
dromeha**

27 min./1988/16 mm/noir et blanc  
sous-titres anglais

Réalisation : Michal Suchý  
Image : Mário Homolka  
Son : Michal Suchý, Slavomír Straka  
Montage : Katka Palatinusová  
Production, distribution : Vysoká škola muzických umení

La vie quotidienne d'une communauté tzigane de l'est de la Slovaquie. Une réflexion sur la possibilité de préserver l'identité culturelle des tziganes.

*The daily life of a gypsy community in eastern Slovakia. Thoughts on whether the cultural identity of these people can be preserved.*

**Cheval à abattre  
Konina**

14 min./1989/35 mm/noir et blanc  
sans dialogues

Réalisation : Mário Homolka  
Image : Martin Štrba  
Son : Štefan Svána  
Montage : Maroš Černák  
Production : Slovenská filmová tvorba  
Distribution : Slovenský filmový ústav

Une vie de cheval, du dressage à l'abattoir.  
*A horse's life, from training through to the slaughterhouse.*

## Emploi secondaire : mère Vedl'ajšie zamestnanie : matka

62 min./1990/35 mm/noir et blanc

**Réalisation :** Eva Štefankovičová  
**Image :** Stacho Machata, Josef Krivošík  
**Son :** Štefan Švána  
**Montage :** Margita Černáková  
**Production :** Slovenská filmová tvorba  
**Distribution :** Slovenský filmový ústav

Des femmes, issues de différentes couches sociales, témoignent de leur condition et des problèmes du quotidien dans la société actuelle. Elles parlent de la sécurité sociale pour les mères, des difficultés d'être mère-célibataire, de la place des femmes dans la société.

*Testimonies of women from various social classes. The issues they talk about are the social security of mothers, the difficulties of being a single mother, the situation of women in a newly-structured society.*

## Légendes de Ladomírová Ladomírske morytáty a legendy

53 min./1998/16 mm/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Peter Kerekes  
**Image :** Martin Kollár  
**Son :** Lubomír Novota  
**Montage :** Mária Kadlecová  
**Production :** Ars Media/VŠMU/Slovenská televízia/Československá Televize Praha

Ladomírová, un village de la minorité ruthène dans cette région où l'est de la Slovaquie confine à la Pologne, l'Ukraine, la Hongrie et la Roumanie.

En douze tableaux, le film se propose de faire surgir à travers l'authenticité des sentiments des villageois la trace heureuse ou douloureuse que les grands événements du siècle ont imprimée sur le quotidien.

*Ladomírová is a village in East Slovakia, a region where the Ruthenian minority lives close to the Polish, Ukrainian, Hungarian and Romanian borders.*

*In twelve tableaux, the film tries to capture the villagers' subjective memories to reveal*

*the joyful and painful traces which the great events of the 20th century have imprinted on daily life.*

## La gare de 2<sup>e</sup> catégorie Železničná stanica 2 triedy : Kral'ovany

19 min./1999/vidéo/noir et blanc  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Marek Kuboš  
**Image :** Cubo Polák, Oliver Pizúr  
**Son :** Zecina Lehotský  
**Montage :** Roman Varga, Cubo Polák, José Alfaro  
**Production, distribution :** VŠMU/Lux Media

C'est toute une équipe qui est en charge du bon fonctionnement d'une gare et de la circulation des trains. Malgré les conflits et les problèmes, rien n'ébranle son professionnalisme dont la règle d'or reste la sécurité avant tout.

*Real team work is what keeps a railway station operating and the trains running on time. Despite the conflicts and problems, nothing stands in the way of the professionalism of the team, whose golden rule is "Safety first".*

## L'honneur de Nadežda Nadeždin čistý štít

20 min./2000/vidéo/couleur  
sous-titres français

**Réalisation, image :** Vladimír Krajník  
**Son :** Pavol Vikrut  
**Montage :** Juraj Jánošík  
**Production, distribution :** Markíza televízia, Bratislavská 1/A, P.O. Box 7, 843 56 Bratislava 48  
Tél. : 42 1 7 6827 44 40  
Fax : 42 1 7 6595 70 30  
markisa@markiza.sk

Pour avoir voulu fuir à l'étranger avec son mari, Nadežda Pagáčová a vu ses biens vendus, sa liberté perdue, sa vie brisée.

*Because she had wanted to flee abroad with her husband, Nadežda Pagáčová sees her property sold, her liberty taken away from her and her life broken.*

## Le témoin Svedok

40 min./2000/vidéo/couleur  
sous-titres anglais

**Réalisation :** Dušan Hudeck  
**Image :** Richard Krivda  
**Son :** Miroslav Stano  
**Montage :** Maroš Petro  
**Production, distribution :** Slovenská televízia, Mlynská dolina, 845 45 Bratislava, République Slovaque  
Tél. : 42 1 260 61 32 28  
Fax : 42 1 252 49 73 27

Alexandre Bruer a échappé, enfant, à l'extermination nazie à Bratislava. Pour sauver sa vie, il s'est, à l'époque, prétendu chrétien.

*As a child, Alexander Bruer escaped being exterminated by the Nazis in Bratislava. To save his life, he had claimed that he was a Christian.*

## En complément de la rétrospective

### La parenthèse et le retour en Bohême

Belgique/60 min./2001/16 mm  
et vidéo/couleur  
sous-titres français

**Réalisation :** Eva Houdova  
**Image :** Rimvydas Leipus  
**Son :** Jan Storek  
**Montage :** Ariane Mellet  
**Production :** Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles/Cobra Films/RTBF  
**Distribution :** Centre de l'Audiovisuel à Bruxelles  
19F Avenue des Arts, 1000 Bruxelles, Belgique  
Tél. : 32 2 227 22 30/Fax : 32 2 227 22 39  
cba@skynet.be

Ils s'appellent Lida, Jiří, Martin, Jan, Lucie... Leur point commun : ils ont quitté la Tchécoslovaquie pour l'Ouest en 1968, dans la confusion qui a suivi l'invasion du pays par les troupes soviétiques. En 2000-2001, Eva, la réalisatrice, donne rendez-vous à l'Est à ses compagnons d'émigration. Le film pose une double question : comment ceux qui sont partis ont-ils trouvé la force de vivre en exil, et comment ceux qui sont restés sous l'oppression d'un régime totalitaire ont-ils survécu ?

*They are called Lida, Jiří, Martin, Jan and Lucie... They have all one thing in common: they left their fatherland, Czechoslovakia, in 1968, in the confusion which followed the invasion of the country by the Soviet troops. In 2000-2001, Eva, the film director, goes back to the Czech Republic, where she takes with her emigrant companions. The film raises a double question: where do those who left the country draw their strength from to live in exile and how did those who decided to stay live under the oppression of a totalitarian regime?*



Emploi secondaire : mère DR

## Producteurs et distributeurs

### République tchèque

**Krátký Film Praha a.s**  
Kříženeckého náměstí 1079/5b  
152 53 Prague 5 - Barrandov  
Tél. : (420) 2 67 09 13 13  
Fax : (420) 2 67 0913 15  
<http://www.kratkyfilm.cz>

**AFis - Asociace Film & Sociology**  
Pod Zvonarkou 10  
120 00 Prague 2  
Tél./ Fax : (420) 2 22 56 40 61  
[fas@login.cz](mailto:fas@login.cz)

**Famu - Faculté de cinéma  
de l'Académie des arts**  
Smetanova nábřeží 2  
116 65 Prague 1  
Tél. : (420) 2 24 22 93 14  
Fax : (420) 2 24 23 02 85

**NFA - Narodní Filmový  
Archiv/Archives nationales du film**  
Malešická 12  
130 00 Prague 3  
Tél. : (420) 2 71 77 05 09  
Fax : (420) 2 71 77 05 01  
[nfapraha@ms.anet.cz](mailto:nfapraha@ms.anet.cz)

**Česká Televize/Télévision tchèque**  
Kavčí hory  
140 70 Prague 4  
Tél. : (420) 2 61 13 47 27  
Fax : (420) 2 61 21 66 28  
[telexport@czech-tv.cz](mailto:telexport@czech-tv.cz)

### République slovaque

**Slovenský Filmový Ústav  
Institut du film slovaque**  
Grösslingová 32  
811 09 Bratislava 1  
Tél. : (421) 2 5710 1501  
Fax : (421) 2 5296 3461  
[sfu@sfu.sk](mailto:sfu@sfu.sk)

**VŠMU/Filmová a televízna fakulta  
Vysoké školy múkych umení**  
Ventúrska 3  
813 01 Bratislava  
Fax : (421) 7 533 21 82

## Générique

La sélection de la rétrospective a été effectuée par Suzette Glénadel, déléguée générale du festival, et Monique Laroze-Travers. Coordination, catalogue, assistance : Caroline Dubois.

### Le programme a été réalisé avec l'aide de :

Krátký Film, Národní Filmový Archiv, Film and Sociology Association, la Faculté de cinéma de l'Académie des arts (Famu), et la Télévision Tchèque à Prague  
Slovenský Filmový Ústav à Bratislava

### Les textes pour le catalogue ont été écrits par :

Alena Müllerová  
Jarmila Poláková  
Martin Slivka  
Martin Štoll

### Traductions :

Gabriela Kukurugyová

### Sont particulièrement remerciés :

le ministère des Affaires étrangères  
les services culturels de l'Ambassade de Slovaquie à Paris  
les services culturels de de l'Ambassade de France à Bratislava  
les services culturels de l'Ambassade de France à Prague  
la Cinémathèque française,  
le Centre tchèque à Paris  
VŠMU, Filmová a televízna Fakulta  
TV Markiza  
la Télévision slovaque à Bratislava

### Mesdames et Messieurs

Mylada Balounová  
Marta Čáčana  
Briana Čechová  
Viera Ďuricová  
Kamila Gabrissová  
Michel Gies  
Petr Král  
Daniela Kučmašová  
Vladimir Opěla  
Olga Poivre d'Arvor-Kubelková  
Peter Štilicha  
Olga Strusková  
Zuzana Zelinová

## **Bilan du film ethnographique**

## En avant, toujours !

Chaque année les cinéastes fournissent le renouveau sollicité par le Bilan. Chaque année la moisson est riche et infiniment diverse, démentant ceux qui ne voient dans le cinéma ethnographique qu'un genre des plus limités. Alors qu'aujourd'hui toute définition restreinte de ce champ est contestée au nom de tout ce que cent ans d'expériences nous ont appris sur la flexibilité et la diversité des approches qu'exige la connaissance des autres.

Voici donc encore un programme riche et varié, un programme qui nous fera connaître un peu mieux l'originalité des différentes sociétés de la Sibérie à la Papouasie en passant par le Myanmar, et de la Chine au Brésil en passant par la Roumanie et le pays de Galles. Cette volonté d'ouverture et de renouvellement permanente se retrouvera également lors de la table ronde prévue le samedi 23 mars consacrée à quatre écoles européennes d'anthropologie visuelle (tour d'horizon que nous reprendrons l'année prochaine sur d'autres écoles plus lointaines). En avant donc pour l'aventure enthousiasmante et exaltante de cette année, poursuivie comme toujours dans cette ambiance passionnée mais bon enfant qui distingue le Bilan.

### **Christopher Thompson**

Président du Comité du Film Ethnographique

## We're off again!

*Renewal is what the Bilan hopes and calls for and every year filmmakers answer that call with a rich and varied output which gives the lie to all those who believe that ethnographic film is one of the most limited genres. In fact almost any attempt to limit this field as to scope and methods is nowadays immediately challenged in the name of all that a hundred years of experiment has taught us about the flexibility and diversity of approach which may be needed to learn about others. So this year we have once more a feast of widely differing films which will help to increase our knowledge of particular societies from Siberia to Papua-New Guinea and from China to Brazil by way of Myanmar, Romania and Wales among others. The Bilan's aim to seek renewal and to explore new approaches is also behind the round table which we have organized for Saturday March 23 about four European Schools of Visual Anthropology (a survey to be continued next year on other, more faraway Schools). All aboard then for this year's inspiring adventure made, as always, all the more exhilarating by the passionately committed, good natured audience which makes the Bilan such a special Festival.*

### **Christopher Thompson**

Chairman of the Ethnographic Film Committee

## Vingt-et-unième Bilan du film ethnographique 18 - 24 mars 2002

Musée de l'Homme  
17, place du Trocadéro - 75116 Paris  
Salle de cinéma 1<sup>er</sup> étage  
(Entrée libre)

**Samedi 16 mars**  
Cinémathèque française

De 10h à 13h – **Ouverture du Bilan  
Le Rêve plus fort que la mort**  
(Niger, France, 2002) – Jean Rouch  
et Bernard Surugue (France) – 70'  
Tragédie antique, tragédie contemporaine,  
approche dionysiaque de la mythologie  
songhay, musique, danse et transe. Hom-  
mage à Lam.  
*Classical tragedy, contemporary tragedy,  
Dionysian approach of Songhay mythol-  
ogy, music, dance and trance. Tribute to  
Lam.*

**Lundi 18 mars**  
Musée de l'Homme

De 10h à 13h – **Chine des villes  
et des campagnes**  
**Touching Eyes** (Chine, 2001)  
– Barbara Keifenheim (Allemagne) – 26'  
Deux étrangères dans la ville. Parcours  
d'une rencontre et d'une amitié dans la  
« jungle urbaine » de Kunming.  
*Strangers in the city. Two women meet and  
strike up a friendship in the "urban jung-  
le" of Kunming.*  
**A Student Village** (Chine, 2000)  
– Xing Wei (Chine) – 95'  
Être écolier dans les montagnes du Yunnan  
n'est pas de tout repos car, en plus des de-  
voirs, il faut gérer le quotidien.  
*Schoolchildren in the Yunnan mountains  
have to contend not only with homework  
but also with the daily struggle for exist-  
ence.*

de 14h30 à 18h30 – **Diversités  
africaines : quotidien et spiritualité**  
**Telle année, tels poissons**  
(Cameroun, 2000) – Bjorn Arntsen  
(Norvège) – 46'

Rencontre entre Norvégien, Malien, Séné-  
galais et Kotoko pour parler des problèmes  
de pêche le long du Chari et du lac Tchad.  
*A Norwegian, a Senegalese and a Kotoko  
man discuss the difficulties of fishing along  
the Chari River and Lake Chad.*

**Les Maîtres du Nyama : la confrérie  
des chasseurs sénoufo** (Burkina Faso,  
2001) – Patrick Kersalé (France) – 49'  
Mythe et rituels de la confrérie des chas-  
seurs sénoufo du Burkina Faso. De l'arc au  
fusil, la tradition se perpétue.  
*Myth and rituals of the brotherhood of  
Senufo hunters in Burkina-Faso. From bow  
to rifle, their traditions live on.*

**Les Missionnaires et le Pouvoir :  
l'histoire d'un intellectuel dii**  
(Cameroun, 2001) – Djesa Rachel Issa  
(Cameroun) – 37'

Les mésaventures d'un pasteur noir de l'É-  
glise évangélique luthérienne, qui traduit  
la Bible dans sa langue natale (dii).

*The trials and tribulations of a black  
Lutheran evangelical pastor as he trans-  
lates the Bible into his native language, Dii.*

**Ein Leben Mit den Göttern**  
(Living with the Gods) (Nigeria, 2001)  
– Claudia Willke (Allemagne) – 58'  
Initiée aux cultes yoruba, l'artiste autri-  
chienne Susanne Wenger communique  
avec les dieux depuis plus de quarante ans.  
*Initiated into Yoruba cults, the Austrian  
artist Susanne Wenger has been commu-  
nicating with the gods for more than forty  
years.*

A 20h30 – **Homme et Nature menacés**  
**The Bee, the Bear and the Kuruba**  
(Inde, 2000) – Vinod Raja (Inde) – 63'

La vie des Kuruba est totalement liée à la  
forêt. Cependant les grands arbres ne se-  
ront pas les témoins de la disparition de  
ces hommes délogés de leur habitat.

*The lives of the Kurubas are totally linked  
to the forest, and when they are driven  
out, not even the trees will bear witness to  
their disappearance.*

**Ochre and Water** – Himba Chronicles  
from the Land of Kaoko - Chroniques  
Himba (Namibie, 2001) – Joëlle Chesselet  
et Craig Matthew (Afrique du Sud) – 53'  
« Pour les Himba la terre est un tout, si vous  
la prenez il n'y aura plus de Himba ». Les  
eaux du barrage de la vallée de la rivière  
Kunene noieront-elles ces terres et cette  
culture ?  
*The Himbas live in symbiosis with the earth,  
so will the waters of the Kunene River dam  
drown both their lands and their culture?*

**Mardi 19 mars**  
Musée de l'Homme

De 10h à 13h – **La force des traditions**  
**Samovilska Voda** - L'Eau de fée  
(Macédoine, 2001) – Vladimir Bocev  
(Macédoine) – 13'

Comme leurs ancêtres, les pèlerins arrivent  
des quatre coins de la Macédoine pour se  
laver avec « L'Eau de fée », qui guérit les  
maladies et chasse les maléfices.

*Like their ancestors, pilgrims from all over  
Macedonia come to wash themselves in the  
"magic water" which banishes disease and  
evil spells.*

**Staroverci** – Old Believers  
(Roumanie, 2001) – Jana Sevcikova  
(République tchèque) – 46'  
Arrivés il y a trois siècles le long de l'em-  
bouchure du Danube, les Vieux Croyants  
refusent toujours la modernité et perpé-  
tuent leur tradition mystique au rythme  
des carillons.

*The Old Believers, who settled at the mouth  
of the Danube three centuries ago, con-  
tinue to turn their backs on modernity and  
perpetuate their mystic tradition, regulated  
by the church bell.*

**Les Raisins du cœur** (France, 2001)  
– Yasha Aginsky (USA) – 55'  
La terre à vigne du domaine « la Tour  
vieille » est ingrate, mais avec beaucoup  
de travail, d'obstination, de tendresse,  
Christine et Vincent en tireront un vin gou-  
leyant.

*By dint of much hard work, Christine and  
Vincent hope to coax a light, refreshing  
wine from the unproductive land of their  
"Tour Vieille" vineyard.*

De 14h30 à 18h30 – **Musique  
d'Afrique, musique de l'âme**  
**Au cœur du blues** (Mali, USA, 2001)  
– Louis Mouchet (Suisse) – 52'  
Du Mali au Mississippi, « le blues est une  
puissance qui fait vibrer le cœur en pro-  
fondeur ».

*From Mali to Mississippi, the blues "makes  
your heart throb deep down".*

**Polyphonies éthiopiennes, chants  
Dokos / chants Hararis** (Ethiopie, 2001)  
– Samson Giorgis (Ethiopie)  
et Guillaume Terver (France) – 55'  
Chaque moment de la vie des femmes ha-  
rari et des agriculteurs doko est rythmé par  
des chants, formidable média pour diffuser  
l'information, la culture, et entretenir la  
mémoire.

*The lives of Harari women and Doko farm-  
ers are regulated by songs, which help to  
disseminate information and culture and  
keep the collective memory alive.*

**Les Maîtres du balafon :**  
la joie de la jeunesse (Côte d'Ivoire, 2002)  
– Hugo Zemp (France) – 70'

Le balafon fait partie intégrante de la vie  
des Sénoufo de Côte d'Ivoire : il rythme les  
travaux agricoles, les cérémonies initia-  
tiques, les messes, les rassemblements de  
jeunes...

*The balafon is an integral part of the life of  
the Senufo people in the Ivory Coast, set-  
ting the pace of their agricultural work, ini-  
tiatory ceremonies, church services and  
youth gatherings.*

A 20h30 – **On appartient toujours  
à une caste**

**We Have the Same Kind of Blood**  
(Népal, 2001) – Berit Madsen  
(Danemark) – 42'

Les Dalit sont des intouchables, ils ont le  
même sang que les autres Népalais, mais  
l'organisation en castes de la société divise  
injustement les hommes.

*The Dalits are untouchables. They may  
share the same blood as other Nepalese,  
but the caste system unjustly sets them  
apart.*

**Diya** (Inde, 2001) – Judith MacDougall  
(Australie) – 56'  
La petite lampe à huile « Diya » doit éclai-  
rer de tous ses feux la Fête des lumières,  
mais avant elle doit prendre forme. Cette  
tâche incombe aux potiers qui vendront ces  
lampes sur les marchés.

*The small "Diya" oil lamps lit during the  
Feast of Light are fashioned by local pot-  
ters, who then sell them in the markets.*

### Mercredi 20 mars

Musée de l'Homme

De 10h à 13h – **Films d'école**

**Au rythme de la marée** (France, 2001)  
– Élodie Lucy (France) – 37'

Au Canon, petit village ostréicole du bassin d'Arcachon, la famille Pascaud vit de son exploitation.

*In Le Canon, a small village in the bay of Arcachon, the Pascauds earn their living from oyster-farming.*

**Paroles et coton** (Sénégal, 2001)

– Amber Babke Gemmeke (Pays-Bas) – 36'  
Vie quotidienne de madame Diallo, femme marabout.

*The daily life of Mrs Diallo, a marabout woman.*

**Autour de la lavande** (France, 2001)

– Perinne Drapier (France) – 32'  
Production artisanale de substances médicinales à base de lavande.

*Traditional production of medicinal substances derived from lavender.*

**Chair de poule** (France, 2001)

– Damien Mottier (France) – 37'

Un éleveur de poulets de la Sarthe.

*A poultry farmer in the Sarthe department.*

De 14h30 à 18h30 – **Médecine**

**ancestrale, art de guérir**

**Indo Pino** (Indonésie, 2001)

– Martine Journet

et Gérard Nougazol (France) – 90'

Au cœur d'une forêt hostile, une vieille shaman, malade, lutte contre les esprits. Avec la complicité des siens et de son amie Martine, Indo Pino résiste et recouvre la santé pour quitter ce lieu maudit.

*In the heart of a hostile forest, an old, sick shaman struggles against the spirits. With the help of her family and her friend Martine, Indo Pino recovers sufficient strength to leave this evil place.*

**Ayurveda : Art of Being**

(Inde, Grèce, USA, 2001)

– Pan Nalin (France/Inde) – 102'

Un voyage chez les Ayurveda qui exercent une médecine millénaire basée sur la philosophie et un art de vie, pratiquée dans le monde entier.

*The age-old Ayurvedic system of medicine, based on philosophy and a certain art of living, is now practised throughout the world.*

A 20h30 – « **Les dieux ne sont pas tombés sur la tête !** »

**Join Me in Shambala** (Russie, 2001)

– Anna Bernstein (USA) – 30'

Après des décennies de pouvoir communiste et de persécutions, les moines bouddhistes reviennent sur les terres sibériennes pour ranimer la ferveur des fidèles.

*After decades of Communist power and persecution, Buddhist monks are now returning to Siberia to rekindle their faith.*

**Friends in High Places**

(Myanmar, Birmanie, 2001) – Lindsey Merrison (Grande-Bretagne) – 86'

L'univers, étrange, des médiums Naq permet aux Birmans de s'évader de leurs difficultés quotidiennes et de supporter ainsi la dure réalité du pays.

*The strange universe of the Naq mediums enables the Burmese to forget their everyday difficulties and thereby endure their country's harsh realities*

**Jeu 21 mars**

Musée de l'Homme

De 10h à 13h – **Dans la « jungle » urbaine**

**Howrah-Howrah** (Inde, 2001)

– Till Passow (Allemagne) – 25'

La gare de Calcutta ressemble à un fleuve bouillonnant composé de centaines de milliers de passagers bruyants et d'une cour des miracles pour sans-abri.

*Calcutta station, thronged with noisy passengers, is also the haunt of the homeless.*

**Olho da Rua - On the Street**

(Brésil, 2001) – Sérgio Bloch (Brésil) – 82'

A Rio de Janeiro, une avenue, une rue, une place, une esplanade : lieux où toutes sortes de petits métiers s'exercent.

*In Rio de Janeiro, a host of different trades are practised on every street corner.*

De 14h30 à 18h30 – **La musique**

**rassemble les hommes**

**Sounds of Love and Sorrow**

(Ailien Paiwandi) (Chants d'amour

et de tristesse) (Taiwan, 2000)

– Hu Tai-li (Taiwan) – 86'

Les flûtes des Paiwan interpréteront-elles encore longtemps les mélodies de l'amour et les légendes d'un monde lointain ?

*Will the Paiwan flute-players continue to play the melodies of love and the legends of a faraway world for much longer?*

**Y Llan - The Parish** (La Commune)

(Grande-Bretagne, 2001)

– Midge Mackenzie

(Grande-Bretagne) – 59'

Au village de Llanuwchllyn les habitants partagent leur temps entre élevage, commerce et chant choral.

*In Llanuwchllyn, the locals divide their time between farming, trading and singing in the choir.*

**Keep on Walking** (USA, Israël, 2001)

– Tana Ross, Jesper Sorensen, Freke Vuijst

et Vibeke Winding (Danemark) – 52'

Joshua Nelson noir américain, juif, chanteur de gospels, enflamme les spectateurs et les fidèles.

*Joshua Nelson, a Jewish African American gospel singer, enthralled audiences and congregations alike.*

A 20h30 – **Nouvelles de Papouasie**

**Lettre aux morts**

(Papouasie-Nouvelle-Guinée, 2001)

– Eytan Kapon et André Iteanu (auteur)

(France) – 61'

A l'approche du passage à l'an 2000, les Papous s'interrogent : « Sommes-nous obligés d'oublier nos ancêtres pour devenir modernes ? ».

*On the eve of the year 2000, Papuans ask themselves whether they have to forget their ancestors in order to enter the modern era.*

**Eux et moi** (Papouasie-Occidentale Indonésie 2001) – Stéphane Breton (France) – 63' – Les incertitudes, les difficultés et les inquiétudes d'un ethnologue sur son terrain de recherche en Papouasie Occidentale.

*The doubts and difficulties of an ethnologist working in Papua.*

**Vendredi 22 mars**

Musée de l'Homme

De 10h à 13h – **Réalités brésiliennes**

**Dreamland** (Brésil, 2001)

– Gema Juarez-Allen (Argentine) – 28'

Pour ces paysans parqués près de Rio de Janeiro le seul objectif est la terre et sa culture : c'est ce qu'ils savent faire et c'est ce qu'ils veulent faire.

*The sole objective of these peasants "corralled" near Rio de Janeiro is land and its cultivation: that is what they know how to do and that is what they want to do.*

**Ondas Surdas** (Brésil, 2001)

– Reynald Halloy (Belgique) – 52'

Instants de vie partagés avec les habitants d'un petit village du Nord-Est brésilien, paroles et images échangées autour de l'influence des médias en milieu rural.

*Words and pictures are exchanged with the inhabitants of a small village in northeastern Brazil, in a discussion about the media in a rural context.*

**Santo Onofre** (Brésil, 2001)

– Roberto Manhães Reis (Brésil) – 56'

Avant il n'y avait que de la forêt vierge, eldorado de milliers de bûcherons ; maintenant qu'elle disparaît, il ne reste que très peu d'espoir pour leur avenir et celui de leurs enfants.

*Before, there was just virgin forest, an Eldorado for thousands of woodcutters, but now that it has been partly destroyed, their future and that of their children looks very uncertain.*

De 14h30 à 18h30 – **Tourisme :**

**tours et détours**

**The Habits of New Norcia**

(Australie, 2001) – Frank Rijavec

(Australie) – 59'

Jusqu'au début des années 1970 les enfants aborigènes de la « stolen generation » vivaient un cauchemar dans les murs de la mission des Bénédictins, devenue aujourd'hui un haut lieu touristique.

*Until the seventies, the "stolen generation" of Aboriginal children lived a nightmarish existence within the walls of the Benedictine mission, now a top tourist destination.*

**The Women in Yazhe Village** (Chine, 2001) – Shengyong Zhang (Chine) – 50'  
Depuis qu'elles ne peuvent plus couper le bois, les femmes de Yazhe se sont mises au tissage et à la fabrication de chapeaux pour les vendre aux touristes.

*As they can no longer chop wood, the women of Yazhe have turned to weaving and making hats to sell to tourists.*

**Golden City** (Inde, 2001) – Elfi De Vos (Belgique) – 20'

Qu'est ce qui unit les habitants de Jaisalmer au flot des touristes occidentaux en mal d'exotisme ? Le profond mépris des uns envers les autres.

*What do the inhabitants of Jaisalmer and the tide of Western tourists in search of exoticism have in common? Profound mutual contempt.*

**Do Re Me** (Chine, 2001) – Peng Yang (Chine) – 30'

A Kashgar, au 272 Kumdairwaz Road, dans l'atelier de lutherie d'Ababeker, on ne se contente pas uniquement de vendre des instruments, on initie aussi les touristes à leur pratique.

*In Kashgar, in Ababeker's workshop at number 272 Kumdairwaz Road, the craftsmen not only sell musical instruments but also teach tourists how to play them.*

A 21h - **Séance de clôture et proclamation du palmarès Les Images oubliées de Germaine Tillion** (France, 2001)

– François Gauducheau (France) – 52'  
Face à ses photographies des Aurès, Germaine Tillion nous fait partager sa passion et son travail d'ethnographe, avec une lucidité étonnante : « Je ne désespère pas de l'espèce humaine mais j'ai des doutes ». *As she looks through her photographs of the Aures people, Germaine Tillion shares with us her passion for ethnology and her astonishing lucidity. "I don't despair of the human race, but I do have doubts".*

**Samedi 23 mars**  
Musée de l'Homme

De 10h à 13h et de 14h30 à 18h30

**Table ronde : Quatre écoles d'anthropologie visuelle en Europe**

- Afdeling Visuele Etnografie, Université de Leiden (Pays-Bas)
- Formation de Recherche Cinématographique, Université de Nanterre (France)
- Granada Centre for Visual Anthropology, Université de Manchester (Grande-Bretagne).
- Visual Anthropology, Université de Tromsø (Norvège)

**Dimanche 24 mars**  
Musée de l'Homme

A partir de 13h00  
*Projection des films primés*

**Jury**  
**Christopher W. Thompson** (Grande-Bretagne), Président du Comité du Film ethnographique  
**Jérôme Cler** (France), Ethnomusicologue, Sorbonne Paris IV -  
**Beate Engelbrecht** (Allemagne), Réalisatrice et Anthropologue, IWF Knowledge and Media  
**Marc-Henri Piaux** (France), Réalisateur et Directeur de Recherche, CNRS  
**Jeanne Rivoire**, vidéothécaire, Médiathèque d'Ivry sur Seine  
**Jean Rouch** (France), Secrétaire général du Comité du Film Ethnographique  
**Bernard Surugue** (France), Ethnologue, Cinéaste et Directeur de l'audiovisuel à l'Institut de Recherche pour le Développement.

**Prix**  
**Prix Bartok**  
Société française d'Ethnomusicologie : 1 500 € ;  
**Prix Mario Ruspoli**  
Direction du Livre et de la Lecture (Ministère de la Culture) : 1 500 € ;  
**Prix Nanook**  
Ministère des Affaires étrangères : 1 500 € ;  
**Prix Planète Future:**  
Achats de droits de diffusion sur la chaîne.

Avec la participation de  
CNRS Images/Média  
Cinéma du Réel  
Cinémathèque française  
IRD (Institut de Recherche pour le Développement)  
Ministère de la Culture et de la communication, Direction Régionale des Affaires Culturelles d'Ile-de-France, Direction du Livre et de la Lecture  
Ministère des Affaires étrangères  
Musée de l'Homme  
Planète Future  
Radio France Internationale  
Société des Amis du Musée de l'Homme  
Société française d'Ethnomusicologie.

Programme établi sous toute réserve

**Renseignements :**  
Françoise Foucault - Responsable du Bilan du Film Ethnographique  
Laurent Pellé - Coordinateur  
Tél.: 01 47 04 38 20/Fax : 01 45 53 52 82  
E-mail : cfe@mnhn.fr  
[http : //www.comite-film-ethno.net](http://www.comite-film-ethno.net)

# PROCIREP

## Société des producteurs de cinéma et de télévision

---

**La PROCIREP**, société civile des Producteurs de Cinéma et Télévision, a en charge la défense et la représentation des producteurs français dans le domaine des droits d'auteurs et des droits voisins.

Elle regroupe plus de 500 sociétés de production françaises, l'ensemble des organisations professionnelles de producteurs [CSPEFF, UPF, SPI pour le Cinéma - USPA, SPI, SPFA, SATEV pour la Télévision], les producteurs allemands, autrichiens, belges, espagnols, danois, néerlandais et français à travers EU-ROCOPYA, fédération européenne de sociétés collectives de producteurs gérant la copie privée en Europe, dont la PROCIREP est membre fondateur

Dans le cadre des dispositions législatives sur la rémunération pour copie privée alimentée par une redevance sur les supports analogiques (cassettes vidéo vierges) et, depuis novembre 2000, numériques (DVD enregistrable, CD, etc.) visant à indemniser Auteurs, Artistes-Interprètes et Producteurs, en compensation des torts financiers engendrés par le copiage du public des oeuvres audiovisuelles et cinématographiques lors de leur diffusion sur les chaînes de télévision, la PROCIREP a en charge la part revenant aux Producteurs.

**75%** de ces sommes sont réparties entre les titulaires de droits sur les oeuvres de nationalité française et CEE, diffusées sur les chaînes nationales françaises. **25%** sont affectées par une Commission Cinéma et une Commission Télévision à des actions d'Aide à la Création dans le domaine de la production qui ont pour objet de soutenir les efforts déployés par les Producteurs d'oeuvres cinématographiques et audiovisuelles qui prennent des risques financiers et artistiques pour mettre en oeuvre des programmes de qualité.

### COMMISSION CINEMA

contact Catherine FADIER

#### Long Métrage

aide à l'écriture, remboursable à 50%, attribuée aux sociétés de production de long métrage, en fonction

de leur politique d'investissement et de développement sur l'écriture de scénario (aides de 100 à 400 KF : environ 60 projets aidés par an).

#### Court Métrage

aide aux sociétés produisant du court métrage, attribuée sur un programme de courts, en fonction de leur politique de production en court, des investissements et de la qualité de leurs films et de leurs projets (aides de 20 à 120 KF : environ 40 sociétés aidées par an).

#### Intérêt Collectif

aide à des projets favorisant le développement et la promotion du métier de producteur et du secteur de la production cinéma.

### COMMISSION TELEVISION

contact Elvira ALBERT

#### Documentaire

aide à l'écriture et au développement ou aide à la production attribuée aux sociétés en fonction de leurs investissements et de la qualité artistique du projet (aides de 30 à 200 KF : environ 300 projets aidés pour un budget de 18 MF).

#### Fiction

aide au développement et à l'écriture, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés (subventions de 50 à 250 KF, environ 60 projets aidés).

#### Animation

aide à l'écriture et au pilote de programmes, attribuée aux sociétés en fonction de leur politique de production et de la qualité artistique des projets présentés (subventions de 50 à 250 KF, environ 40 projets aidés).

#### Intérêt collectif

aide à des projets intéressant le développement et la promotion du secteur de la production télévisuelle.

---

**PROCIREP, Société civile des Producteurs de Cinéma et de Télévision**

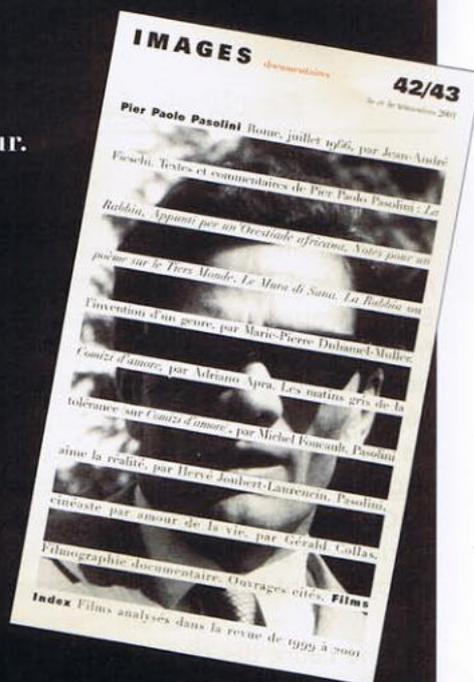
**11 bis rue Jean Goujon, 75008 Paris**

**Tél. : 01 53 83 91 91 ; Fax : 01 53 83 91 92 ; E-mail : [procirep@wanadoo.fr](mailto:procirep@wanadoo.fr)**

# IMAGES documentaires

Revue trimestrielle consacrée au cinéma documentaire : chaque livraison est conçue comme un numéro spécial abordant un thème de réflexion ou l'œuvre d'un réalisateur.

- ¶ n° 32/33 (1998-1999) : L'image indécidable
- ¶ n° 34 (1999) : L'image de l'écrivain
- ¶ n° 35/36 (1999) : Le « droit à l'image » ?
- ¶ n° 37/38 (2000) : Parole ouvrière
- ¶ n° 39 (2000) : Cinéma et école
- ¶ n° 40/41 (2001) : Le cinéma documentaire à l'université
- ¶ n° 42/43 (2001) : Pier Paolo Pasolini



Rédaction : 26, rue du Cdt Mouchotte (K110), 75014 Paris  
 Abonnement (4 numéros) ; en France : 30,49 €, à l'étranger : 42,69 €  
 Diffusion en librairies et abonnements :  
 Dif'Pop, 21 ter rue Voltaire, 75011 Paris (Tél. 01 40 24 21 31) difpop@globenet.org

## le technicien du film

n° 519 - du 15 février au 15 mars 2002 - le magazine des productions audiovisuelles - 6

### le technicien du film

actualité : toutes les infos cinéma et télévision  
 technique : l'actualité des métiers de l'image et du son  
 production : projets des producteurs cinéma et télévision  
 diffusion : l'exploitation, les chaînes, le web

**dossier**  
le super 8

**image**  
Astérix  
Laissez passer  
Enquête : la prise de vues aériennes

**animation**  
Hayao Miyazaki

**son**  
Le montage son

**production**  
Elia Films

### le technicien du film

actualité : toutes les infos cinéma et télévision  
 technique : l'actualité des métiers de l'image et du son  
 production : projets des producteurs cinéma et télévision  
 diffusion : l'exploitation, les chaînes, le web

**livre en lumière**  
les directeurs de la photo

**technique**  
l'apogée de la projection

**image**  
le peuple migrateur

### le technicien du film

actualité : toutes les infos cinéma et télévision  
 technique : l'actualité des métiers de l'image et du son  
 production : projets des producteurs cinéma et télévision  
 diffusion : l'exploitation, les chaînes, le web

**technique**  
filmer en hélicoptère

**diffusion**  
le film court à l'affiche

**salaires**  
les nouveaux barèmes

### offre d'abonnement valable pour la France

Je souhaite m'abonner au technicien du film

- 1 an (11 numéros) au prix de 59 €
- 2 ans (22 numéros) au prix de 105 €

Nom .....  
 Société .....  
 Adresse .....  
 Code postal .....  
 Tél. ....  
 E-mail .....

Je joins mon règlement à l'ordre de Kotka éditions par chèque bancaire ou postal \*

Prénom .....  
 Profession .....  
 Ville .....  
 Fax .....

\* Je souhaite recevoir une facture  
 Tarif autres pays : nous consulter. Bulletin à retourner à If diffusion : 40, rue Milton • 75009 Paris  
 Tél. : 01 53 20 49 50 • Fax : 01 53 20 49 51 • e-mail : letechniciendufilm@wanadoo.fr

**prix au numéro : 6 €**

# MEDIA

**PLUS** > 2001-2005

**400 millions d'Euros pour renforcer**

**la compétitivité de l'industrie**

**audiovisuelle européenne**

**Bureaux d'information  
en France**

● **MEDIA Desk France**

Françoise MAUPIN  
24 rue Hamelin, 75116 Paris  
Tél 33 1/47 27 12 77  
Fax 33 1/47 27 04 15  
E-mail [mediadesk@wanadoo.fr](mailto:mediadesk@wanadoo.fr)  
Web [www.mediadesk.com](http://www.mediadesk.com)

● **Antenne MEDIA Strasbourg**

Communauté Urbaine de Strasbourg,  
1 place de l'Étoile, 67000 Strasbourg  
Tél 33 3/88 60 92 97  
Fax 33 3/88 60 98 57  
E-mail [media@cus.sdv.fr](mailto:media@cus.sdv.fr)  
Web [www.strasbourg-film.com](http://www.strasbourg-film.com)



Education et culture



Un programme de l'UE

**Le Programme MEDIA est une initiative de l'Union européenne**

**<<http://europa.eu.int/comm/dg10/avpolicy/media>>**

# L'AVANT-SCÈNE cinéma

Le plus grand catalogue  
au monde de scénarios après montage.

## Un outil pédagogique indispensable

Réalisés après montage, les découpages plan à plan de l'Avant-Scène Cinéma, largement illustrés, offrent un outil d'analyse de l'écriture cinématographique unique.

## Des dossiers complets

Chaque film est accompagné d'un dossier autour du réalisateur et du film, privilégiant la qualité sur le sensationnel. Entretien et articles de fond offrent au lecteur le point de vue et l'analyse de professionnels de l'écriture cinématographique (réalisateurs, scénaristes) et de spécialistes reconnus de l'analyse filmique.

## Un catalogue prestigieux

Avec plus de 500 titres, le catalogue de l'Avant-Scène Cinéma est, depuis sa création en 1961, la référence en matière de scénarios.

Depuis le 15 janvier

## Chronique d'une annoncée

de Francesco Rosi



A partir du 15 février

## La Piscine

de Jacques Deray



## L'AVANT-SCÈNE CINÉMA

12, rue Martel - 75010 Paris

Tél. : 01 47 70 30 20 - Fax : 01 47 70 30 22

E-mail : [avantscencinema@wanadoo.fr](mailto:avantscencinema@wanadoo.fr)

### Abonnement

France 1 an (10 numéros) 99€ 1 an (étudiants) 85€  
2 ans (20 numéros) 178€ (frais de port 1€)

CEE+Suisse 1 an (10 numéros) 119€ 2 ans (20 numéros) 218€  
1 an (étudiants) 105€ (frais de port 2 €)

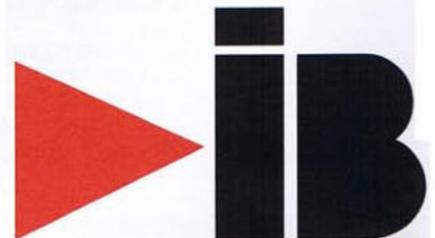
USA et Canada tarifs ci-dessus +10€ (frais de port 3€)

Afrique-Asie-Am. du Sud tarifs ci-dessus +17€ (frais de port 3,70€)

Autres pays : tarifs sur demande

Vente au numéro : envoi du catalogue sur demande

## IMAGES EN BIBLIOTHÈQUES



- ▶ **Créée en 1989, Images en bibliothèques est une association de coopération pour la mise en valeur des collections audiovisuelles dans les médiathèques.**
- ▶ **Son action se caractérise par :**
  - La coordination d'un réseau national qui rassemble aujourd'hui 250 établissements
  - L'organisation de journées d'étude et sessions de formation
  - La constitution d'un Centre de ressources et de documentation
  - Le visionnement et l'évaluation de films documentaires de production récente.
- ▶ **Images en bibliothèques coordonne le Mois du film documentaire, créé en 2000. Cette manifestation a rassemblé plus de 400 lieux en France : bibliothèques, établissements culturels et éducatifs, cinémas, autour de la diffusion de films documentaires.**
- ▶ **Images en bibliothèques est soutenue par le ministère de la Culture et de la Communication (Direction du livre et de la lecture, Délégation au développement et aux actions territoriales) et le Centre national de la Cinématographie (CNC).**
- ▶ **Présidente : Danielle Chantereau. Déléguée générale : Dominique Margot**  
54, boulevard Richard Lenoir, 75011 Paris  
Tél. : **01 43 38 19 92** Email : [ib@imagenbib.com](mailto:ib@imagenbib.com)

## Index des titres

- 1250	<b>p. 43</b>	Domestic Violence	<b>p. 17</b>	Légendes de Lodomírová <i>Ladomírske morytáty a legendy</i>	<b>p. 81</b>
36 choses à faire avant l'an 2000	<b>p. 21</b>	Don Juan 68	<b>p. 72</b>	Lettre à ma mère...	<b>p. 45</b>
Ab va Atefeh <i>Atefeh et l'eau</i>	<b>p. 25</b>	Dor de tine	<b>p. 44</b>	Lumière perce les ténèbres (La) <i>Svetlo proniká tmou</i>	<b>p. 70</b>
Ahava sheyn letara bemilim <i>Amour ineffable</i>	<b>p. 25</b>	Du courage pour chaque jour <i>Každý den odvahu</i>	<b>p. 71</b>	Manzan Benigaki <i>Village des kakis rouges (Le)</i>	<b>p. 34</b>
Aime ton prochain <i>Miluj bližního svého</i>	<b>p. 73</b>	Duka's Dilemma	<b>p. 27</b>	Marins sans mer (Des) <i>Loďníci bez mora</i>	<b>p. 79</b>
Alexandre Pavlovitch Lobanov	<b>p. 43</b>	Eau et travail / <i>Voda a práca</i>	<b>p. 79</b>	Messe (La) / <i>Omša</i>	<b>p. 79</b>
As de pique (L') <i>Černý Petr</i>	<b>p. 70</b>	Eclairage intime <i>Intimní osvětlení</i>	<b>p. 71</b>	Mirabella - Sindelfingen	<b>p. 34</b>
At the End of the Day	<b>p. 25</b>	Elsewhere	<b>p. 17</b>	Mme Le Murie <i>Paní Le Murie</i>	<b>p. 73</b>
Atome d'éternité (Un) <i>Atom věčnosti</i>	<b>p. 70</b>	Emploi secondaire : mère <i>Vedľajšie zamestnanie: matka</i>	<b>p. 81</b>	Monde en fusion (Un)	<b>p. 48</b>
Au pays de Citron	<b>p. 43</b>	En construcción	<b>p. 20</b>	Musiciens (Les) / <i>Previanti</i>	<b>p. 74</b>
Auf allen Meeren <i>Sur toutes les mers</i>	<b>p. 26</b>	Enzima Rosso / <i>Enzyme Rouge</i>	<b>p. 27</b>	Notre vie de tous les jours <i>Den náš každodenný</i>	<b>p. 80</b>
Avec l'œil de la caméra <i>Očami kamery</i>	<b>p. 79</b>	Etudes de mariages <i>Manželské etudy</i>	<b>p. 73</b>	Nous vivons à Prague <i>Žijeme v Praze</i>	<b>p. 70</b>
Avec toi Papa <i>S tebou, táto</i>	<b>p. 73</b>	Facing the Music	<b>p. 20</b>	Novembre / <i>Listopad</i>	<b>p. 70</b>
Bajasok törzse (A) <i>Tribu des Baïach (La)</i>	<b>p. 26</b>	Fato completo ou A procura de Alberto (O) <i>Costume trois pièces ou A la recherche d'Alberto (Un)</i>	<b>p. 30</b>	Ouvriers de la terre (Les)	<b>p. 48</b>
Cérémonie funèbre <i>Smuteční slavnost</i>	<b>p. 72</b>	Filles de nos mères	<b>p. 45</b>	Paimen / <i>Berger (Le)</i>	<b>p. 21</b>
Cérémonie funéraire (La) <i>Tryzna</i>	<b>p. 80</b>	First Kill	<b>p. 30</b>	Parenthèse et le retour en Bohême (La)	<b>p. 81</b>
Ceux qui restent	<b>p. 44</b>	Gare de 2ème catégorie (La) <i>Železničná stanica 2 triedy : Kraľovany</i>	<b>p. 81</b>	Pays où vivait la terre (Le)	<b>p. 48</b>
Chaque jour j'apparais devant Ta face <i>Denně předstupuji před tvou tvář</i>	<b>p. 73</b>	Gaza, l'enfermement	<b>p. 20</b>	Peer-e-Hara <i>Vieil homme de Hara (Le)</i>	<b>p. 35</b>
Charrons de Pukalic (Les) <i>Pukanskí koláři</i>	<b>p. 79</b>	Gymnase (Le)	<b>p. 45</b>	Petit Paul à Korhogo - Histoire d'une adoption	<b>p. 49</b>
Cheminots / <i>Železničáři</i>	<b>p. 71</b>	Habana hoy (La)	<b>p. 30</b>	Petites histoires en Turkestan	<b>p. 49</b>
Cheng xiang jiehe bu <i>Quand la ville rencontre la campagne</i>	<b>p. 26</b>	Hayaller birer kirik ayna <i>Un rêve qui se brise</i>	<b>p. 31</b>	Photographie des habitants d'une maison <i>Fotografovanie obyvateľov domu</i>	<b>p. 80</b>
Cheval à abattre / <i>Konina</i>	<b>p. 80</b>	Hellade morave (L') <i>Moravská Hellas</i>	<b>p. 71</b>	Photos To Send	<b>p. 35</b>
Chevaliers de Blanik (Les) <i>Blaničtí</i>	<b>p. 73</b>	Honneur de Nadežda (L') <i>Nadeždin čistý štít</i>	<b>p. 81</b>	Pour qu'on les remarque <i>Aby si lidi všimli</i>	<b>p. 73</b>
Comme un seul homme	<b>p. 44</b>	Images du vieux monde <i>Obrazy starého sveta</i>	<b>p. 80</b>	Pourquoi ? / <i>Proč ?</i>	<b>p. 71</b>
Cool and Crazy	<b>p. 17</b>	Institutrice (L') <i>Učiteľka</i>	<b>p. 79</b>	Pouvons-nous vivre ici ?	<b>p. 49</b>
Cuatrocientos cincuenta	<b>p. 27</b>	Isla de los niños perdidos (La) <i>Ile des enfants perdus (L')</i>	<b>p. 31</b>	Prague dans les lueurs des lumières <i>Praha v záři světla</i>	<b>p. 70</b>
Dernier de la lignée (Le) <i>Poslední z rodu</i>	<b>p. 72</b>	Je suis venu de loin <i>Džhavas mange dlugone dromeha</i>	<b>p. 80</b>	Prêt, la poule et l'œuf (Le)	<b>p. 35</b>
		Katorga	<b>p. 31</b>	Printemps à La Source	<b>p. 52</b>
		Leben nach Fahrplan <i>Gare étroitement contrôlée</i>	<b>p. 34</b>	Promenade inutile (Une) <i>Bezüčelná procházka</i>	<b>p. 70</b>

Questions à deux femmes <i>Otázky pro dvě ženy</i>	<b>p. 73</b>
Qui a peur du Minotaure ?	<b>p. 52</b>
Reflets / <i>Zrcadlení</i>	<b>p. 71</b>
Réinstallation (La) <i>Stěhování osady</i>	<b>p. 73</b>
Respice finem	<b>p. 72</b>
Romances de terre et d'eau	<b>p. 38</b>
Route chante (La) <i>Silnice zpívá</i>	<b>p. 70</b>
Sac de puces (Un) <i>Pytel blech</i>	<b>p. 70</b>
Safar - The Journey	<b>p. 38</b>
Salas / <i>Salles (Les)</i>	<b>p. 38</b>
Sálasul / <i>Une bergerie là-haut</i>	<b>p. 39</b>
Si-Gueriki, la Reine-mère	<b>p. 52</b>
Šičionykšté / <i>Une femme d'ici</i>	<b>p. 39</b>
Siècle doux (Le) <i>Sladké století</i>	<b>p. 74</b>
Silence / <i>Ticho</i>	<b>p. 72</b>
Témoin (Le) / <i>Svedok</i>	<b>p. 81</b>
Temps est impitoyable (Le) <i>Čas je neúprosný</i>	<b>p. 72</b>
Terre chante (La) / <i>Zem spieva</i>	<b>p. 79</b>
Treize années de liberté <i>Třináct let svobody</i>	<b>p. 74</b>
Tube (Le)	<b>p. 39</b>
Un mètre soixante	<b>p. 53</b>
Une année / <i>Jeden rok</i>	<b>p. 74</b>
Véritable histoire du bus 402 (La)	<b>p. 53</b>
Vie au cimetière (La) <i>Život na hřbitově</i>	<b>p. 74</b>
With Morning Hearts	<b>p. 40</b>
Xiwang zhi lu <i>Chemin de fer de l'espoir (Le)</i>	<b>p. 40</b>
Xue luo Yili / <i>Neige sur l'Yili</i>	<b>p. 40</b>

## Index par pays

### Allemagne

Duka's Dilemma p. 27

Leben nach Fahrplan  
Gare étroitement contrôlée p. 34

Mirabella - Sindelfingen p. 34

### Argentine

Cuatrocientos cincuenta p. 27

Salas / Salles (Les) p. 38

### Australie

Facing the Music p. 20

With Morning Hearts p. 40

### Autriche

Auf allen Meeren /  
Sur toutes les mers p. 26

Elsewhere p. 17

### Belgique

36 choses à faire  
avant l'an 2000 p. 21

Parenthèse  
et le retour en Bohême (La) p. 81

### Chine

Cheng xiang jiehe bu  
Quand la ville rencontre  
la campagne p. 26

Xiwang zhi lu  
Le chemin de fer de l'espoir p. 40

Xue luo Yili / Neige sur l'Yili p. 40

### Etats-Unis

Domestic Violence p. 17

Photos To Send p. 35

### Finlande / Belgique

Paimen / Berger (Le) p. 21

### France

- 1250 p. 43

Alexandre Pavlovitch  
Lobanov p. 43

Au pays de Citron p. 43

Ceux qui restent p. 44

Comme un seul homme p. 44

Dor de tine p. 44

Filles de nos mères p. 45

Gymnase (Le) p. 45

Lettre à ma mère... p. 45

Monde en fusion (Un) p. 48

Ouvriers de la terre (Les) p. 48

Pays où vivait la terre (Le) p. 48

Petit Paul à Korhogo  
- Histoire d'une adoption p. 49

Petites histoires en Turkestan p. 49

Pouvons-nous vivre ici ? p. 49

Prêt, la poule et l'œuf (Le) p. 35

Printemps à La Source p. 52

Qui a peur du Minotaure ? p. 52

Si-Gueriki, la Reine-mère p. 52

Un mètre soixante p. 53

Véritable histoire  
du bus 402 (La) p. 53

### France/Belgique

Romances de terre et d'eau p. 38

### France/Espagne

En construcción p. 20

### Grande-Bretagne

At the End of the Day p. 25

Safar - The Journey p. 38

### Hongrie

Bajasok törzse (A) /  
Tribu des Baïach (La) p. 26

### Iran

Ab va Atefeh / Atefeh et l'eau p. 25

Peer-e-Hara /  
Le vieil homme de Hara p. 35

### Israël

Ahava sheyn letara bemilim /  
Amour ineffable p. 25

### Israël/France

Gaza, l'enfermement p. 20

### Italie

Enzima Rosso  
Enzyme Rouge p. 27

Habana hoy (La) p. 30

### Japon

Manzan Benigaki /  
Village des kakis rouges (Le) p. 34

### Lituanie

Šičionykštė / Une femme d'ici p. 39

### Nicaragua

Isla de los niños perdidos (La)  
Ile des enfants perdus (L') p. 31

### Norvège

Cool and Crazy p. 17

### Pays-Bas

First Kill p. 30

### Portugal

Fato completo ou A procura  
de Alberto (O) /  
Un costume trois pièces ou  
A la recherche d'Alberto p. 30

### République tchèque

Aime ton prochain  
Miluj bližního svého p. 73

As de pique (L') / Černý Petr p. 70

Atome d'éternité (Un)  
Atom věčnosti p. 70

Avec toi Papa / S tebou, táto p. 73

Cérémonie funèbre  
Smuteční slavnost p. 72

Chaque jour j'apparais  
devant Ta face  
Denně předstupuji  
před tvou tvář p. 73

Cheminots / Železničáři p. 71

Chevaliers de Blanik (Les) /  
Blaničtí p. 73

Dernier de la lignée (Le) /  
Poslední z rodu p. 72

Don Juan 68	p. 72	Charrons de Pukalic (Les) <i>Pukanskí kolári</i>	p. 79
Du courage pour chaque jour <i>Každý den odvahy</i>	p. 71	Cheval à abattre / <i>Konina</i>	p. 80
Eclairage intime <i>Intimní osvětlení</i>	p. 71	Eau et travail / <i>Voda a práca</i>	p. 79
Etudes de mariages <i>Manželské etudy</i>	p. 73	Emploi secondaire : mère <i>Vedľajšie zamestnanie: matka</i>	p. 81
Hellade morave (L') <i>Moravská Hellas</i>	p. 71	Gare de 2 <sup>e</sup> catégorie (La) <i>Železničná stanica 2 triedy : Kralovany</i>	p. 81
Lumière perce les ténèbres (La) <i>Svetlo proniká tmou</i>	p. 70	Honneur de Nadežda (L') <i>Nadeždin čistý štít</i>	p. 81
Mme Le Murie / <i>Paní Le Murie</i>	p. 73	Images du vieux monde <i>Obrazy starého sveta</i>	p. 80
Musiciens (Les) / <i>Previantí</i>	p. 74	Institutrice (L') / <i>Učiteľka</i>	p. 79
Nous vivons à Prague <i>Žijeme v Praze</i>	p. 70	Je suis venu de loin <i>Džhavas mange dlugone dromeħa</i>	p. 80
Novembre / <i>Listopad</i>	p. 70	Légendes de Lodomírová <i>Ladomírske morytáty a legendy</i>	p. 81
Pour qu'on les remarque <i>Aby si lidi všimli</i>	p. 73	Marins sans mer (Des) <i>Lodníci bez mora</i>	p. 79
Pourquoi ? / <i>Proč ?</i>	p. 71	Messe (La) / <i>Omša</i>	p. 79
Prague dans les lueurs des lumières / <i>Praha v záři světla</i>	p. 70	Notre vie de tous les jours <i>Den náš každodenný</i>	p. 80
Promenade inutile (Une) <i>Bezúčelná procházka</i>	p. 70	Photographie des habitants d'une maison <i>Fotografovanie obyvateľov domu</i>	p. 80
Questions à deux femmes <i>Otázky pro dvě ženy</i>	p. 73	Témoin (Le) / <i>Svedok</i>	p. 81
Reflets / <i>Zrcadlení</i>	p. 71	Terre chante (La) / <i>Zem spieva</i>	p. 79
Réinstallation (La) <i>Stěhování osady</i>	p. 73	<b>Roumanie</b>	
Respecte finem	p. 72	Sálasul <i>Une bergerie là-haut</i>	p. 39
Route chante (La) <i>Silnice zpívá</i>	p. 70	<b>Russie</b>	
Sac de puces (Un) / <i>Pytel blech</i>	p. 70	Katorga	p. 31
Siècle doux (Le) <i>Sladké století</i>	p. 74	<b>Suisse/Belgique</b>	
Silence / <i>Ticho</i>	p. 72	Tube (Le)	p. 39
Temps est impitoyable (Le) <i>Čas je neúprosný</i>	p. 72	<b>Turquie</b>	
Treize années de liberté <i>Třináct let svobody</i>	p. 74	Hayaller birer kirik ayna <i>Un rêve qui se brise</i>	p. 31
Une année / <i>Jeden rok</i>	p. 74		
Vie au cimetière (La) <i>Život na hřbitově</i>	p. 74		
<b>République slovaque</b>			
Avec l'œil de la caméra <i>Očami kamery</i>	p. 79		
Cérémonie funéraire (La) <i>Tryzna</i>	p. 80		

## Index des réalisateurs

Abramovici, Mireille	p. 44	Klos, Elmar	p. 70	Štefankovičová, Eva	p. 81
Anderson, Robin	p. 20	Koči, Babette	p. 34	Strecker, Kaira	p. 27
Bahna, Vladimír	p. 79	Kotek, Petr	p. 73	Suchý, Michal	p. 80
Barbe, Jean-Marie	p. 48	Krajnák, Vladimír	p. 81	Suri, Sandhya	p. 38
Barcelo, Stephen	p. 43	Krivánek, Otakar	p. 80	Touchard, Frédéric	p. 43
Bertuccelli, Julie	p. 48	Kuboš, Marek	p. 81	Trančík, Dušan	p. 80
Briet, Chantal	p. 52	Kvasnička, Vladislav	p. 73	Třeštková, Helena	pp. 73, 74
Chytilová, Věra	pp. 70, 72	La Rocca, Jean-Marc	p. 45	Tsur, Shiri	p. 25
Connolly, Bob	p. 20	Lapsui, Anastasia	p. 21	Uher, Štefan	p. 79
Cornevin, Elsa	p. 49	Lehmuskallio, Markku	p. 21	Vachek, Karel	p. 71
Dampierre, Sylvaine	p. 49	Loevy, Ram	p. 20	Václav, Petr	p. 73
Decharme, Bruno	p. 43	Lojkine, Boris	p. 44	Van In, André	p. 53
Ditmann, Sylvie	p. 49	Lubrano, Peggy	p. 53	Vávra, Otakar	p. 70
Dogan, Özgür	p. 31	Lydall, Jean	p. 27	Vihanová, Drahomíra	pp. 72, 73
Doria, Darío	p. 27	Lynch, Dierdre	p. 35	Wiseman, Frederick	p. 17
Duret, Jean-Pierre	p. 38	MacDougall, David	p. 40	Zahradníček, Čeněk	p. 70
Effenterre, Joële van	p. 45	Malquori, Diego	p. 30	ZHANG, Zhanqing	p. 26
Emdin, Amiel	p. 49	Maryška, Milan	p. 72		
Entell, Peter	p. 39	Mathieu, Séverine	p. 45		
Erhardt, Miklos	p. 27	Matuzevičienė, Diana	p. 39		
Erichsen, Claus	p. 25	Matuzevičius, Kornelijus	p. 39		
Eskiköy, Orhan	p. 31	Medeiros, Inês de	p. 30		
Feliziani, Claudio	p. 27	Mora Kpai, Idrissou	p. 52		
FENG, Lei	p. 40	Mouriéras, Claude	p. 35		
Forman, Miloš	p. 70	Mudra, Jan	p. 74		
Froehly, Vincent	p. 48	NING, Ying	p. 40		
Geyrhalter, Nikolaus	p. 17	Ogawa, Shinsuke	p. 34		
Gonnet, Jean-Louis	p. 44	Passer, Ivan	p. 71		
Gros, Dominique	p. 52	Peer, Milan	p. 72		
Guerin, José Luis	p. 20	PENG, Xiaolian	p. 34		
Hackenschmied, Alexander	p. 70	Pichler, Andreas	p. 34		
Hanák, Dušan	pp. 79, 80	Pilát, František	p. 70		
Hasque, Jean-Frédéric de	p. 21	Plicka, Karel	p. 79		
Holzhausen, Johannes	p. 26	Poltikovič, Viliam	p. 73		
Homolka, Mário	p. 80	Rezaï, Nahid	p. 25		
Houdova, Eva	p. 81	Ricciarelli, Cecilia	p. 30		
Hudeck, Dušan	p. 81	Rychlík, Břetislav	p. 74		
Innemann, Svatopluk	p. 70	Santana, Andrea	p. 38		
Janek, Miroslav	p. 74	Schorm, Evald	p. 71		
Jaugé, Florence	p. 31	Schrijber, Coco	p. 30		
Jensen, Knut Erik	p. 17	Sfajter, Gheorghe	p. 39		
Jireš, Jaromil	p. 72	Sheikholeslami, Mahvash	p. 35		
Kerekes, Peter	p. 81	Sirový, Zdeněk	p. 72		
Khourian, Hernan	p. 38	Slivka, Martin	p. 79		
		Smejkal, Vladimír	p. 70		
		Solomin, Evgenij	p. 31		
		Solymos, András	p. 26		
		Sommer, Jakub	p. 74		
		Sommerová, Olga	p. 73		
		Špáta, Jan	p. 72		

## **Table des matières**

Historique	<b>p. 3</b>
Jurys	<b>p. 13</b>
Séances spéciales	<b>p. 15</b>
Compétition internationale	<b>p. 23</b>
Compétition française	<b>p. 41</b>
De Prague à Bratislava	<b>p. 55</b>
Bilan du film ethnographique	<b>p. 83</b>
Index des titres	<b>p. 93</b>
Index par pays	<b>p. 95</b>
Index des réalisateurs	<b>p. 97</b>

**Comité de direction**

Jean-Michel Arnold, président du Camera  
Directeur du CNRS / Images Média  
Gérald Grunberg, Directeur de la BPI  
Jean Rouch, Président du CIFH

**Déléguée générale**

Suzette Glénadel

**Equipe de réalisation**

Jean-Michel Cretin  
Caroline Dubois  
Pierre Dupuis  
Bernard Fleury  
Dominique Follet  
Paul Grivas  
Philippe Guillaume  
Naoufel Hanane  
Monique Laroze-Travers  
Isabelle Lebout  
Nathalie Mansoux  
Anne Mistral

**Comité de sélection**

Suzette Glénadel  
Monique Laroze-Travers

**Pré-sélection française**

Françoise Bordonove  
Gisèle Burda  
Sophie Francfort  
Odile Granier  
Dominique Richard  
Godfried Talboom

**Rétrospective Républiques tchèque et slovaque**

Suzette Glénadel  
Monique Laroze-Travers  
assistées de Caroline Dubois

**Catalogue**

Monique Laroze-Travers  
Gil Gladstone  
Paul Grivas  
Gabriela Kukurugyová

**Conception graphique**

Jérôme Oudin

**Presse**

Colette Timsit  
assistée de  
Céline Briet  
Camille Waintrop

**Accueil réalisateurs**

Anne Mistral

**Cinéma du Réel**

Bibliothèque Publique d'Information  
Centre Pompidou  
25, rue du Renard  
75197 Paris Cedex 04  
Téléphone : 01 44 78 45 16  
Télécopie : 01 44 78 12 24  
E-mail : cinereel@bpi.fr  
site web : <http://www.bpi.fr>

**10 euros**

ISBN : 2-84246-057-X



9 782842 460570

Merci à tous les **traducteurs** qui ont participé activement à cette 24<sup>e</sup> édition.

**Sont particulièrement remerciés :**

La direction régionale des Affaires culturelles Ile-de-France  
Le Centre national de la cinématographie  
La Commission télévision de la Procirep  
La Direction du livre et de la lecture  
Le ministère des Affaires étrangères (DGCID)  
La Mission du patrimoine ethnologique  
Le programme Media de l'Union européenne  
La Scam  
Mediadesk  
Arte France  
France culture

ainsi que tous les membres et correspondants de l'association **Les amis du Cinéma du Réel**, dont la liste figure p. 11 et, pour la rétrospective tchèque et slovaque, les personnes citées p. 82

La Direction générale des Douanes  
Le Festival de Rouen  
L'Institut du film norvégien  
Les Services culturels français à Los Angeles

**Mesdames et Messieurs**

Mohamed Bendjebbour  
Marie Bonnel  
Anne Laurent  
Yolande Perrault  
Toril Simonsen

Le président du Centre Pompidou  
Le département du développement culturel  
La direction de la production  
La direction du bâtiment et de la sécurité

Les agents d'accueil, techniciens, projectionnistes, caissiers non mentionnés dans la liste.

Et tous les amis non cités qui nous ont aidés à réaliser la manifestation.

**Dans nos documentaires, toute ressemblance  
avec des personnes existantes  
est dépendante de notre volonté.**

- > **Grand format**  
le lundi à 22.15
- > **La vie en face**  
le vendredi à 22.15
- > **La lucarne**  
le samedi à minuit

**arte**  
[www.arte-tv.com](http://www.arte-tv.com)